

FERNANDO
PESSOA
poesía IX
ORTÓNIMOS
1902-1913

EDICIÓN BILINGÜE DE
JUAN BARJA

PRÓLOGO DE
MIGUEL CASADO

ABADA EDITORES



FERNANDO
PESSOA
poesía IX
ORTÓNIMOS
1902-1913



OBRAS

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

ORIGINAL PORTUGUÉS: Fernando Pessoa, *Poesia ortónima*

© JUAN BARJA, 2018
de la traducción y notas

© MIGUEL CASADO, 2018
del prólogo

© ABADA EDITORES, S.L., 2018
de la presente edición
Calle del Gobernador, 18
28014 Madrid
www.abadaeditores.com

cubierta ESTUDIO JOAQUÍN GALLEGO

producción GUADALUPE GISBERT

ISBN 978-84-15289-13-5 [obra completa]

ISBN 978-84-17301-09-5 [vol. IX]

IBIC DCF

depósito legal M-29349-2018

preimpresión DALUBERT ALLÉ

impresión COFÁS, INDUSTRIAS GRÁFICAS

FERNANDO
PESSOA
poesía IX

ORTÓNIMOS
1902-1913

EDICIÓN BILINGÜE DE
JUAN BARJA

PRÓLOGO DE
MIGUEL CASADO



POESÍA ORTÓNIMA, 1902-1923

Ficciones del interludio

Miguel Casado

I

Estos son los poemas del que escribió: «Mi amigo Fernando António Nogueira Pessoa soy yo»¹. Es una poesía escrita sin la preocupación de quién la iba a firmar, de si había de asignarse o no a otro personaje-poeta. En efecto, las editoras portuguesas describieron así los poemas incluidos en la edición ortonima de 2005: «poemas no atribuidos por Fernando Pessoa a ninguno de sus heterónimos o personalidades lingüísticas»². Y por motivos editoriales quedaban excluidos también entonces *Mensaje*, el único libro que en vida publicó el poeta, las *Canciones para beber* y las *Coplas al gusto popular*.

Parece claro que, teniendo en cuenta el gran número de poemas que responden a estas características negativas, su diversidad y la ordenación cronológica con que se disponen, el resultado ha de ser una especie de archivo o almacén sin

- 1 Las citas de la poesía ortonima anteriores a 1914 proceden de este mismo volumen; las citas del poema «Lluvia oblicua» están tomadas de la traducción adelantada por Juan Barja en la revista *Minerva* (IV época, n.º 29, 2017); las correspondientes al resto de la poesía ortonima están traducidas por mí, de modo instrumental, para este prólogo.
- 2 Fernando Pessoa, *Poesía 1902-1917* y *Poesía, 1918-1930*, edición de Manuela Parreira da Silva, Ana Maria Freitas y Madalena Dine, Lisboa, Assírio & Alvim, 2005. La cita es de la «Nota previa», p. 7. La traducción es mía, como ocurre para las demás referencias en portugués.

estructura, sin ninguna clase de articulación. Si, en las primeras décadas del presente siglo, los investigadores han publicado más de dos mil textos de Pessoa que aún permanecían inéditos, la citada edición de 2005 añadía, por ejemplo, 234 poemas escritos entre 1902 y 1917. Así, a la hora de presentarla en estas páginas, las dimensiones de la obra ortónima resultan casi inabarcables, de modo que he optado por considerarla en dos tramos, y me referiré aquí solamente a los textos fechados entre 1902 y 1923. Esta primera parte incluye los poemas menos difundidos; salvo casos concretos como «Lluvia oblicua», «Allende Dios» o «Pasos de la Cruz», los poemas ortónimos más conocidos y comentados son posteriores a 1923 —y los tendré en cuenta en su momento.

No es que este archivo pessoano no tenga interés, en absoluto, solo que no tiene el propio de los libros que han sido contruidos como tales, sino otro distinto. Por una parte, con la excepción de los poemas escritos en inglés, se trata de la poesía completa de Pessoa hasta marzo de 1914; todos sus poemas anteriores al reparto entre los heterónimos están reunidos aquí, y ofrecen la oportunidad de pensar sobre las raíces y fundamentos de su escritura; la oportunidad, también, de preguntarse qué produjo en un momento dado una voz como la atribuida a Alberto Caeiro, que inauguró la aparición de sus firmas desplazadas; y es posible igualmente comprobar los efectos que causó aquella explosión multiplicadora de sus voces en la corriente única que las precedía e iba, ya no solitaria, a continuar después de todos modos. Se trata, por tanto, de páginas valiosas para la lectura en conjunto de Pessoa.

Por otra parte, más allá de esta referencia a la historia plural de su voz, los volúmenes ortónimos suponen en sí mismos una pregunta sobre algunas cuestiones clave de poética: la forma y lo informe, la acumulación y la selección, la unidad o la pluralidad de la lengua, la tradición y la modernidad... Por su propio carácter acumulativo y desarticulado, estos volúmenes interpelan al lector desde lugares que no son usuales. Y acogen, bajo su firma única, la dispersión de

los materiales, un tipo de fragmentación y multiplicidad muy diferente y más amplia que la determinada por los llamados *heterónimos*.

Del mismo modo que en ocasiones anteriores no he entrado apenas en la cuestión de la heteronimia pessoana, y he tratado de limitarme al encuentro con los poemas, tampoco querría ahora ocuparme del debate sobre quién es este Fernando Pessoa que firma, sobre cuál sea su estatuto de autor o de personaje. Sin embargo, por ser curiosamente menos conocido que sus colegas heterónimos, parece necesario un breve apunte inicial.

El término *ortónimo* u *ortonimia* solo fue utilizado por Pessoa al final de su vida, y alternándolo con otros como *autónimo*. Antes, se había referido a esta parte de su obra hablando de Fernando Pessoa *él mismo* o Fernando Pessoa *en persona*, y más a menudo simplemente como Fernando Pessoa, o incluso —como se ha sugerido— sin necesidad de precisar autor. Esto último no es extraño; según datos de Jerónimo Pizarro, más de un noventa por ciento de los documentos del legado pessoano —el llamado *espólio*— no llevan ningún nombre de autor³, lo cual quizá resulte significativo del peso que tienen las distintas líneas de su obra, y no coincide en las proporciones con la atención que se le suele dirigir.

¿Cómo leer entonces, en relación con esto, el conocido relato de la génesis de los heterónimos? En la carta a Adolfo Casais Monteiro, del 13 de enero de 1935, cuenta Pessoa cómo escribió de golpe en un «día triunfal» —el 8 de marzo de 1914— treinta y tantos poemas, firmados por un tal Alberto Caeiro, que de este modo acababa de «aparecer». Y añade: «inmediatamente cogí otro papel y escribí, uno tras otro también, los seis poemas que constituyen «Lluvia oblicua» de Fernando Pessoa. Inmediatamente y totalmente... Fue el

3 Jerónimo Pizarro, *Alias Pessoa*. Valencia, Pre-Textos, 2013, p. 79.

regreso de Fernando Pessoa Alberto Caeiro a Fernando Pessoa él solo. O mejor, fue la reacción de Fernando Pessoa contra su inexistencia como Alberto Caeiro»⁴. Según esto, el poeta había venido hasta entonces escribiendo su obra, aún incipiente, y le surge de pronto una voz nueva, que se expresa según una poética distinta y a la que asocia un nombre de persona, y después regresa a sí mismo, al que ya estaba ahí, preexistente. El uso de palabras como *regreso* o *reacción* impone esta lectura, por lo demás obvia: quien firma Fernando Pessoa es, en realidad, el autor de la obra, el que la escribe toda, completa, incluyendo la que lleva otras firmas.

Y hay otro momento de la misma carta que conviene considerar. Casais Monteiro le había preguntado por sus proyectos de publicación, después de criticar que hubiera empezado por *Mensaje*; Pessoa asume esa crítica, y responde luego a lo requerido. Respecto a su poesía, dice: «tengo intención durante el verano de reunir el tal gran volumen de los poemas pequeños de Fernando Pessoa y ver si consigo publicarlo a finales del presente año. [...] Contendrá todas las facetas, excepto la nacionalista que *Mensaje* ya manifestó»⁵. Ese autor múltiple, de facetas variadas, es el ortónimo, como lo había sido también del único libro publicado; es consciente, forzosamente, de la contradicción que el proyecto implica respecto a su concepción y su práctica de la heteronimia, y trata entonces de aclarar que la propuesta no se debe a una valoración de calidad, sino a otros motivos, que parecen extraliterarios: «Me he referido, como ve, solo a Fernando Pessoa. No pienso nada de Caeiro, de Ricardo Reis o de Álvaro de Campos. Nada podré hacer en el sentido de publicar, excepto cuando me den el Premio Nobel. Y con todo —lo pienso con tristeza— puse en Caeiro todo mi poder de despersonalización dramática, puse en Ricardo Reis toda

4 Fernando Pessoa, *Teoría poética*. Edición de José Luis García Martín. Traducción de José Ángel Cilleruelo. Madrid-Gijón, Júcar, 1985, p. 190.

5 *Ibidem*, p. 187.

mi disciplina mental vestida con la música que le es propia, puse en Álvaro de Campos toda la emoción que no doy ni a mí ni a la vida. ¡Pensar, mi querido Casais Monteiro, que todos ellos tienen que ser en la práctica de la publicación preteridos por Fernando Pessoa, impuro y simple!». Asume, pues, que motivos editoriales, sociales o económicos le obligan a comenzar por los poemas apoyados en su propio nombre, y ello precisamente por ser su propio nombre, no por ningún rasgo de la obra. La identidad entre la persona civil del poeta y este Fernando Pessoa ortónimo parece tan evidente como natural.

Es útil en este punto observar el proceso cronológico. Hasta llegar a 1914, momento en que el poeta tiene 25 años, nada llama en exceso la atención; los poemas no suelen tener apenas relieve ni mostrar una impronta personal. Un poco a la deriva, prueban diversas formas: formas cerradas, inspiración clásica, sentimentalidad posromántica y simbolista; ejercicios de aprendizaje, pasos de un proceso de formación. Aunque me detendré luego en ello y a pesar de un precedente notable como el poema «Paulares», inmediatamente anterior, «Lluvia oblicua», fechado el famoso 8 de marzo de 1914, supone la explosión de una personalidad poética, con la potencia de una voz que no se vincula ni a la obra precedente ni a las de otros autores del momento, un espacio personal, el descubrimiento de un poeta. Como si, paradójicamente, ese *otro*, un primer heterónimo, que se presenta con una firma distinta de la suya, le hubiera permitido a Pessoa encontrar lo más propio. Cuando el poeta diga que él también es, como Campos o Reis, discípulo de Caeiro, estará repitiendo la intuición que al lector le suscita su experiencia de lectura. No es literal, es una metáfora de esta revelación de sí mismo; pero una metáfora justamente literal.

Algunas de las imágenes y motivos que habían aparecido en las páginas previas, reaparecen en «Lluvia oblicua» con una quietud y transparencia, una nitidez de mundo y emoción, que antes no había; resulta inexplicable, y maravillosa, la brusquedad del cambio, el salto seco. Y, sin embargo, cuando se pasa a otro poema, el siguiente, «Aurora sobre el

mar desconocido», fechado catorce días después, el 22 de marzo, los primeros versos nos devuelven al punto en el que estábamos antes de la conmoción: «Manos blancas (meras manos sin cuerpo y sin brazos) / acariciando un terciopelo negro... / Los ojos del guerrero vistos por encima del escudo / (cartas de luto sobre regazos)...». Pese a los contrastes que evocan un lejano expresionismo, pese a anticipar de manera insospechada los elementos de un futuro cuento de Cortázar⁶, estos versos remitirían a un efectismo de novela gótica, a una escenografía apenas romántica. Es como si el cambio de época que conllevaba «Lluvia oblicua» nunca hubiese ocurrido. Y queda implícita una cuestión medular de la escritura poética, de sus modos de moverse y cambiar, de la relación de un poeta con sus textos y consigo mismo: el poema sabe más que su autor. En todo caso, se hace difícil considerar este vaivén como aspecto de una relación entre varios poetas, entre poetas distintos. De hecho, lo que sorprende es esta trayectoria del ortónimo, la contigüidad que tienen en sus papeles páginas tan ajenas entre sí —la heteronimia se mantiene al margen de esto.

Creo por eso que enfocar estos problemas, aunque haya que hacerlo poco a poco y como a tientas, tiene más interés que convertir al ortónimo en un personaje equiparable a los heterónimos y distinto de su autor, como proponen, por ejemplo, estas palabras de Judith Balso: «tener 'Fernando Pessoa', en tanto que nombre ortónimo, no por un nombre real que subsume los nombres ficticios, sino por un nombre de ficción, al igual que los otros tres»⁷. Como se sabe, no es posible asegurar la *realidad* de un yo, y es conocida la precariedad psicológica y lingüística de la noción de sujeto, también su fragilidad filosófica. Pero resulta difícil equiparar al autor conjunto con unos personajes que se imaginaron sencilla-

6 Ver «Cuello de gatito negro», en: Julio Cortázar, *Octaedro*. Madrid, Alianza, 1981.

7 Judith Balso, *Pessoa, le passeur métaphysique*. París, Seuil, 2006, p. 91, la traducción es mía.

mente para dar coherencia a una determinada poética, para encarnar una lógica verbal. De hecho, «Fernando Pessoa» es —según la carta de 1935— «impuro y simple», y su impureza viene dada por su variabilidad, su fragmentación, su multiplicidad, su continua diferencia consigo mismo. Como escribe en un texto de 1928: «Médium, así, de mí mismo, sin embargo subsisto. Pero, menos real que los otros, menos coherente, menos personal, eminentemente influenciado por todos ellos»⁸. Y es significativo, en efecto, que los heterónimos, como personajes creados para cumplir un impulso vital y una función, propongan tipos más uniformes, más enteros, mientras el personaje del propio autor parece —en palabras de Cabral Martins— «mucho más variado que ellos; es el simbolista, el nacionalista, el paúlco, el ocultista, el popular, etc...»⁹.

La ordenación cronológica de estos volúmenes pone de relieve, pues, un desajuste que no parece circunstancial. Por un lado, la firma ortónima avala un libro como *Mensagem*, que destaca por su hiperestructuración y recurre con asiduidad a las formas cerradas, estróficas y métricas —a diferencia del grueso de la poesía heterónima, salvo el caso, de distinta índole, del horaciano Ricardo Reis—. Y, por otro, como he apuntado, estos poemas se van acumulando sin más, sin que el autor se sienta requerido a realizar un trabajo de articulación, a prever alguna clase de estructura, a distinguir series o pautar la sucesión. Así, la lectura se ve sometida de modo continuo a estímulos contrarios. Y, además, la ordenación cronológica tiene sus disfunciones, que acentúan la inestabilidad de la que contagia a los textos; así, la disparidad de fechas cuando los poemas tienen distintas versiones, exten-

8 Fernando Pessoa, *Teoria da Heteronímia*. Edición de Fernando Cabral Martins y Richard Zenith. Lisboa, Assírio & Alvim, 2012, p. 231.

9 Fernando Cabral Martins, *Introdução ao estudo de Fernando Pessoa*. Lisboa, Assírio & Alvim, 2014, p. 270.

diéndose su composición por largos periodos de tiempo que el desarrollo del libro no puede reflejar; o el elevado número de poemas sin fecha, que se recogerán en la parte final de la edición. Son disfunciones que perturban también la lectura, acentuando incluso el carácter informe del montaje.

En medio de esta falta de articulación de conjunto, el orden cronológico permite, sin embargo, apreciar movimientos de la escritura que en un libro estructurado de otro modo se perderían, tal como ocurre con los ya comentados efectos de continuidad y discontinuidad antes y después del 8 de marzo de 1914. O el comportamiento de imágenes o frases iguales que circulan por varios poemas sucesivos y a su vez ajenos entre sí por su lengua y su enfoque. Me recuerdan otros textos que se encadenan con una lógica similar, por ejemplo, en los poemas póstumos de Ingeborg Bachmann, *No sé de ningún mundo mejor*¹⁰, también inacabados, también organizados por los editores. Pese a esto, como aquí, se aprecian significativamente los deslizamientos, las preferencias rítmicas o de sentido que los impulsan, la intencionalidad que rige esa circulación de las frases; como en Pessoa, se trata de fenómenos que no provienen de un plan sino de una ausencia de plan. Sin embargo, se podrían proponer también ejemplos de un funcionamiento opuesto. Los dos libros póstumos de Osip Mandelstam, los *Cuadernos de Moscú* y los *Cuadernos de Voronezh*, fueron ordenados cronológicamente según el propio registro del autor cuando los escribía; pero no generan la misma sensación, sino una especie de acorde entre la palabra y el tiempo que va funcionando como lógica estructural. Sería la voz de la vida diaria, del pensamiento y la reflexión que se van adhiriendo a los lugares y oquedades de la vida diaria.

En cambio, en Pessoa, la variabilidad de las poéticas, el fluir y la quiebra de los tonos, la cantidad de hilos —de muy diversa procedencia— que se entrecruzan entre unos y otros

10 Ingeborg Bachmann, *No sé de ningún mundo mejor*. Traducción de Jan Pohl. Madrid, Hiperión, 2003.

poemas incorporan factores de distorsión, sin llegar a tejer una malla que, aun disforme, pudiera servir como soporte. Y, no obstante, la correspondencia entre el curso textual y el tiempo de la vida seguramente no deja de darse; de esa extraña manera disforme, pero se da. La poesía firmada por Álvaro de Campos, una vez que se deja atrás la época de sus poemas más conocidos, entraba también en un proceso así, con el crecimiento imparable de la desesperación existencial. La poesía ortónima ofrece un tiempo mucho más ensordecido, probablemente más próximo al que Pessoa vivía, solitario y social, tocado por la tentación de lo político y sumergido en la lectura, ocultista y escéptico, culturalmente tan portugués como inglés, prosista y poeta. Como si esta forma informe pudiera hacer sentir el permanente cambio que se manifestaba como continuidad; así, en sordina, por vías no representativas, se podría leer lo que José Gil creyó distinguir en toda la poesía de Pessoa: «es atravesada por un tiempo que transcurre como un tiempo de vida; ni puramente subjetivo ni solo objetivo, teje los acontecimientos con sensaciones y aparece al lector como la propia temporalidad de sus emociones»¹¹. Más sensaciones que acontecimientos, eso sí, más un tiempo obturado e interrumpido, desarticulado, que un transcurso.

A esta virtualidad múltiple de la ordenación cronológica se le suma el frecuente inacabamiento de los poemas: los numerosos blancos que salpican la edición original, los signos con que se señalan en ella las palabras potenciales que no llegaron a ser y acotan su hueco¹². Las formas cerradas ayudan, con su plantilla métrica, a dibujar este espacio agu-

II José Gil, *Fernando Pessoa ou a metafísica das sensações*. Traducción al portugués de Miguel Serras. Lisboa, Relógio d'Água, p. 214.

12 La presente edición española ha optado por favorecer la lectura, prescindiendo de estos signos, aunque el desarrollo de los textos conserva huella de los huecos e interrupciones.

jereado, mientras el verso libre de Álvaro de Campos más bien se limitaba a dejar suspendidos en la página los principios de poema que no encontraban continuación. Se manifiesta aquí lo que seguramente es un fondo personal de la escritura. Porque así lo sentía el propio Pessoa, como se comprueba en estos dos ejemplos, uno de un texto de poética, otro de un poema, ambos muy tempranos, de principios de la década de 1910. Del primero, estas frases: «Mis escritos, todos ellos quedaron por acabar; siempre se interponían nuevos pensamientos, extraordinarios, ineludibles asociaciones de ideas cuyo término era infinito. No puedo evitar el odio que mis pensamientos tienen a acabar sea lo que fuere [...], no tengo fuerza de voluntad para eliminarlos o detenerlos, ni para reunirlos en un solo pensamiento central en que se pierdan los detalles sin importancia pero asociados a ellos»¹³. Y del segundo, estos versos: «Así que ni siquiera en pensamiento / ni incluso en el sueño o la intención / acabo los poemas que medito» —y este mismo poema está sin terminar.

«Es como si el inacabamiento inorgánico en cuanto proceso del arte de vanguardia —piensa Cabral Martins— se viese proyectado en el espacio interior de un poeta»¹⁴. En este poeta, que tan pocas veces *parece* vanguardista, encontraría cuerpo propio la ruptura fundadora de la palabra moderna, que se interioriza en la propia lengua, rehuyendo el escaparate de las imágenes: esa percepción de un espacio mental recorrido por pensamientos que lo atraviesan, sin someterse a los esquemas del sentido o de la literatura, trae a los poemas el palpito de un espacio interior que difícilmente podría abarcarse... Quizá la producción de los heterónimos y de los demás nombres de personajes, por decenas, que ocupan lugar en su voz, reflejaba la ansiosa reacción de Pessoa ante una experiencia repetida de lo informe, de lo que

13 Fernando Pessoa, *Páginas íntimas e de Auto-Interpretação*. Edición de Jacinto do Prado Coelho y Georg Rudolf Lind. Lisboa, Ática, 1966, p. 17 (traducción del inglés de Jorge Rosa).

14 Fernando Cabral Martins, op. cit., p. 51.

no llega nunca a ajustarse consigo mismo, a obtener cierre, experiencia dada en lo inaccesible del yo, en la pérdida que supone su ansiedad inconsistente: «Me sondeo y soy sin fondo / Me busco y no me veo fin / De mí mismo me inundo», «soy sin límites, no sé cómo... / No siento en mí contorno o forma...».

Y es cierto que no se podría atribuir a problemas de cualquier índole la causa del frecuente inacabamiento. No parece que respondiera a una valoración negativa de esos textos por el autor, porque los que tienen huecos son tratados por él del mismo modo que los que no los tienen. Tampoco parece que los considerara borradores sobre los que volver para completarlos, salvo un número muy pequeño en proporción al conjunto. Igualmente no hay evidencia de que intervinieran factores de tipo editorial, como la dificultad de publicar: era un poeta mucho más conocido de lo que suele pensarse, publicaba en los periódicos y en las principales revistas cuando lo deseaba, a temporadas era muy activo en sus relaciones literarias; solo en sus últimos años de vida concretó algunos proyectos de libro, aunque no llegó a terminarlos, con la excepción de *Mensaje*. En realidad, parece intuirse una sola explicación, que vendría a concordar con su autoanálisis: lo movía una pulsión incontenible de escritura, a la que era indiferente cualquier cierre del texto una vez que se dejaba de escribir; por eso tampoco solía volver a lo abandonado a medias, porque el impulso surgía la vez siguiente completamente nuevo, con la misma falta de finalidad.

La sucesión cronológica permite que se aprecie bien esta pulsión de escritura; así, descubre los numerosos días, a lo largo de los años, en los que surgen múltiples poemas —quizá el relato del 8 de marzo parezca casi mítico, pero hay otras muchas fechas en que se supera la decena de textos. Y esto, en lo que se refiere a los ortónimos; el interés de los encadenamientos, de la circulación de las frases y de los motivos, crecería ensayando ediciones de tipo sincrónico que abarcaran todas las firmas pessoais: por ejemplo, la edición de lo

escrito por Pessoa en portugués e inglés durante determinado año, sumado a lo que atribuyó a Campos, Caeiro y Reis en el mismo periodo, y mezclado todo ello según el paso de los días.

Una pulsión supone cargas y descargas de energía¹⁵, y de manera reiterada; escribía Freud que «la pulsión no actúa nunca como una *fuerza impulsiva momentánea*, sino siempre como una fuerza constante. No procediendo del mundo exterior, sino del interior del cuerpo, la fuga es ineficaz contra ella»¹⁶. Y esta descripción cabe, sin duda, en la idea de sí mismo que tiene el poeta; la pulsión se podría llamar también necesidad. Y, aunque Freud analiza con detalle solo algunas pulsiones de naturaleza sexual, no deja de abrir la puerta a la analogía: «nada podemos objetar a aquellos que hacen uso de los conceptos de pulsión de juego, de destrucción o de sociabilidad, cuando la materia lo demanda»¹⁷. Pulsión de escritura la pessoana, la que produjo los treinta mil documentos del *espólio*. Si se cuentan los 28 años que van de 1907 a 1935, se concluiría que cada día de ellos, sin excepción, Pessoa escribió, por término medio, tres de esos documentos.

Inacabamiento y acumulación arraigan en esta pulsión, pero no explican sus modos de manifestarse. La pregunta parece distinta si se trata de responder ante el *Libro del desasosiego*, ante un rotundo poema de Caeiro o un torrencial poema del primer Campos; pero, en el caso de los volúmenes ortónimos, hay un factor de perplejidad que impregna el simple cálculo cuantitativo. Por ejemplo, qué puede llevar a escribir el 25 de septiembre de 1914 (después de «Lluvia oblicua», de la «Oda triunfal» de Campos, de numerosos poemas de Caeiro y algunos de Reis) este principio de

15 Ver Ani Bustamante, *Los pliegues del sujeto. Una lectura de Fernando Pessoa*. Madrid, Biblioteca nueva, 2010, p. 38.

16 Sigmund Freud, *Las pulsiones y sus destinos*. En: *Los textos fundamentales del psicoanálisis*. Traducción de Luis López Ballesteros, Ramón Rey y Gustavo Dessal. Barcelona, Alianza, 1988, p. 249.

17 *Ibidem*, p. 254.

poema: «¿Silfos o gnomos tocan?... / Rozan en los pinares / sombras y vahos leves / de ritmos musicales»; o el 4 de noviembre del mismo año, este otro: «Va redonda y alta / la luna. ¿Qué dolor / es en mí un amor?». ¿Automatismo retórico?, ¿entretenimiento?, ¿evasión?, ¿ejercicio de la mano? Tal vez. Pero quizá solo sea que se necesita físicamente, en el alma corporal, la continua carga y descarga de energía de escribir, que la pulsión se alimenta a sí misma. Sea como fuere, el archivo Pessoa constituye un raro y múltiple reflejo documental de un *tiempo de la vida*; en él, aparte de sus poemas mejores, numerosos, se conserva la imagen de los flujos poéticos que compartían sus contemporáneos, también los que más anacrónicos parecen, los que olían a lo rancio de décadas ya entonces. Pessoa recoge un zumbido de fondo, un ruido constante, especie de alfombra acolchada por la que su voz debía transitar, para desde allí impulsarse, respirar un aire más alto y enrarecido; eso siempre está ahí, como un extraño testimonio.

2

De lo dicho se deduce la dificultad de proponer una lectura de conjunto de la poesía ortónima entre 1902 y 1923; cabe describir estructuralmente —como he intentado— y analizar las cuestiones fundamentales de poética implicadas; pero no parece posible dar cuenta en general de sus movimientos de lengua y de sentido. Tal vez quepa, en todo caso, indicar algunos hilos, detenerse en ciertos puntos, proponer hipótesis parciales.

El primer poema está fechado en Lisboa, marzo de 1902, cuando el poeta aún no ha cumplido 14 años; es la época de su residencia en Durban, en Suráfrica, y seguramente el inglés le resultaba una lengua de escritura más inmediata, pero la estancia portuguesa debe de haberle traído el estímulo de recuperar su lengua materna. De esos meses, hay en total siete poemas. Textos de adolescente, todos terminados. Los abre la glosa de un *mote* de Augusto

Gil, neorromántico contemporáneo: «Tus ojos, cuentas oscuras, / son las dos avemarías / del rosario de amarguras / que rezo todos los días»; y es el suyo un poema amoroso sin sello personal, que se va adaptando sin soltura a los versos del modelo. Hay otras tres glosas, entre ellas un «Avemaría» dedicado a su madre, en torno a las frases de la oración católica, presente así dos veces en sus escritos de ese momento.

Se trata de poemas métricos, rimados en consonante, reelaboración de tópicos, en los que siempre intervienen dolor y felicidad, y «amargura» se acuerda con «sepultura». El mayor dolor es la despedida, y con «Adiós» se cierra en agosto la pequeña serie: «Va la nave a partir, sofoco el llanto; / de nostalgia cruel mi alma asolada». Parecería que, con la estancia lisboeta, la poesía en portugués se despidе también. No se retoma hasta un capítulo de 1907-1908, no demasiado extenso, y solo a partir de 1909 el número de textos aumenta y se estabiliza en su frecuencia. En noviembre de 1907, cuando vuelve a haber registros, Pessoa tiene ya 19 años, plena juventud, y ha regresado para siempre a Portugal. Los poemas empiezan a aparecer incompletos, agujereados; el lector ya está en el terreno que caracteriza los volúmenes ortónimos.

Pesa, sí, lo neoclásico, un repertorio neorromántico diluido, y, en ese marco acartonado, los poemas más ágiles muestran un gusto por lo popular —la copla, la canción— que distingue al poeta de sus heterónimos —el regalo de un collar de perlas: «si las perlas son mis besos, / el hilo es mi penar»— y convive con los sonetos y otras formas heredadas. No es casual que pensara al final de su vida en titular *Cancionero* una antología de los poemas ortónimos: este tipo de canción, sencilla o culta, contagiada del simbolismo o con aire de fado, cantable, se va a ir prolongando a lo largo de los años (y da lugar también a colecciones como las *Coplas al gusto popular* y las *Canciones para beber*, escritas estas con el modelo de las rubaiyatas de Omar Khayam). Según Pessoa, «canción es propiamente todo poema que contiene una emoción suficiente para que parezca haber sido compuesto para ser

cantado. [...] No se puede cantar lo que es largo; no se puede cantar lo que es duro; no se puede cantar lo que es rígido y formal»¹⁸, y queda así descrita una de las vetas constantes de su voz, aunque sea difícil descartar, en esta primera fase de su obra, rigidez y formalismo.

Así se puede comprobar también en los demás hilos poéticos de estos años. Por ejemplo, el religioso. Si bien, con la firma de Álvaro de Campos, se encuentra este autorretrato: «el propio Fernando Pessoa sería un pagano si no fuese un ovillo devanado hacia el lado de dentro»¹⁹, la densidad de alusiones religiosas que contiene la poesía ortónima, desde las avemarías del final de la infancia, tiende a ser católica; pero quizá simplemente en virtud de la saturación de iconografía de ese origen que nuestras lenguas neolatinas padecen; como aquello que se asoma al habla de quien aún no ha pensado que la lengua tiene su propia historia e impone sus ideas sobre las de quien escribe. En este sentido, la citada densidad va disminuyendo, salvo en las incursiones en lo popular y en lo nacional, que de algún modo parecerían ideológicamente requerirlo. Y va apareciendo un tipo de paganismo literario, un poco forzado quizá, muy distinto del que anida en la melancolía de Reis o del que limpia el cristal de la mirada en Caeiro, como si se tratara solo de mantener el estandarte izado, de ser coherente con lo construido en otros puntos de la obra; así, los distintos poemas que se titulan «Juliano en Antioquía», con su evocación del emperador que intentó recuperar el peso de los dioses antiguos y se enfrentó con el cristianismo. El fondo católico reaparecerá como soporte de símbolos ocultistas, aunque quizá acabe quedando del lado de la retórica (como posiblemente ya ocurría en *Mensaje*). De todos modos, «un ovillo devanado hacia el lado de dentro» encontrará en la reflexión sobre el yo (inflación, rechazo, división) su ansiedad y su trabajo, y tenderá a diluir, a difundir otros hilos de pensamiento, aunque eso no excluya

18 Fernando Pessoa, *Teoría poética*, ed. cit., p. 212.

19 *Ibidem*, p. 135.

que la preocupación religiosa regrese luego, tal vez por otro lado.

El joven Pessoa conocía bien lo más fuerte de la tradición inglesa, sobre todo Shakespeare, y había leído a los románticos y a Whitman; sin embargo, los primeros poemas ortónimos parecen conectar más bien con un momento languideciente y cerrado de la tradición portuguesa. El desarrollo desigual de la poesía en el mundo provoca con frecuencia situaciones curiosas y efectos llamativos; es sabido cómo conocer indirectamente la poesía clásica de la dinastía Tang le sirvió a Ezra Pound para romper con la tradición inglesa y cristalizar su nueva concepción de la imagen y del montaje, mientras a los poetas chinos del Movimiento 4 de Mayo (de 1919) el ejemplo de Pound les ayudó a romper con su propia tradición clásica y proponer una nueva literatura en *báihuá* (lengua hablada, literalmente *blanca*). Circulación extraña de la poesía, imprevisible. Solo más tarde volverá Whitman a la escritura de Pessoa para impulsar la primera voz de Campos.

Entretanto, retenida la escritura en el espacio de la metáfora convencional o de las tópicas idealizaciones, es difícil evitar una sensación de que se buscan *temas* como lo hace aquel que quiere escribir sin saber de qué. Así, la política, que arranca de la figura del «Encubierto» retomando el mito sebastianista, y alcanza a cuestiones de actualidad, como la sátira de algunos políticos republicanos o la enfática elegía a Sidónio Pais, cuyo apelativo, «presidente-rey», ya parece bastante explícito; creo que el punto de llegada —»hoy cuando nada es portugués / salvo la desgracia»— bien podría llamarse *regeneracionista*, por más que el fundamento ideológico sea tan confuso. Más allá de esto, previsibles poemas de amor, a veces jubilosos; en cuatro o cinco ocasiones, poemas de amor homosexual —»Libro del otro amor»—, renunciando al disimulo —»¡Y la vergüenza y el mal qué importan!»—. Huellas, también, de la lenta infiltración del simbolismo, que recogen las diversas facetas de su atmósfera —decadentes, musicales, lánguidas, crepusculares, pastoriles, levemente sensuales...—, ya bastante inerte. Y la prolongada

frecuentación de la poesía de repertorio permite a veces, excepcionalmente, pequeños chispazos de lo distinto: una ironía tan burlona que se hace casi lúdica, pese a los embates que propina a diestro y siniestro; o un experimento sonoro sobre paronomasias y rimas internas, donde no importa apenas el sentido. La variedad, se diría, está conquistada, aun sin que llegue a generarse un lugar propio, y con ella la virtualidad de una libertad inmensa, que Pessoa ejercita sin aparentarlo.

No obstante, en medio de este espacio desarticulado y como anónimo, se aprecian aquí y allá los primeros trazos del análisis existencial que distingue al poeta en sus múltiples poéticas. La opción de situarse en la vida como en una ficción: «Vivir solo en la escena y la ficción». La dificultad de distinguir ficción y realidad, la comunicación y analogía que se da entre ambas: «Un dolor supuesto / que duele realmente». La sensación de que en verdad no se existe o de que no hay vida ya por delante, que la vida está ya jugada: «Mas para mí el pasado, / igual que el propio futuro, / el futuro y el pasado, / vienen a ser cualquier cosa de igualmente acabado». O una quiebra en la personalidad que lleva a auto-destruirse en una pasividad extrema.

Estos trazos existenciales empiezan a aparecer en el mismo contexto de lengua inerte o retórica que he venido describiendo; poco a poco, sin embargo, y con la ayuda de la costumbre adquirida de leer todas las voces de Pessoa, cabe advertir el germen de un lenguaje personal, sus pequeños brotes. Por momentos, reconocemos ya gestos característicos de la lengua pessoana: un tipo de antítesis que incorpora además una anulación de cada sentido que se iba afirmando: «no es dolor ni alegría mi dolor, mas me alegro...», como si los versos fueran una cinta de Moebius en que se van sucediendo posiciones opuestas, sin cierre; o la sutileza con que la tautología y la contradicción hacen moverse al pensamiento con la apariencia de que está estancado: «Solo lo que es tangible es intangible / y lo creíble y cercano es increíble». Se va haciendo la mano, la voz se afina, quedan a la espera de una decantación en que finalmente el poeta cuaje.

Todo ello sería el contexto de ese momento de febrero-marzo de 1914 en que surge la primera firma extraña, la de Alberto Caeiro, y cuando la firma propia de Pessoa se hace cargo de dos de sus poemas más significativos, «Paulares» y «Lluvia oblicua». Es el tiempo en que el poeta va a proponer los nuevos *ismos* portugueses —paulismo, sensacionismo, interseccionismo—, en que se acerca a las preguntas que está formulando la primera oleada europea de los movimientos de vanguardia, el tiempo de una cascada de escritos de poética a manera de manifiestos, el tiempo de *Orpheu*, la revista fundada con su amigo, el poeta y narrador Mário de Sá-Carneiro y los pintores Almada Negreiros y Santa-Rita. Pero conviene fijarse en los dos poemas y su onda expansiva, las escasas páginas que constituyen un giro radical.

Los poemas anteriores a este momento se inclinaban a llamar *sueño* al espacio que construían. En la estela del simbolismo, *sueño* no nombra solo la actividad onírica, sino el conjunto de movimientos del espíritu y, aun más, todo lo que los relaciona con la realidad exterior, todas las percepciones y emociones interiorizadas. Un breve poema de julio de 1912 («Sombras pienso, visión que ni soñando...») dibuja los desplazamientos y transferencias que ahí se juegan: en el primer paso, el sueño viene a ser un espejo en el que se refleja la vida interior; pero luego se amplía, afirmando que la vida interior es toda la vida; finalmente, se aclara que esto no limitaría la vida a lo espiritual o incorpóreo, sino que en ese interior habita también lo que ocupa espacio y tiene color. Así, la vida exterior en verdad no está fuera, es acogida en el cuenco interior, acogida y también modificada, intervenida, transformada en materia propia. Al trascenderse el exterior, lo físico cambia de naturaleza: «Cuando se ve desde el Otro Lado, / cada Cuerpo es un Alma». Quizá por eso, cuando empieza «Lluvia oblicua», el sujeto no está en un puerto, sino que sueña un puerto, asumiendo la percepción como integrada en un dinamismo de metamorfosis; en él, el estatuto de las cosas y el de los

pensamientos, la forma y la materia de su realidad, se dilucidan cada vez: «tu alma era un cuerpo delgado». Nada es preciso, todo está activo en extremo, como en esta frase del *Libro del desasosiego*: «Las cosas son la materia para mis sueños; por eso aplico una atención distraídamente hiperatenta a ciertos detalles del Exterior»²⁰. Queda sugerida en este oxímoron una desmaterialización, cuyo camino se remonta al idealismo romántico y su herencia en el simbolismo —y a este remite la vaguedad de la *atención*. Por otro lado, sin embargo, se dirige *hiperatenta* al mundo de las cosas; aunque la restricción que supone acotar «ciertos detalles» parezca limitar su enfoque, esos *detalles* se revelan, de modo inevitable, intensamente físicos. ¿Está cifrada aquí una de las aporías fundamentales de Pessoa?, ¿el extraño, casi incomprensible ensamblaje que se da en él entre la desmaterialización y la sensación —y, en esta, la presencia de las cosas?

Caracterizar este tipo de espacio desde una perspectiva más general, del lado de lo teórico, es lo que hace Pessoa en este inventario de principios sensacionistas: «el arte debe obedecer a condiciones de realidad (es decir, debe producir cosas que tengan, en la medida de lo posible, un aire concreto, en vista de que, siendo el arte creación, debe intentar producir una impresión análoga a la que las cosas exteriores producen). [...] El arte, debiendo reunir, pues, las tres cualidades de Abstracción, Realidad y Emoción, no puede dejar de tomar conciencia de sí como siendo la concreción abstracta de la emoción»²¹. Resume así su sello más personal: una fuerte tendencia a la abstracción, el peso del pensamiento en cada palabra, pero a la vez la nítida sensación de realidad, el carácter de cosas que tienen las cosas de sus versos. De qué modo sus planteamientos van siendo congruentes con estos principios, en qué medida su práctica consigue llevarlos a cabo, en cuáles de sus textos, son algunas de las preguntas que los poemas de 1914 no pueden todavía responder del todo.

20 Citado por José Gil, op. cit., p. 142.

21 Fernando Pessoa, *Páginas íntimas e de Auto-Interpretação*, ed. cit.

Un año más tarde de aquellos versos según los cuales la vida interior es toda la vida, en julio de 1913, Pessoa escribe «Hora absurda», largo y declamatorio poema que, sin embargo, sugiere en su título lo que pudiera ser uno de los quicios en que se engranara la contradicción que acabo de describir. Pese al énfasis de estas frases —«Destruir / es preciso los puentes, y vestir de locura / los paisajes de todas, sí, de todas las tierras... / ajustar, rectilíneo, el horizonte en curva, / y lamentar la vida, ruido brusco de sierras...»— se advierte una voluntad de crítica del sentido, la necesidad de reconocer lógicas diferentes de la establecida, que desembocan en una queja existencial. Aquella vida de dentro, propia y única, parece extenderse ahora como un tapiz de vacío —«Mi interior es un cielo donde no hay una estrella»—, carente de respuestas. Estas solo podrían llegar si era el movimiento de la lengua el que por sí mismo les fuera abriendo camino, aun en medio de la retórica dominante. Partiendo en ocasiones de metáforas sencillas, a punto de sentirse codificadas pero con una leve inflexión que las desviaba —el silencio es una nave con las velas henchidas de viento, el corazón un ánfora que cae y se rompe...— se va radicalizando el principio simbolista de que las cosas sean estados de ánimo, y a la vez dislocándose, desplazándose a través de una acentuada materialidad, de una autonomía de la imagen como lugar tan físico como emocional: «cual cadáver te veo que el mar trae a la playa», «mi alma es una caverna que inundó la marea».

Quizá este perfil de las imágenes abre el programa *sensacionista*, plasma la nueva nitidez de la sensación — «lo que es propiamente nuestro en las sensaciones (escribe Pessoa) son las sensaciones directas, las que no tienen carácter social, las que provienen directamente del acto de ver, oír, palpar, oler, degustar»²² — una especie de transparencia que hace vibrar las cosas sobre la página, vibrar como núcleos de energía.

22 Fernando Pessoa, *Sensacionismo e Outros Ismos*. Edición de Jerónimo Pizarro. Lisboa, INCM, 2009, p. 172.

Pero, antes, el rótulo de *paulismo* supuso en cierta forma el estreno de la vanguardia portuguesa, aunque para ello sobredimensione el papel de «Paulares», un poema no demasiado extenso ni demasiado nuevo. En todo caso, funciona, en febrero de 1914, como precedente del giro inmediato, pese a estar recorrido por resonancias decadentes y simbolistas. Traería sus paulares, sus humedales pantanosos, en una cadena de sensaciones y emociones que se suceden sin nitidez, en la luz baja del atardecer y del otoño, y sin adensar demasiado una atmósfera; sin embargo, late el propósito de hacerlo, se insinúa, parpadea.

Versos largos, con rima en pareados, de base nominal, enumerativa; las percepciones se van dejando sobre el papel, también los movimientos emotivos, sin que lleguen a comunicarse, a penetrarse entre sí. Mientras recurre a los motivos simbolistas de la finitud, hay un deseo impreciso, puntuado por palabras como «destino» o «misterio», que en ese marco retórico eran conmutadores usuales de apertura a lo metafísico. La tópica desconexión entre el deseo y la realidad hace su crisis en el ámbito del tiempo: el deseo lo trastorna, lo escinde, bloqueado por el yo, por la torpeza de su presente y la opacidad de su pasado, haciendo imposible un futuro. Y todo se viviría entonces como error: «Horizontes cerrando los ojos al espacio con eslabones de error», eslabones de error las sensaciones, el deseo. La *realidad* se impone, o bien por su contundencia objetiva —«El centinela, yerto —la lanza que ha hincado en el suelo llano / es más alta que él»—, o bien por algo de orden vagamente moral en su sugerencia de un cierre —«Largos trenes — / Compuertas vistas de lejos... a través de los árboles... ¡tan de hierro!»: si el error fue el horizonte, el hierro impide que lo haya, como también impide la vida. Quizá sea precisamente el exceso, la hipérbole sensorial, aunque muchos elementos resulten previsibles, lo que compone la apuesta del poema, su ejercicio de crítica del sentido. El intento parece superar las fuerzas puestas en juego por «Paulares». Quizá quede marcado un rumbo.

Abstracción y realidad constituyen conjuntamente los poemas de Alberto Caeiro, que vinieron a inscribirse en este momento; y desde ellos desembocan también en los seis poemas de «Lluvia oblicua», dejando incluso prueba en la geometría del título.

Con agilidad y precisión, con sabiduría que el poeta hubiera adquirido de pronto, se van sucediendo imágenes basadas en la combinación de dos planos espaciales o temporales, de dos escenas. Así, un muelle y una arboleda, en el primer texto, cuando nítidamente se ve cómo «los navíos pasan, navegando a través de los troncos de los árboles / con vertical horizontalidad, / arrojando amarrias en el agua por las hojas, una a una, adentro»; si se dice: «y el color de las flores se hace transparente a las velas de los grandes navíos», se sugiere un extraño efecto de lupa en que las cosas se desrealizan, reducidas a momentos e instrumentos de la mirada; pero a la vez el detalle de lo que ocurre es máximo, podría reproducirse con técnica infográfica. Al final, lo que se transparenta es el agua y el fondo del puerto reúne —«como enorme estampa que estuviese abajo, desplegada»— todo lo que se ha ido viendo. Las cosas tienen un estatus fluido, de lo incorpóreo a lo pesante, y la realidad se rehace en el laberinto perceptivo.

En el segundo poema, el interior de una iglesia, con sus velas encendidas, se confunde con la lluvia que cae fuera de sus muros, la lluvia es cuenco sombrío que acoge el temblor luminoso de la iglesia; luz y sonido forman un extraño lugar que coincide y no coincide con el espacio real. Pero en una imaginación romántica este vacilar de límites habría llevado a lo sobrenatural, generaría un espacio espectral; en cambio, aquí hay un *crescendo*, como una saturación en que quedar ahogado por un caudal sensorial ya incontrolable —y solo el absurdo de un coche que atraviesa entre los fieles rompe la tensión, se lleva el ahogo con el estruendo imaginario de sus ruedas. Estas dos primeras partes de «Lluvia oblicua» ofrecen el modelo del *interseccionismo*, sean su origen o su consecuencia: la superposición de sensaciones que elimina las coordenadas espaciales y temporales, y también los límites

que separan unas cosas de otras, su existencia independiente. Lo vibratorio, el modo en que la escena se conmueve, alejan también esta propuesta, ya desde el principio, de una posible procedencia del cubismo y su suma de puntos de vista.

Esta densidad perceptiva da paso, sin embargo, en las partes siguientes al juego de otro tipo de combinaciones entre dos planos a veces muy distantes. Un curioso parecido entre el extremo de la pluma con que se escribe y el perfil del faraón Keops fusiona el cuarto del poeta con el Egipto de las pirámides, en un movimiento que recuerda más alguna fantasía gótica o el cuarto nocturno de Mallarmé que el anterior encuentro entre sensaciones. Y aquí sí se impone lo espectral —«Atraviesa el yo no poder verla una mano enorme / y lo barre todo»—, confirmando el nexo con una tradición romántica, que en este caso no se trasciende. O, en el cuarto poema, una noche de primavera andaluza aparece de pronto en un rincón del techo y llena la habitación de ramos de violetas, en un montaje que sugiere asociaciones oníricas; techo y suelo, fondo, reiteran su intervención en toda la serie, como si solo en ellos se pudiera detener el fluir, devolver realidad a lo que se siente.

«Lluvia oblicua» parece una peculiar trilogía de dípticos: comienzan los dos poemas propiamente *interseccionistas*, siguen los dos que constituyen fijaciones románticas, y van a concluir dos que se dirían *vanguardistas* en un sentido general. Así, una noche de feria con sus luces artificiales y una jornada de trabajo que se realiza bajo el sol se articulan, rivalizan, se desplazan y ajustan entre sí, generando poco a poco una mirada de poder abarcador que hiciera inventario de sus posiciones desde fuera del mundo. Por fin, en el sexto, un concierto en un teatro se amalgama con una escena de infancia en que el niño, seguramente en el recuerdo, juega con una pelota; además, a los distintos planos del tiempo y el espacio se suman las figuras dibujadas en el balón (un jinete y su caballo, un perro verde) que inician un abismo de permutaciones —velocidad, malabarismo— con el director de la orquesta.

Ninguno de estos mundos, un tanto vertiginosos, se siente como juego. La energía del *interseccionismo* radica en su capacidad para hacer de las sensaciones lugares emocionales, que se vuelven autónomos sintácticamente y componen la escritura como tejido de una serie de piezas con consistencia propia, narratividad potencial e intensa sensibilidad perceptiva, que permitiría recorrer el mundo de otro modo, saberlo surcado por infinitos itinerarios que llevan de una vida a otra, de una vida a la trascendencia de sí que le es propia: lluvia «es que el templo esté encendido», «el esplendor del altar mayor es que no pueda ver casi los montes / a través de la lluvia». Hasta el punto de que los términos metafísicos lleguen a intervenir en la descripción de lo que está ante los ojos, hacer que puedan verse: «¿Quién puso las formas de los árboles dentro de la existencia de los árboles?»

El poema, según algunas vanguardias propusieron, se convierte en un lugar de experimentación: túnel del tiempo, simultaneidades, juegos combinatorios que agitan como en las facetas de un abanico la identidad. Como si todas las realidades barajadas, entrelazadas, se disolvieran en una versión minimalista, decantada y sublime a la vez, de la futura náusea sartreana: «De pronto alguien sacude esta hora dupla, como en un cedazo, / y el polvo mezclado de dos realidades / cae en mis manos llenas de dibujos de puertos / con las grandes naves que se van y no piensan volver... / Polvo de oro, blanco y negro, entre mis dedos...». El tópico de los barcos que parten, tan de Baudelaire —y tan de Pessoa— se deshace como en el almirez de un alquimista que supiera reducir a polvo los deseos y las emociones —polvo de colores, polvo simbólico, y también juego químico de la materia. Pero antes de la decantación estuvo un mundo que se abrió en dos, como el Mar Rojo a las órdenes de Moisés, y algo que viene a cruzarse —un barco, el coche dentro de la iglesia— divide al yo, lo desborda, lo deja abandonado: «y la sombra de un barco más antiguo que el puerto, que pasa / entre lo que es mi soñar el puerto y lo que es mi visión de este paisaje, / llega al pie de mí, entra en mi adentro / y pasa al otro lado de mi alma».

Quizá lo que aquí ha sido descubrimiento de una sustancia existencial, tanto desgarró como laboratorio que produce la fisión de sus átomos, luego pueda reaparecer como técnica, sello de una escritura, a la manera de esta descripción del *Libro del Desasosiego*: «De ahí la habilidad que adquirí en seguir varias ideas al mismo tiempo, observar las causas y al mismo tiempo soñar asuntos muy diversos, atar al mismo tiempo soñando un puente real sobre el Tajo real y una mañana soñada sobre un Pacífico interior; y las dos cosas soñadas se intercalan una en la otra sin mezclarse»²³. Esta cercanía del presunto Bernardo Soares a Fernando Pessoa *en persona* no puede sorprender, y también en los poemas seguirá encontrándose el procedimiento: «y el color del otoño es un funeral de llamadas / por la ruta de mi disonancia».

Resulta inevitable que en este complejo juego de bifurcaciones el *yo* quede afectado, que su ambigüedad de dentro-fuera, sumada a la que de igual modo sufren cosas y escenas, acabe esbozando escisiones, prefigurándolas. Lo que podría llamarse, por seguir la pauta del autor, *sensacionismo* e *interseccionismo* no es un capítulo temporal, asociado a una moda o afán juvenil, o tocado por el entusiasmo del activismo o de lo colectivo; es un taller determinante para la elaboración de la lengua de Pessoa, para su descubrimiento de la multiplicidad, transversal a ortonimia y heteronimia —ser muchos en cada uno, ser uno en la centrifugación—, como médula de un poeta único.

4

Recuerdo, al hilo de las últimas palabras, que al valorar la dificultad de una lectura de conjunto de estos volúmenes ortónimos, admitía que quizá pudieran hacerse algunas hipótesis parciales; no sé si es esta vía la que se abre. El gusto de Pessoa por apurar la exposición paradójica parece

23 Citado por José Gil, op. cit., p. 142.

haberme traído hasta aquí en el empeño de seguir sus movimientos: una multiplicidad irrestañable es la que le confiere un aire único, personal, en todas sus formas de manifestarse.

Y la absoluta multiplicidad de Pessoa *él mismo*, el no heterónimo, claramente lo confirma. El deseo sensacionista, formulado por Álvaro de Campos, de «ser todas las personas y en todas partes», «sentir de todas las maneras», conduce a la certeza de no ser más que un compuesto de elementos dispares²⁴. A Caeiro le correspondió —en una sentencia fundamental para estas poéticas— la idea de que la naturaleza es partes sin un todo, y lo mismo podría decirse de Fernando Pessoa; cada vez que se lee un texto suyo, solo se accede a fragmentos de su pluralidad, que nunca pueden componer figura unitaria, por más que entre sus papeles actúe un único poeta. Tratar de imaginar una totalidad pessoana es siempre sumergirse en una construcción en abismo.

Los textos van dando la impresión de que la imposibilidad de acceder a un todo de sí mismo empieza por el propio poeta, que va conociendo sus distintas posiciones según las ocupa, lo que le llevaría a preguntarse: «¿Qué parte de mí, que yo desconozco, es la que me guía?». ¿No tendrá la personificación de las prácticas poéticas —la heteronimia— esta raíz, un ir intentando entender y controlar los lugares de la voz que se van, sea por un momento o más reiteradamente, descubriendo? Y, como se comprueba en el ortónimo, resulta adecuado hablar solo de *prácticas*, pues la índole de la fragmentación, al no permitir un sujeto constante, se expresa en términos que remiten a los actos concretos: «No somos agentes; somos acciones». No sería cuestión entonces de personajes (Campos o Reis, pero también Pessoa), tanto como de *acciones* que no remiten a ningún centro, determinadas por su movilidad, por su continua gestación de diferencias. La vida no se hará sentir en virtud de un sujeto, sino en las pequeñas sensaciones —»no nosotros, sino un color, /

24 Ver Fernando Cabral Martins, op. cit., p. 92.

un aroma, un mecerse de arboleda»—, siempre permeables en la dicotomía interior/exterior, tal como se vio.

Es en esta falta de totalidad donde se inserta la falta de término, de límites, que mencioné, con palabras del mismo Pessoa, como correlato del inacabamiento de los poemas: el cierre, el final de una construcción en abismo no se puede concebir, pues cada una de sus fases o momentos, de sus elementos o componentes, va a su vez desdoblándose y dividiéndose, sin que tampoco llegue a alcanzar una negación definitiva. Y ahí la no coincidencia consigo mismo se hace permanente.

El sentimiento de este desajuste, cuando se experimenta en relación con el sentido de la propia vida, tuvo su época clásica en el siglo XIX bajo los nombres de *spleen*, *ennui*, tedio en definitiva. Así, «el peso de sentir el alma y las horas», la proximidad de la locura o la irrelevancia del presente asediado por el pasado y el futuro, son formas muy comunes en Pessoa casi desde su principio —como lo serán, más angustiadas, en el *Libro del desasosiego*, en el último Campos o el último Reis—, reencontrando el discurso, siempre entre impostado y sufrido, de aquellos bohemios del siglo anterior. Dice en un poema de sus veinte años: «estoy de todo cansado». O aprovecha los sonetos de «Abdicación», atravesados por la sombra de Don Sebastián, para aparecer él mismo como rey derrotado que debería abdicar de la vida. Y no parece demasiado necesario repasar aquí las distintas fórmulas con que tematiza una perenne crisis personal, pues son bien conocidas y los poemas las exponen repetidamente: de un tópico literario como el tedio, a su idea de la vida como ficción o a la tradición portuguesa de la nostalgia —*saudade*— como algo autónomo de lo vivido.

Pues bien, la trama lingüística que construye este mundo, su juego de contradicción y tautología al servicio del movimiento paradójico, va generando una inversión lógica que pone de relieve la energía generada por la privación, el ser de la falta de ser. Así, Pessoa hace de todas sus imposibi-

lidades existenciales un puente que le lleva hacia donde sin ellas no podría llegar: «pero de mis sueños / solo el dolor de ser solo sueños toca la vida», el dolor por ser irreal mueve la vida real, la carencia se hace espacio y camino. Y así es como se abre la puerta de la escritura.

«Mi amigo Fernando António Nogueira Pessoa soy yo», cité al principio, y esta sencilla presentación recuerda el momento fundador de la separación respecto a sí mismo, y el potencial de desdoblamiento que conlleva. La escritura viene a asentarse precisamente ahí: «escuchando el canto mío / como si fuese de otro» —en este lugar de pérdida que se revela como lugar de fuerza, atravesado por lo que se ha ido encontrando: pulsión de escribir, forma informe, resistencia de las partes a componer un todo.

Pessoa se hace consciente muy pronto de este fenómeno; ya en 1909 (a los 21 años) señala el poder de la escritura para proporcionar al autor actitudes existenciales que no tiene en la vida; y entonces, como son existenciales, las tiene y las conoce, sin nunca haberlas vivido: «Enséñame a creer con la esperanza / que no tengo sino para hacer versos». La contradicción lógica se hace experiencia, y esta se ofrece como escenario de un desdoblamiento que nace de la escritura. La conciencia acerca del carácter separador de la palabra es absoluta: «Mi pensamiento, dicho, ya no es / mi pensamiento. / [...] / Mi propio diálogo interior escinde / mi ser de mí. / Pero es cuando doy forma y voz de espacio / a lo que medito / cuando abro entre mí y mí, rompiendo un lazo / un abismo infinito». Ya la palabra interior, pues, trae esa cuña; pero, al depositarse en el papel, su efecto de división se fija. La distancia, la cuña interna, se muestran en muchos lugares de la poesía de Pessoa; la separación de sí mismo que produce el desdoblamiento —«entre mí y mí»— es el origen de todo lo demás, el origen y el término. Y es fruto de la escritura, se ha visto hasta qué punto: los treinta mil documentos del célebre baúl no requerían ser publicados para hacer su efecto, bastó con escribirlos.

Vista desde aquí esta pulsión, ¿no sería su aptitud para producir realidad, una realidad tan sensible como el desdo-

blamiento y la fragmentación, tan sentida en carne propia, lo que movía la mano imparablemente? Una acción negativa —la distancia, la separación— como generación de realidad. Es así incluso cuando el corte se siente respecto al hecho de vivir —»que el vínculo me falta con la vida»—, porque siempre queda implícito este lado *de acá*, donde no se vive, que es también un espacio donde se escribe, un espacio sea cual fuere su estatuto.

Con este poder de la escritura, la conciencia se ve enfrentada a un esfuerzo suplementario, que la excede. Como el miope cuando al sesgo ve doble, el juego de la conciencia encuentra a la vez la evidencia de lo que ve y su inaprensibilidad; o respecto a lo que oye: «Está siempre oscuro dentro de mí. / Si escucho, alguien dentro de mí oye / la lluvia...» —una escucha también escindida: es de la lluvia, y es del mismo oír. Entre los rasgos más singulares de Pessoa se cuenta su capacidad para describir, y luego analizar, en una interminable topografía, los hechos y movimientos, los lugares que en la conciencia se dan. Pero, en su continuo desajuste, acaba alcanzando un tope: «Yo alma, que contempla todo esto, / nada conoce y todo reconoce. / En estas sombras de sentirme existo». *En estas sombras de sentirme existo*, pues, y no en la clara luz que simboliza la conciencia. Y *sombras*, codificada palabra poética de origen simbolista y romántico, queda asignada en los poemas ortónimos a este uso específico, el de aquello que rebasa los límites de la conciencia y a la vez existe con certeza.

En el pulso así planteado, se genera otra clase de *pensamiento*, ese oscuro *sentirse*. Un *sentirse* directo e intuitivo, que quizá no genera sentido y cuyo espacio cuesta dibujar, apenas el bulto impreciso que lo ocupa. Este no comprender ofrece por tanto una forma fuerte de la escisión interior, y en un poema como «Allende Dios» (terminado en 1915) se vincula a un súbito descubrimiento de lo divino. Ante la general disgregación: «quedo sin poder ligar / ser, idea, alma de nombre / a mí, a la tierra y los cielos»; ante la expe-

riencia repetida de una separación respecto a todo lo que está alrededor, Dios da nombre a alguna clase de unidad, un *universo*, que trataría de reparar la fragmentación ya reconocida de la naturaleza. Quizá superándola, o en un plano distinto, inconmensurable. Sería un nudo, efímero, parpadeante, en esas líneas de tensión móviles e inestables. «Nuestra relación con el Universo es Dios», se lee en un manifiesto sensacionista de 1916²⁵; y: «*Oh, Universo, yo te soy*», en «Allende Dios».

En este mismo poema, ante la dificultad planteada por el vacío que separa al *yo* del mundo, se propone una vía para acceder a otra clase de lógica: «Escalera absoluta sin peldaños... / visión que no se puede ver»; resuenan la paradoja propia de la lengua mística y la imagen de un filósofo contemporáneo (al que sin duda el poeta no pudo leer) que describen la subida de una escalera imposible e ideal, que, una vez utilizada, deja de servir. Pero parece más la expresión de una necesidad —la de contar con un lenguaje otro, sustraído a la razón y a la conciencia: «me narré en la sombra y no me hallé sentido»— que la de un hallazgo o elaboración. Ni una aislada mención de Buda, ni la presencia en ocasiones de cierta retórica asociada a la mística, o de una tendencia alegórica que podría relacionarse con la frecuentación pessoana del ocultismo²⁶ (así, en los sonetos de «Pasos de la Cruz»), llegan a consolidarse; ni tampoco hay verdaderamente un desarrollo o un tejido que pudiera indicar voluntad de ahondar en estas líneas.

25 Fernando Pessoa, *Sensacionismo e Outros Ismos*, ed. cit.

26 Entre 1915 y 1916 Pessoa tradujo seis libros de teósofos, alguno tan significado como Helena Blavatsky; el móvil de su trabajo era económico, pero en su correspondencia con Sá-Carneiro se declara también tocado por sus ideas, que desde entonces hace en buena medida suyas. Aunque los críticos suelen señalar que hay un fuerte hilo ocultista en el ortónimo, no debe olvidarse que lo *oculto* define esas creencias y que es inconsecuente esperar una exposición ordenada de divulgación, una doctrina, o simplemente que sean manifestas.

Ese Dios *súbito* ha de remitirse, en alguien de raíz tan nietzscheana, al campo de la escisión interior, de la conciencia desdoblada, y preguntarse qué permite pensar ahí, qué permite comprender, o sencillamente figurarse. Tiene esto el interés especial de estar generado por el proceso interior de Pessoa, por todo lo que se mueve alrededor de su íntima división, de sus desdoblamientos. Y es muy significativo que los poemas de este campo muestren un fuerte vínculo con algunas cuestiones fundamentales de la poesía ortónima, actuando respecto a ellas como un subrayado. Ocurre así con esta imagen: «y cerca o lejos, gran lago mudo, / el mundo, el informe mundo donde está la vida», en la que la *falta de forma* se equipara a la fragmentación conectada con la vida humana y natural, e incluso se emplea ese término, *informe*, que contradictoriamente define la poesía ortónima. Pero aun es más notable lo que ocurre en el último texto de los cinco que componen «Allende Dios»: después de la imagen de la escalera sin peldaños, se ha remansado el tono y se ha recuperado el paisaje, pero la percepción no alcanza a las cosas, parece distanciada de ellas por un campo de fuerza, tal como había ocurrido al principio, cuando llegó la revelación; este estado se describe con la forma separadora del *entre*, tan característica: «Entre el árbol y el verlo / ¿dónde está el sueño? / [...] / Entre lo que vive y la vida / ¿para qué lado corre el río?». Y la conclusión, de pronto, ofrece efectivamente un fuerte subrayado: «Dios es un gran Intervalo, / pero ¿entre qué y qué?»

«Ficciones del interludio» era el título de un poema de 1917, que destacaba por su fresco juego de sonido y sentido; pero la dimensión del rótulo creció al final de la vida de Pessoa, cuando lo eligió para dar título al volumen antológico de su obra —ortónimo y heterónimos— que proyectaba. Como si toda la escritura tuviera su lugar en el espacio del intervalo.

En las numerosas ocasiones en que se manifiesta la distancia de sí, la división como gesto fundador del imposible

yo, es muy frecuente que no solo aparezcan los dos polos, los dos términos escindidos o distantes, sino también un lugar intermedio entre ambos. Así: «mi cuerpo es el abismo entre yo y yo», «sigo distraído mis sensaciones sin nexo, / y la personalidad que tengo está entre el cuerpo y el alma», «entre mí y lo que soy está la oscuridad»; ciertamente, en cada caso, se podría hablar de una manera distinta de este tipo de lugar que surge entre los puntos que se alejan o confrontan, pero son continuas sus recurrencias y es forzoso advertir esta tendencia constante. De un lugar u objeto o sujeto supuestamente unitario en el origen, no se pasa a dos cuando se produce o detecta su escisión, sino a tres, y la vida parece depositarse en el tercero. «Intervalo no es frontera—escribe Ani Bustamante—, siguiendo a Walter Benjamin podríamos prolongar su idea y pensar también el intervalo como un umbral. Es decir, alejarnos de la idea de que la separación entre una cosa y otra se da a través de una frontera definida y tajante y pensar esto, más bien, como una zona amplia, abierta, en donde suceden una serie de acontecimientos intermedios»²⁷.

Tendencia, mecanismo generalizado. Todas las sensaciones de pérdida, de alienación, de distancia, resonarían en la interposición de esta zona, de esta tierra de nadie —o quizá por conquistar. La realidad nunca está al alcance de la mano, siempre un punto más lejos; el intervalo es, por tanto, recurrente, aunque se establezca entre elementos que varían: «Interludio indescifrable / entre sentir y el mundo». Es el de Tántalo el mito del mundo constituido en la separación de sí. Y, de modo interno en la obra de Pessoa, este fenómeno sería efecto de la onda expansiva del *interseccionismo*, como si el análisis de planos que suponía hubiera, junto a su superposición, hecho incurable su heterogeneidad; y ya se citó el papel que cobraba, en «Lluvia oblicua», *lo que pasa entre..*

27 Ani Bustamante, op. cit., p. 33.

De este modo persistente, el intervalo ya no solo se inserta en la distancia de sí del sujeto, sino que aparece como componente nuevo de la realidad, o casi como la verdadera realidad —«no hay árboles: hay solo entre-los-árboles»— que la experiencia y su análisis acreditan. Mientras la entidad del sujeto —y la de las cosas también, arrastrada por ella— vacila, el intervalo se impone reiteradamente como una clase de espacio, o quizá de energía, de la que no se puede dudar. Por eso, el subrayado con el nombre de Dios.

El intervalo supone otra *realidad*, un estatuto diferente de existencia. Anoto en la descripción de unas imágenes de sueño, dormido o despierto, la confirmación de ese *tercer lugar*, de su continua presencia y su autonomía: «Rondan a veces mi espíritu desprevenido / vagas presencias, visibles algunas, otras que oigo, / vagos rostros desconocidos, / voces varias diciendo frases imperfectas, / otras sin relación con mi relación con la vida». Entre movimientos espectrales y lo que podrían ser auras de energía etéreamente simbolistas, presencias visuales y auditivas, surge también la intuición de que estas *ficciones del interludio* se parecen a los heterónimos, a esos personajes que solo el sujeto percibe como existentes, aunque le son ajenos. Pero la descripción concluye aclarando: «No están en mis sueños, / y no son del mundo...» Ni interiores ni exteriores, *tercer estado*: «Son, no sé cómo, intermedios, / son más visibles que las figuras del sueño / y menos reales que las figuras del mundo. / [...] / Y cuando os veo os veo como si os viese en la vida / pero como si fuesen sueños».

Es relevante que, en el curso de este intento de caracterización, que lo es también de fundamentación, Pessoa recurra a términos geométricos que tratarían de mostrar la diferencia entre dos tipos de *realidad*: «Su presencia pasa por mi ser / en una dirección distinta de la de la realidad / rectangularmente a todas las 3 dimensiones del mundo» —así, con el número, y con la memoria de la inclinación teórica de aquella «Lluvia oblicua», que ya aparecía como intersección experiencial de planos para componer otra realidad, o alterar su espesor, sus pautas espacio-temporales. Pero el

rectángulo no es volumen, como tampoco lo es la línea, se llame oblicua o diagonal —«donde prolijo amenazo, / paralelo traspaso, / el entreabierto haber / diagonal a ser»—. Un rectángulo, dos dimensiones, el papel; en verdad, podría decirse que estos dos últimos párrafos míos han hablado del intervalo de un modo muy parecido a como antes lo hice respecto a la escritura. ¿Lugar del intervalo la escritura, como fue ya raíz de la separación de sí?

FERNANDO
PESSOA
poesía IX
ORTÓNIMOS
1902-1913

MOTE: Teus olhos contas escuras,
são duas Avé-Marias
do rosário d'amarguras,
que eu rezo todos os dias.

[Augusto Gil]

GLOSA

Quando a dor me amargurar,
quando sentir penas duras,
só me podem consolar
teus olhos, contas escuras.

5 Deles só brotam amores,
não há sombras d'ironias,
esses olhos sedutores
são duas Avé Marias.

Se acaso a ira os vem turvar,
10 fazem-me sofrer torturas
e as contas todas rezar
do rosário d'amarguras.

Ou se os alaga a aflição,
peço p'ra ti alegrias
15 numa fervente oração
que rezo todos os dias!

Lisboa, março de 1902

MOTE: Tus ojos, cuentas oscuras,
 son las dos avemarías
 del rosario de amarguras
 que rezo todos los días.

[Augusto Gil]

GLOSA

Cuando me amarga el dolor,
cuando siento penas duras,
sólo pueden consolarme
tus ojos, cuentas oscuras.

5 De ellas brotan sólo amores,
 ahí no hay sombra de ironías,
 que esos ojos seductores
 son, sí, dos avemarías.

 Si ira los viene a turbar
10 me hacen sufrir torturas,
 todas las cuentas rezar
 de un rosario de amarguras.

 Si inundados de aflicción
 para ti pido alegrías
15 en la ferviente oración
 que rezo todos los días.

Lisboa, marzo de 1902

MOTE: Um adeus à despedida

GLOSA

Quem nunca se despediu
pode julgar-se feliz,
a pessoa que assim diz
é porque sempre sorriu.
5 Mas se outra dor a feriu —
a da morte desvalida
que deixa maior ferida
de saudade e de amargura
maior do que esa tortura —
10 um adeus à despedida.

abril de 1902

MOTE: Não posso viver assim!

GLOSA

Mina-me o peito a saudade.
Haverá maior tormento,
ou um veneno mais lento
que turva a felicidade,
5 que vence a própria vontade,
que quasi nos mata enfim?
Este que me fere a mim
foi causado pela sorte,
foi cavado pela morte...
10 Não posso viver assim!

27-4-1902

MOTE: Un adiós de despedida

GLOSA

Quien nunca se despidió
puede juzgarse feliz.
La persona que así diz
es que siempre sonrió.
5 Mas si otro dolor lo hirió
—el de muerte desvalida,
que deja mayor herida
de nostalgia y amargura—,
mayor es que esa tortura
10 de un adiós de despedida.

abril de 1902

MOTE: ¡No puedo vivir así!

GLOSA

Me devora la nostalgia.
¿Hay quizá mayor tormento
o veneno que más lento
la felicidad empaña
5 y la voluntad venciendo
ya casi nos mata al fin?
Éste que me hiere a mí
fue causado por la suerte,
excavado por la muerte...
10 ¡No puedo vivir así!

27-4-1902

AVÉ-MARIA

À minha mãe

Ave Maria, tão pura,
Virgem nunca maculada
ouvi a prece tirada
no meu peito da amargura.

5 Vós que sois *cheia de graça*
escutai minha oração,
conduzi-me pela mão
por esta vida que passa.

10 O *Senhor*, que é vosso filho
que esteja sempre connosco,
assim como *é convosco*
eternamente o seu brilho.

15 *Bendita* sois vós, Maria,
entre as mulheres da terra
e voss' alma só encerra
doce imagem d'alegria.

20 Mais radiante do que a luz
e bendito, oh Santa Mãe
é o fruto que provém
do vosso ventre, Jesus!

Ditosa *Santa Maria*,
vós que sois a *Mãe de Deus*
e que morais lá nos céus
orai por nós cada dia.

AVE MARÍA

A mi madre

Ave María, tan pura
virgen, nunca maculada;
mi oración oíd, bañada
en mi pecho de amargura.

5 Vos que sois *llena de gracia*,
mi oración escuchad.
De la mano me guiad
por esta vida que pasa.

10 *El Señor*, que es vuestro hijo,
con nosotros esté siempre,
con su brillo, eternamente,
tal como él *es contigo*.

15 *Bendita tú eres*, María,
entre todas las mujeres,
que dentro de tu alma tienes
dulce imagen de alegría.

Más radiante que la luz,
bendito, ¡oh Santa Madre!,
es el fruto que se abre
20 *ya de tu vientre*, Jesús.

Dichosa *Santa María*,
vos, que sois *Madre de Dios*,
allá en los cielos por nos
orad, virgen, cada día.

25 *Rogai por nós, pecadores,*
 ao vosso filho, Jesus,
 que por nós morreu na cruz
 e que sofreu tantas dores.

30 *Rogai, agora, oh mãe qu'rida*
 e (quando quiser a sorte)
 na hora da nossa morte
 quando nos fugir a vida.

...

35 *Avé Maria, tão pura,*
 Virgem nunca maculada,
 ouvi a prece tirada
 no meu peito da amargura.

12-4-1902

QUANDO ELA PASSA

para música
(fragmento)

Quando eu me sento à janela
p'los vidros qu'a neve embaça
vejo a doce imagem dela
quando passa... passa.... passa...

5 Nesta escuridão tristonha
 duma travessa sombria
 quando aparece risonha
 brilha mais qu'a luz do dia.

25 *Rogad por nos, pecadores,*
 a vuestro hijo Jesús,
 que por nos murió en la cruz
 y sufrió tantos dolores,

30 *ahora, madre querida,*
 y (cuando quiera la suerte)
 en la hora de nuestra muerte,
 cuando nos huya la vida.

...

35 Ave María, tan pura,
 virgen nunca maculada;
 mi oración oíd, bañada
 en mi pecho de amargura.

12-4-1902

CUANDO ELLA PASA

para música
(fragmento)

Tras los nevados cristales,
si me siento a la ventana,
veo pasar su dulce imagen
cuando pasa... y pasa... y pasa...

5 En esta oscura tristeza
 de una calleja sombría
 aparece y más risueña
 brilla que la luz del día.

Quando está noite cerrada
10 e contemplo imagem sua
que rompe a treva fechada
como em reflexo da lua,

penso ver o seu semblante
com funda melancolia
15 qu' o lábio embriagante
não conheceu a alegria.

E vejo curvado à dor
todo o seu primeiro encanto,
comunica-mo o palor
20 as faces, aos olhos pranto.

Todos os dias passava
por aquela estreita rua
e o palor que m'aterrava
cada vez mais s'acentua.

25 Um dia já não passou
o outro também já não
a sua ausência cavou
f'rida no meu coração.

Na manhã do outro dia
30 com o olhar amortecido
fúnebre cortejo via
e o coração dolorido

lançou-me em pesar profundo,
lançou-me a mágoa seu véu: —
35 menos um ser neste mundo
e mais um anjo no céu.

10 Cuando ya es noche cerrada
 y veo la imagen suya
 que la tiniebla apretada
 rompe en reflejos de luna

15 siento, al mirar su semblante,
 una honda melancolía,
 porque su labio embriagante
 no conoció la alegría.

20 Veo, curvado en dolor,
 todo su anterior encanto,
 con su pálido color
 del rostro, en los ojos llanto.

 Todos los días pasaba
 por aquella estrecha rúa;
 su palidez, que aterraba,
 cada vez más se acentúa.

25 No pasó ya cierto día
 y otro tampoco pasó,
 y su ausencia abrió una herida
 dentro de mi corazón.

30 Y otra mañana, recuerdo,
 con mirar entristecido
 vi un fúnebre cortejo,
 y el corazón dolorido

35 me sumió en pesar profundo,
 me hundió la pena en su velo:
 un ser menos en el mundo
 y un ángel más en el cielo.

Depois o carro funéreo
esse carro d'amargura
entrou lá no cemitério
40 eis ali a sepultura:

Epitáfio

Cristãos! Aqui jaz no pó da sepultura
uma jovem filha da melancolia,
o seu viver foi repleto d'amargura
seu rir foi pranto, dor sua alegria.

45 Quando eu me sento à janela,
p'los vidros que a neve embaça
julgo ver a imagem dela
que já não passa... não passa.

15-4-1902

ANTÍGONA

Como te amo? Não sei de quantos modos vários
eu te adoro, mulher de olhos azuis e castos;
amo-te co' o fervor dos meus sentidos gastos;
amo-te co' o fervor dos meus preitos diários.

5 É puro o meu amor, como os puros sacrários;
é nobre o meu amor, como os mais nobres fastos;
é grande como os mar's altíssimos e vastos;
é suave como o odor de lírios solitários.

Amor que rompe enfim os laços crus do ser;
10 um tão singelo amor, que aumenta na ventura;

Después el carro funéreo,
ese carro de amargura,
entró allá, en el cementerio
donde está su sepultura.

Epitafio

¡Cristianos!, en el polvo, ahí, en la sepultura
yace una joven hija de la melancolía,
su vida estuvo toda repleta de amargura,
su reír fue de llanto, y dolor su alegría.

Tras los nevados cristales,
si me siento a la ventana,
creo ver pasar esa imagen
que ya no pasa..., no pasa.

15-4-1902

ANTÍGONA

¿Cómo te amo? No sé de cuántos varios modos
te adoro, mujer de ojos tan azules y castos;
te amo con el fervor de un gastado sentido,
te amo con el fervor de mi diario trabajo.

Puro es mi amor, y lo es como el sagrario es puro,
noble es mi amor, y lo es como el más noble fasto,
grande, como los mares, resonantes e inmensos,
suave como el aroma del lirio solitario.

Un amor que al fin rompe ya del ser la atadura,
un amor tan sincero que en la ventura crece,

um amor tão leal que aumenta no sofrer;

amor de tal feição que se na vida escura
é tão grande e nas mais vis ânsias do viver,
muito maior será na paz da sepultura!

junho de 1902

ADEUS...

O navio vai partir, sufoco o pranto
que n'alma faz nascer cruel saudade;
só me punge a lembrança que em breve há-de
fugir ao meu olhar o teu encanto.

5 Não mais ao pé de ti, fruindo santo
amor em sonho azul; nem a amizade
de amigos me dará felicidade
igual à que gozei contigo tanto.

10 Dentro do peito frio meu coração
ardendo está co'a força da paixão,
qual mártir exilado em gelo russo...

Vai largando o navio p'ra largo giro:
eu meu adeus lhe envio num suspiro,
ela um adeus me envia num soluço.

agosto de 1902

y un amor leal que crece en mitad del dolor.

Un amor de tal traza que, si en la vida oscura
ya es tan grande, en las más viles ansias de vida,
en la paz del sepulcro será aún mucho mayor.

junio de 1902

ADIÓS...

Va la nave a partir, sofoco el llanto;
de nostalgia cruel mi alma asolada,
el recuerdo me punza la mirada,
pues mi mirada perderá tu encanto.

5 Ya no más a tus pies, gozando santo
amor en sueño azul; ya, amigos, nada
me ha de hacer tan feliz como lograra
a tu lado gozar, gozando tanto.

10 Mi corazón, ahí, en el pecho helado,
está ardiendo con fuerza, enamorado,
cual mártir exiliado en hielo ruso...

Ampliamente la nave hace su giro:
yo mi adiós le he enviado, en un suspiro,
y ella, llorando, me remite el suyo.

agosto de 1902

Perante o universo, mudo
quedei-me, sem coração.
«Ah! que significa tudo?
Onde a causa, a explicação?».

5 Qual a palavra final
que tudo, tudo contém?
Diz um *Deus*, outro *Bem*
outro *Força*, outro *Mal*.

10 Mas eu olhando as estrelas
e as noites belas
e as noites céus
um pensamento me vem:

nem Cristo, Buda, nem Deus
nem Natureza, nem Mal!
15 Nem hora, nem coral.
Mais além! mais além!

15-II-1907

«Dios, Soberbia, Infinito» em grão berreiro
gritava um, «Morte, Força, Ideia»
são distrações do real saber precalção!
Tudo isto é igualmente verdadeiro!
5 Sim, porque tudo é igualmente falso.

15-II-1907

Ante el universo, mudo
me quedé, sin corazón.
«¡Ah!, ¿qué significa todo?
¿Cuál será la explicación?».

5 ¿Cuál la palabra final,
la que en sí contiene todo?
Dice uno: Dios; Bien, el otro;
Otro: Fuerza; y otro: Mal.

10 Mirando yo las estrellas,
que son de noche tan bellas
anohecidos los cielos,
me ha asaltado un pensamiento:

15 ¡Ni Buda o Cristo ni Dios
ni la Natura ni el Mal!
¡No, ni hora ni coral!
¡Más allá, más allá! ¡Adiós!

15-11-1907

¡«Dios, Soberbia, Infinito» —a grandes voces
gritaba uno— ¡«Muerte, Fuerza, Idea»,
son del real saber meros engaños!
¡Todas igualmente verdaderas!
5 ¡Sí, porque todo es igualmente falso!

15-11-1907

AGNOSTICISMO SUPERIOR

Foi-se do dogmatismo a dura lei
e o criticismo não foi mais feliz.

«Nada sei» o agnóstico enfim diz...

Eu menos, pois nem sei se nada sei.

15-II-1907

CANTARES I

I.

Eu tenho um colar de pérolas
enfiado para te dar:
as pérolas são os meus beijos,
o fio é o meu penar.

27-8-1908

2.

Se ontem à tua porta
mais triste o vento passou —
olha: levava um suspiro...
Bem sabes quem to mandou...

20-II-1908

3.

Entreguei-te o coração,
e que tratos tu lhe deste!
É talvez por' star estragado
que ainda não mo devolveste...

20-II-1908

AGNOSTICISMO SUPERIOR

Del dogmatismo la dura ley cayó,
el criticismo más feliz no fue.

«Nada sé», el agnóstico afirmó...

Menos yo, que ni sé que nada sé.

15-11-1907

CANTARES I

1.

Yo tengo un collar de perlas
que enfilado te he de dar:
si las perlas son mis besos,
el hilo es mi penar.

27-8-1908

2.

Si ayer ante tu puerta
más triste el viento pasó,
mira: llevaba un suspiro...,
bien sabes quién lo mandó.

20-11-1908

3.

Te entregué mi corazón
y, tú, ¡qué trato le diste!
Quizá por verlo dañado
aún no lo devolviste.

20-11-1908

CANTARES II

I.

A terra é sem vida, e nada
vive mais que o coração...
E envolve-te a terra fria
e a minha saudade não!

19-II-1908

2.

Deixa que um momento pense
que ainda vives a meu lado...
Triste de quem por si mesmo
precisa ser enganado!

19-II-1908

3.

Morto, hei-de estar a teu lado
sem o sentir nem saber...
Mesmo assim, isso me basta
p'ra ver um bem em morrer.

19-II-1908

4.

Não sei se a alma no Além vive...
Morreste! E eu quero morrer!
Se vive, ver-te-ei; se não,
só assim te posso esquecer.

20-II-1908

CANTARES II

1.

La tierra no tiene vida,
vive en cambio el corazón...
¡Te envuelve la tierra fría,
pero mi nostalgia no!

19-11-1908

2.

Deja un momento que piense
que aún vives a mi lado...
¡Triste de quien por sí mismo
precisa ser engañado!

19-11-1908

3.

Muerto, he de estar a tu lado,
aún sin saber ni sentir...
Sólo con eso me basta
por ver un bien en morir.

19-11-1908

4.

¿Es quizá el alma inmortal?
¡Has muerto y morir yo quiero!
Si lo es te veré; si no
sólo así olvidarte puedo.

20-11-1908

CANTARES III

Ó tempo, tu que nos trazes
tudo que na vida vem,
porque não vens a matar
quem já nem saudades tem?

CANTARES IV

Ai quem me dera no tempo
em que o amar era un bem!
Ai, o amor do meu pai,
os beijos da minha mãe!

ADEUS!

Adeus, pátria! Eu combati por ti
sem esquecer a verdade
nem perante a humanidade
o meu eterno dever.

5 Sem um nome deixar
 seja teu; saiba lembrar
 a humanidade que o brilho
 que talvez minha alma tenha
 fascine,
10 que sou, fui sempre teu filho.

Adeus, pátria! Vou morrer
não há-de o mundo esquecer
o meu nome, e seja o teu

CANTARES III

¡Oh tiempo!, tú que nos traes
todo cuanto hay en la vida,
¿por qué no vienes y acabas
con quien ni nostalgia abriga?

CANTARES IV

¡Cómo quisiera volver
a cuando era un bien amar!
¡Ay, de mi padre el cariño,
ay, de mi madre el besar!

¡ADIÓS!

¡Patria, adiós! Por ti luché
sin olvidar la verdad
ni, ante la Humanidad,
lo que es mi eterno deber.

5 Sin un nombre que dejar
para ti, recordar sepa
la Humanidad, sí, que el brillo
que quizás mi alma tenga
fascina; pues sigo siendo
10 tu hijo siempre, cual era.

¡Adiós, Patria! Muero ya,
pero no se olvidará
mi nombre; y el tuyo, advierte,

15 o que com o meu ligado
 seja ao mundano legado
 juntamente com o meu.

 Pensei em fama e em glória
 por ti, para que na história
 fiques tu nos versos meus!
20 Adeus, pátria tão querida
 tua foi a minha vida
 pátria, eu vou morrer; adeus!

19-10-1908

ABANDONADA...

 Inda fechadas estão
 as janelas. Já é dia —
 meio dia. A escuridão
 tem sombras de claridade
5 de janela em cada vão.

 O passo pára ao entrar
 nessa estranha soledade,
 tão perto e longe do dia.
 De silêncio, não de frio,
10 a vaga sala está fria.

 Há um vazio no ar
 cuja tristeza apavora;
 e sem ver, ouvir, lembrar,
 o pronto coração sente
15 que no silêncio alguém chora
 lágrimas vãs a rolar

15 al ser al mío ligado
 será al mundo legado
 con el mío juntamente.

 Por ti sola fama y gloria
 soñé, para que en la Historia
 pervivas entre mis versos.
20 ¡Adiós, Patria tan querida!
 Tuya fue toda mi vida.
 ¡Adiós, Patria, que ya muero!

19-10-1908

ABANDONADA...

 Es de día. — Medio día.
 Cerradas aún las persianas,
 se mezcla la oscuridad
 con sombras de claridad
5 del hueco de las ventanas.

 Cesa el paso al penetrar
 en tan rara soledad,
 tan cerca y lejos del día.
 De silencio, no de frío,
10 la vaga sala está fría.

 Hay en el aire un vacío
 cuya tristeza impresiona,
 y aun sin oír ni ver nada
 el corazón ya ha sentido
15 que, en el silencio, alguien llora.
 Vanas lágrimas se sienten

dormente, caladamente,
tristemente e devagar.

14-II-1908

5 E além do banal desejo,
a Aspiração, que se esconde
no manto do soluçar,
pede com os beijos um beijo
da janela do Ideal aonde
nunca podemos chegar.

14-II-1908

CANÇÃO

5 Ide buscá-la, Desejos,
pela mão a conduzi.
E tu, de amor serena flor,
traz a alma cheia de beijos
que eu tenho sede de ti.

10 Além do sono e do sonho
nos teus braços quero ir.
(Ah, como é triste tudo o que existe!)
Quero sentir-me risonho
sem passado nem porvir.

E assim eternamente
no teu seio me ficar,
dúbios, perdidos, os meus sentidos,

durmiente, calladamente,
que caen, una tras otra.

14-11-1908

5 Y, sin el banal deseo,
la Aspiración, que se esconde
bajo el tul del sollozar,
pide en los labios un beso
del Ideal, allí donde
nunca podemos llegar.

14-11-1908

CANCIÓN

5 Id a buscarla, Deseos,
de la mano traedla aquí.
Y tú, de amor flor serena,
trae tu alma de besos llena,
porque tengo sed de ti.

10 Lejos, tras sueños y sueño,
en tus brazos quiero ir.
(¡Ah, qué triste es cuanto existe!).
Sentirme quiero risueño,
sin pasado o porvenir.

Para así, eternamente,
ahí, en tu seno, habitar,
perdidos ya mis sentidos,

15

vago ser que apenas sente
que está além do chorar.

15-II-1908

ABENDLIED

5

O orvalho da tarde beija
vagamente a minha face,
vagamente e sem tocar;
e em mim sem que eu queira nasce
uma ânsia que só deseja
o que não pode encontrar.

10

A lágrimas não me leva,
mas aspira dubiamente
ao que nem está no porvir;
e em mim a minha alma sente
onda que suave se eleva
para suave cair...

15

Ah, esta alma, onde não arde
centelha que nada avive,
não envolvi (esp'rança vã!)
a Transcendência que vive
desde o orvalho da tarde
ao orvalho da manhã!

15-II-1908

15

vago ser que apenas siente
que ya dejó de llorar.

15-11-1908

ABENDLIED

5

Llovizna a la tarde besa
mi rostro muy vagamente,
vagamente, sin rozar;
y en mí, sin que quiera, nace
ansia que sólo desea
lo que no puede encontrar.

10

Aunque a llorar no me lleva,
aspira, dudosamente,
a aquello que ni ha de ser,
mientras en mí mi alma siente
ola que suave se eleva
para suave caer.

15

¡Ah, esta alma, en que ni arde
centella que nada avive,
no incluye, esperanza vana,
la trascendencia que vive
de la lluvia de la tarde
al llover de la mañana!

15-11-1908

SUSPIRO

Suspiro, quero ir contigo,
leve fumo dum lamento,
para o céu do sentimento.

5 Quero ver onde vais ter,
vão filho das nossas queixas
depois que leve nos deixas.

Talvez que contigo indo
conhecerei finalmente
onde a alegria se sente.

10 Para quê? Eu regressava.
Conhecendo ficaria
melhor o que é alegria;

era a suprema desgraça —
pra quem a não pode ter
15 quanto é bela conhecer.

15-II-1908

Dizem que a vontade aguça
o sentimento; é verdade.
Mas faz mais.
E por isso quem quer há-de
5 ir gastando o sentimento
no amolador da vontade.

15-II-1908

SUSPIRO

Suspiro, quiero ir contigo,
leve humo de un lamento
al cielo del sentimiento.

5 Quiero ver a dónde irás,
vano hijo de nuestras quejas,
después que, leve, nos dejas.

 Quizá que, yendo contigo,
conoceré finalmente
dónde alegría se siente,
10 y, aunque al fin no regresara,
conociendo quedaría
mejor lo que es alegría.

 Tal la suprema desgracia
de quien no puede tenerla:
15 lo bello que es conocerla.

15-11-1908

 Que la voluntad aguza
el sentimiento, es verdad.
Es cierto, pero hace más.
Por eso quien quiere tiene
5 que desgastarlo en la piedra
de la propia voluntad.

15-11-1908

MANHÃ

Para que vens? Já perdi
há muito a esperança em ti.
Mais um dia? Passará
como tudo que eu senti,
5 tudo que eu nem tenho já.

Estou cansado de tudo
para que vens? Dormirei
em breve gélido e mudo.
Vens dizer que eu passarei
10 como tu? Eu já o sei.

Passarei. Nessa tristeza
um dia embalei a vida.
E nem dela dolorida
já a formidável certeza
15 de passar mal é sentida.

P'ra que morrer? Conhecer
inda quis e me cansei.
Nada soube e nada sei.
Não sei para que viver,
20 nem sei porque morrerei.

À indiferença da dor
extrema me recolhi.
Menti, não quero o horror
de pensar.
25 Leva-me cedo p'ra ti.

Mas o inevitável tem
mais horror que tudo
mesmo que sejas um bem

MAÑANA

¿A qué vienes, si perdí
tiempo ha la esperanza en ti?
¿Otro día? Pasará
como cuanto yo sentí
5 y cuanto no tengo ya.

Estoy de todo cansado.
¿A qué vienes? Dormiré
en breve, mudo y helado.
¿Me dirás que pasaré
10 como tú? ¡Si ya lo sé!

Pasaré. En esa tristeza
un día embalé la vida,
y ya ni su dolorida
y formidable certeza
15 de pasar es advertida.

¿Por qué morir? Conocer
quise incluso, y me cansé.
Nada supe y nada sé.
No sé para qué vivir
20 ni sé por qué moriré.

Indiferente al dolor
extremo, me recogí.
Miento, no quiero ese horror
de pensar, que da pavor.
25 ¡Llévame pronto hacia ti!

Mas lo inevitable es
más horrible todavía
y, aun siendo quizás un bien,

30

muito queria ter un escudo
contra ti, ignoto além.

15-II-1908

5

Irrita-me que do além
alguém tal ideia tenha
que o horror mudo que tem
o Desconhecido venha
para um bazar de vintém.

15-II-1908

5

Tenho em vez de pensamento
um desespero sem fim.
Não apanhar um momento
e guardá-lo dentro em mim
num cofre d'ouro e marfim!

10

Colhe-se a flor e ela morre;
morre não sendo colhida.
Para a Dor tudo me corre
e entre meus dedos a vida,
ténue líquido, se escorre.

15

Não o guardo: tudo passa
e eu tenho em mim o amargor
de o sentir como desgraça,
e a minha Vida repassa
essa irreparável Dor.

Em vão fecho e cerro a mão.
Amor por tudo que existe

30

un fuerte escudo tener
contra el más allá querría.

15-11-1908

5

Que del más allá alguno
cierta idea tenga me enfada,
al hacer del horror mudo
de lo que es Desconocido
como un bazar de rebajas.

15-11-1908

5

Tengo en vez de pensamiento
como una angustia sin fin
por no coger el momento
y guardarlo dentro en mí,
en cofre de oro y marfil.

10

Se coge la flor y muere,
y muere sin ser cogida.
Todo ya ante el dolor cede
y, entre mis dedos, la vida,
se escurre, líquido tenue.

15

No lo guardo y todo pasa,
y tengo en mí el amargor
de sentirlo cual desgracia.
Su irreparable dolor
así mi Vida repasa.

No sirve cerrar la mano.
Amor hacia cuanto existe,

se existe, em mim tenho.
Ah não poder (sonho triste!)
20 um momento só...

Nesse cofre d'ouro e marfim,
eu às vezes o abriria...
Mas então que sentiria?
Se o momento real assim
25 pudesse guardar em mim!

Já tremo do que desejo?
Como se possível fosse!
Em tudo, eu te vejo.
Mas às vezes é doce
30 na tristeza dar um beijo.

Esfinge do tempo, calma
gelas-me de triste horror!
Tu tens alma, tu tens alma!
Dá teu segredo estertor
35 di-lo, di-lo à minha dor!

15-II-1908

A luz que vem das estrelas,
diz – pertence-lhes a elas?
O aroma que vem da flor,
é seu? Dize, meu amor.

5 Problemas vastos, meu bem,
cada cousa em si contém.
Pensando claro se vê
que é pouco o que a mente lê
em cada cousa da vida,

si es que existe, en mí lo tengo.
Ah, no poder, sueño triste,
20 guardarlo por un momento.

El cofre de oro y marfil,
ciertas veces lo abriría...
y entonces, ¿qué sentiría?
¡Si el momento real así
25 pudiese guardar en mí!

¿Tiemblo ante lo que deseo?
¡Como si posible fuese!
Y es que en todo yo te veo.
Pero es dulce, aun triste, creo,
30 dar un beso algunas veces.

Esfinge del tiempo, ¡calma!
¡Me hielas de triste horror!
¡Alma tienes, tienes alma!
Da tu secreto estertor,
35 ¡dilo, dilo, a mi dolor!

15-11-1908

Esa luz de las estrellas,
decidme, esa luz, ¿es de ellas?
El aroma de la flor,
¿es suyo? Dime, mi amor.

5 Vastos problemas, hermosa,
que contiene cada cosa.
Pensando ves claramente
qué poco lee la mente
en cuanto hace a la vida,

10 pois que cada cousa, enfim,
 é o ponto de partida
 da estrada que não tem fim.

Perante este sonho eterno
falar em Deus, céu, inferno...

15 Ah! dá nojo ver o mundo
 pensar tão pouco profundo.

15-II-1908

DOLORA

Dantes quão ledó affectava
uma atroz melancolia!
Poeta triste ser queria
e por não chorar chorava.

5 Depois, tive que encontrar
 a vida rígida e má.
 Triste então chorava já
 porque tinha que chorar.

10 Num desolado alvoroço
 mais que triste não me ignoro.
 Hoje em dia apenas choro
 porque já chorar não posso.

19-II-1908

10 porque cada cosa, en fin,
 es el punto de partida
 de un camino sin fin.

 Frente a ese sueño eterno,
 hablar de Dios, cielo, infierno...

15 ¡Ah!, da asco ver al mundo
 pensar tan poco profundo.

15-11-1908

DOLORA

 Antes, ¡qué alegre afectaba
 una atroz melancolía!
 Poeta triste ser quería
 y por no llorar lloraba.

5 Después tuve que encontrar
 la vida dura y malvada,
 y triste entonces lloraba,
 pues tenía que llorar.

 En desolada alegría
10 más que triste, no me ignoro.
 Hoy en día apenas lloro,
 pues llorar ya no podría.

19-11-1908

TRENO

Se morreres, ficará
o sol: nada mudará.
Menos um existirá.
Quem amaste esquecerá.
5 Quem te odiou não lembrará.
Tua mãe te chorará,
mas o pranto acabará.
Teu pai te lamentará,
e o lamento parará.
10 Teu irmão reflectirá
que como tu morrerá.
Tua irmã suspirará,
e a dor no suspiro irá.
Tua viúva casará
15 ou amante tomará.
Teu filho soluçará
até que adormecerá.
Por povo que lidará,
ruas onde o sol dará,
20 teu caixão te levará,
e alguém te enterrará,
terra em cima deitará.
Teu corpo descansará.
Se em paz ou não ficará
25 o Mistério to dirá.

19-II-1908

TRENO

Si murieres, quedará
el sol: nada cambiará.
Uno menos así habrá.
El que amaste, olvidará.
5 Quien te odió no lo sabrá.
Tu madre te llorará,
mas su llanto acabará.
Tu padre lamentará,
mas su queja cesará
10 y tu hermano pensará
que como tú morirá.
Tu hermana suspirará
y el dolor se extinguirá.
Tu viuda se casará
15 o un amante tomará.
Tu hijo sollozará
y luego se dormirá.
Por pueblo en que cruzará
calles donde el sol dará
20 tu ataúd te llevará.
Alguno te enterrará,
tierra encima te echará.
Tu cuerpo descansará.
Si en paz o no quedará,
25 el Misterio lo dirá.

19-11-1908

LINDA MARIA

I

Maria, linda Maria,
contigo me deitarei,
minha eterna moradia
dos teus braços eu farei.

5 Canta alto, sino da torre!
 Com risos te pagarei.
 Os seus lábios me sorriram,
 os seus lábios beijarei.

10 Sua voz é melodia
 com ela me enganarei,
 numa noite d'alegria
 seus seios conhecerei.

15 Canta-me, sino da torre
 cantos que recordarei.
 Quando ela for a deitar-se
 à sua janela irei.

20 Dir-lhe-ei: «linda Maria
 nos teus braços passarei
 noite e dia, noite e dia;
 nos teus braços morrerei».

Sino da torre, o que dizes
de noite lhe contarei,
seu cabelo sobre mim
ao luar desprenderei.

LINDA MARÍA

I

María, linda María,
contigo me acostaré,
y así mi eterna morada
entre tus brazos me haré.

5 ¡Canta en la torre, campana!
Con risas te pagaré.
Sus labios me han sonreído
y sus labios besaré.

10 Pues su voz es melodía,
con ella me engañaré.
En la nocturna alegría
sus senos conoceré.

15 ¡Campana, canta en la torre
cantos que recordaré!
Cuando ella vaya a acostarse
a su ventana yo iré.

20 Le diré: «linda María,
en tus brazos pasaré
día y noche y noche y día,
y en tus brazos moriré».

Campana, lo que me dices
de noche le contaré
y bajo un brillo de luna
el pelo le soltaré.

25 Quando a vi, ela sorria,
qual dizer não saberei...
E por ela o que faria?
E por ela o que farei?

30 Sino da torre não pares,
com ela não bailarei,
sua cintura, escondidos,
ao luar lhe enlaçarei.

35 «Maria, linda Maria!»
(assim mesmo lhe direi)
se de alegria chorares
o teu pranto beberei.

40 Sino da torre, canta alto
que eu nunca assim te ouvirei,
de noite à sua janela
sua sombra espreitarei.

«A minha mão está fria
do muito que te amarei,
Maria, linda Maria,
no teu seio a aquecerei».

45 Canta alto, sino da torre,
nos seus braços dormirei
e desta noite em diante
consigo me esquecerei.

II Morta

50 Como és bela morta e fria,
meus olhos te chorarão

25 Cuando la vi sonreía,
 qué dijo no lo sabré...
 ni sé por ella qué haría,
 que haré por ella no sé.

 Alta campana, no pares.
30 Con ella no bailaré,
 mas su cintura, escondidos,
 por la noche enlazaré.

 «¡María, linda María!»
 (así mismo le diré),
35 si lloraras de alegría
 yo tu llanto beberé.

 Canta bien alto, campana,
 que nunca así te oiré,
 y de noche, a su ventana,
40 su sombra despertaré.

 «¡Ay, que mi mano está fría
 de tanto que te amaré.
 Linda María, en tu seno
 mi mano calentaré».

45 Campana, canta bien alto,
 que en sus brazos dormiré
 y a partir de esta noche
 con ella me olvidaré.

II

Muerta

 ¡Qué bella estás, muerta y fría!
50 Mis ojos te llorarán

com tristeza, noite e dia
em sangue se tornarão.

55 Dobra o sino na alta torre,
os seus sons te embalarão
e a tua morte com dobres
lamentarão.

60 Meus lábios (quem n'ó diria?)
nunca mais te beijarão,
nem na tarde lenta e fria
teu cabelo afagarão.

Dobra o sino sem piedade —
seus dobres me gelarão.
Hoje à tarde —e o sol é calmo! —
Na cova te deitarão.

65 O que esse olhar me dizia
como é que t'ó tirarão?
Esse amor que em ti havia
onde é que o enterrarão?

70 E dobra o sino da torre —.
Seus prantos confrangerão
quem ouvir o dó do sino
e os que o ouvem não amarão!

75 Decomposta, dia a dia,
os vermes te comerão,
a boca que me sorria
os vermes deformarão.

Dobra o sino sobre a vila,
os corações se erguerão

con tristeza y noche y día
en sangre se teñirán.

55 Tocan a muerto en la torre,
sus sonos te arrullarán
y así tu muerte con dobles
redobles lamentarán.

60 Mis labios (¿quién lo diría?)
nunca más te besarán,
ni en la tarde lenta y fría
tu pelo acariciarán.

Cruel dobla la campana
y sus toques me helarán.
Esta tarde —hay un sol calmo—
en la tumba te echarán.

65 Lo que al mirar me decías,
¿cómo te lo quitarán?
Ese amor que me tenías,
¿en dónde lo enterrarán?

70 Dobla y dobla la campana.
Sus llantos angustiarán
a quien oiga el do que emite,
que los que oyen no amarán.

75 Descompuesta, día a día,
los vermes te comerán
la boca, que sonreía.
Ellos la deformarán.

Dobla y dobla, que en la villa
las almas se erizarán

80 numa ânsia, e os que sobem
 tua infância lembrarão.

Meus ouvidos voz que ouviram
em sonho te ouvirão.
Meus lábios: «linda Maria»
inda em sonho chamarão.

85 Dobre sino d'alta torre
 muitos dos que te ouvirão
 ao teu lado hirto e calado
 em breve me levarão.

90 Funda cova negra e fria,
 ai, ali te enterrarão.
 Quão brando o sol alumia
 e a ti te esquecerão.

95 Dobra sino da alta torre,
 contigo me enterrarão
 e só então os meus olhos
 de chorar-te deixarão.

19-II-1908

Há-de o mar morrer na praia,
exaustas suas marés,
antes que o Tavares saia
da cama, e saia de vez.

5 E se após eras inteiras
 volver a onda que brama,

80 de ansia y quienes conocen
tu infancia, recordarán.

Voz que oyeron mis oídos,
ahora en sueños la oirán.
Mis labios «¡linda María!»
aun soñando llamarán.

85 Doble tocar de alta torre,
muchos de los que te oirán
junto a ti, callado y yerto,
en breve me llevarán.

90 Honda tumba negra y fría,
¡ay!, allí te enterrarán.
Mientras suave el sol alumbra,
a ti, ¡ay!, te olvidarán.

Dobla, tocar de alta torre.
Contigo me enterrarán
95 y sólo entonces mis ojos
de llorarte dejarán.

19-11-1908

Morirá el mar en la playa
y su agua se estancará
antes que llegue Tavares
de la cama a levantar.

5 Y si tras eras enteras
volviera la onda que brama,

suas palavras primeiras
serão: — «Ainda na cama?!».

8-12-1908

LIRISMOS

5 Não achei dita na crença,
na descrença não n'a achei;
qualquer delas que me vença
na mesma dor ficarei;
qu'rendo crer quando em descrença,
descrente ao acreditar,
em perpétua malquerença
ao meu perpétuo hesitar.

28-12-1908

Chorar? Caia o teu pranto
sobre a minha alma a sangrar
como sobre a terra o manto
cai do orvalho ou do luar.

31-12-1908

aún sus palabras primeras
serán: «¿Aún en la cama?».

8-12-1908

LIRISMOS

No hallé dicha en la creencia
y en descreer no la hallé.
Sea una u otra quien venza,
el mismo dolor tendré.
5 Al descreer, creer quiero
y, descreído al creer,
en perpetua malquerencia
mi dudar me ha de tener.

28-12-1908

¿Llorar? Que tu llanto caiga
sobre mi alma sangrando,
cual de la luna o la lluvia
cae sobre la tierra el manto.

31-12-1908

NOCTURNO

Dorme, criança, dorme
dorme que eu velarei;
sozinho na noite enorme
dum conto me lembrarei
5 que depois — dorme, criança, dorme —
cantando te contarei.

Era um céu negro e imenso
e em baixo um mar sem fim,
um horror frio e disperso
10 e uma voz descia dentro em mim
sobre o mar, sobre o mar imenso
chorando dizia assim:

«Cai lentamente o pranto,
resvala para o chão,
15 e eu choro, mas fico no entanto
na mesa solidão
como o silêncio amargo do pranto —
no fundo do coração.

Sonhei que me amaria
20 um espírito do luar
que morrendo eu encontraria
ao pé de mim a sonhar
e agora choro noite e dia
sobre as ondas deste mar.

NOCTURNO

Duérmete, duerme, mi niño,
duerme que yo velaré.
Solo, entre la enorme noche,
de un cuento me acordaré
5 que luego –duerme, mi niño–
cantando te contaré.

Era un cielo negro e inmenso
y debajo un mar sin fin,
un horror frío y disperso
10 y una voz dentro de mí
sobre el mar, el mar inmenso,
que, llorando, dijo así:

«Cae lentamente el llanto,
resbalando al suelo va,
15 y yo me quedo, llorando,
en la misma soledad.
Silencioso, amargo llanto
que en mi corazón está.

Yo soñé que me amaría
20 un espíritu lunar
que, muriendo, encontraría
junto a mí mismo, al soñar.
Y ahora lloro, noche y día,
sobre las ondas del mar.

25 Chamo qual se saudade
 homem do sempre-além
 mas apenas na soledade
 minha voz vai e vem.

30 Andei, passei chorando
 chorado há muito vou
 cesse o ardor vago e brando
 de quem muito sonhou
 mas só a si triste e chorando
 a minha alma se encontrou.

35 Me sinto em mim um soluço,
 pesadelo d'amargor,
 o abismo eterno em que me debruço
 é a eternidade sem amor...
 E assim, com um soluço
 40 esvai-se de vez a dor.

Quando fores grande — dorme!—
 este conto contarei...
 Por ora na noite enorme
 enquanto te embalsarei
 45 ignora tudo, criança, dorme,
 dorme que eu velarei...

17-1-1909

Ó sonho a quem primeiro eu chamei Deus
 e depois Cristo, o homem impotente
 contra o mal, e clemente
 sonho suave, para sempre adeus!

25 Clamo lleno de nostalgia,
que hombre soy de un más-allá,
mas estando solo, apenas
veo mi voz que viene y va.

Anduve y pasé, llorando,
30 llorando ha mucho voy yo.
¡Cese este ardor, vago y blando
de aquel que mucho soñó!
Solo a sí misma, llorando,
triste mi alma se encontró.

35 Lo que en mí siento: un sollozo,
pesadilla de amargor,
cayendo a un eterno pozo
de eternidad sin amor...
Pero así, con un sollozo,
40 se desvanece el dolor.

Cuando seas grande —¡duerme!—
este cuento contaré...
Pero ahora, en la noche enorme,
por ahora, te arrullaré.
45 ¡Niño, ignora todo, y duerme,
duerme, que yo velaré...!

27-1-1909

¡Oh sueño al que primero llamé Dios,
Cristo después, aquel hombre impotente
contra el mal, aquel hombre clemente,
oh, suave sueño, para siempre adiós!

5 Não só o amor que nos fazia teus
por te crermos divino, antigamente;
também perdeste a compaixão ardente,
esse amor que admirávamos, ateus.

10 Forma de sonho, um sonho — tu morreste.
O sonho fez-te grande, pobre louco!
Irradiando p'ra ti a nossa fé,

dia, passaste! Com o sol morreste
ó pobre megalómano! Tão pouco
eras e com a luz do sonho ardeste!

5-2-1909

EM BUSCA DA BELEZA

I

Soam vãos, dolorido epicurista,
os versos teus, que a minha dor despreza;
já tive a alma sem descrença presa
desse teu sonho que perturba a vista.

5 Da Perfeição segui em vã conquista,
mas vi depressa, já sem a alma acesa,
que a própria ideia em nós dessa Beleza
um infinito de nós mesmos dista.

10 Nem à nossa alma definir podemos
a Perfeição em cuja estrada a vida,
achando-a intérmina, a chorar perdemos.

- 5 El que tuyos nos hizo, aquel amor
de creerte divino, antiguamente,
perdiste, y aun la compasión ardiente,
que admiramos, ya ateos, sí, ese amor.
- 10 Forma de sueño, un sueño, —yaces muerto.
¡Te hizo grande tu sueño, pobre loco!
Hacia ti iba irradiando nuestra fe.
- ¡Día, pasaste y, como el sol, has muerto,
oh, pobre megalómano!, ¡qué poco
eras, entre la luz del sueño, a arder!

5-2-1909

EN BUSCA DE LA BELLEZA

I

- Vanos suenan, doliente epicureísta,
tus versos que ahora mi dolor desprecia;
ya tuve el alma, cual creyente, presa
de ese tu sueño que turba la vista.
- 5 La Perfección seguí en vana conquista,
mas muy pronto, sereno, vi ya que esa
misma idea en nosotros de Belleza
un infinito de nosotros dista.
- 10 Ni aun en nuestra alma definir podemos
la Perfección en cuya vía la vida,
siempre incumplida, en llorar perdemos.

O mar tem fim, o céu talvez o tenha,
mas não a ânsia de Couse indefinida
que o ser indefinido faz tamanha.

II

15 Nem defini-la, nem achá-la, a ela —
 A Beleza. No mundo não existe.
 Ai de quem com a alma inda mais triste
 nos seres transitórios quer colhê-la!

20 Acanhe-se a alma porque não conquiste
 mais que o banal de cada coisa bela,
 ou saiba que ao ardor de qu'rer havê-la —
 à Perfeição — só a desgraça assiste.

25 Só quem da vida bebeu todo o vinho,
 dum trago ou não, mas sendo até o fundo,
 sabe (mas sem remédio) o bom caminho;

 conhece o tédio extremo da desgraça,
 que olha estupidamente o nauseabundo
 cristal inútil da vazia taça.

III

30 Só quem puder obter a estupidez
 ou a loucura pode ser feliz.
 Buscar, querer, amar... tudo isto diz
 perder, chorar, sofrer, vez após vez.

 A Estupidez achou sempre o que quis
 no círculo banal da sua avidez;

Tiene el mar fin, quizá el cielo lo tenga.
No el ansia de esa Cosa indefinida
que por indefinida es tan inmensa.

II

15 Ni definirla ni encontrarla, a ella,
 la Belleza. En el mundo ella no existe.
 ¡Ay de aquel que con alma pobre y triste
 en seres transitorios quiere verla!

20 Ríndase el alma, y así no conquiste
 lo banal sólo en cada cosa bella;
 sepa si no que, ardiendo en poseerla
 —la Perfección—, sólo desgracia existe.

25 Sólo quien de la vida bebió el vino
 —de un trago o no— hasta lo más profundo
 sin remedio conoce el buen camino

 y de la desgracia el tedio ingente
 del vacío vaso cuyo nauseabundo
 cristal inútil ve, estúpidamente.

III

30 Sólo quien llegue a la estupidez
 o a la locura puede feliz ser.
 Buscar, querer, amar..., como perder,
 llorar, sufrir, sin pausa, vez tras vez.

 La Estupidez logró siempre volver
 al círculo banal de su avidez.

35 nunca aos loucos o engano se desfez
 com quem um falso mundo seu condiz.

Há dois males: verdade e aspiração,
e há uma forma só de os saber males —
é, vivendo-lhe o ser, saber que são

40 um o horror real, o outro o vazio —
 horror não menos, dois como que vales
 ao pé dum monte que ninguém subiu.

IV

Leva me longe, meu suspiro fundo,
além do que deseja e que começa —
45 lá muito longe, onde o viver se esqueça
 das formas metafísicas do mundo.

Aí que o meu sentir vago e profundo
o seu lugar exterior conheça;
aí durma em fim, aí em fim faleça
50 o cintilar do espírito fecundo.

Aí... mas de que serve imaginar
regiões onde o sonho é verdadeiro
ou terras para o ser adormentar?

É elevar de mais a aspiração,
55 e, falhado esse sonho derradeiro,
 encontrar mais vazio o coração.

35 De su engaño los locos tienen sed;
falso mundo —mas suyo— es su querer.

Hay dos males: verdad y aspiración,
y hay sólo un modo de saberlos males
que es, viviendo su ser, saber que son

40 uno el horror real y otro el vacío
—igual de horrendo—, pues los dos son valles
al pie de un monte que nadie ha subido.

IV

Llévame lejos, suspirar profundo,
lejos del que desea y del que empieza,
45 lejos, donde el vivir ya no recuerda
las formas metafísicas del mundo.

Donde ya mi sentir, vago y profundo
su lugar exterior por fin encuentra,
y duerme, al fin. Ahí por fin perezca
50 el brillar de un espíritu fecundo.

Mas, ¿de qué imaginar me serviría
regiones donde el sueño es verdadero,
tierras donde por fin dormir podría?

Es elevar de más la aspiración
55 y, fallando ese sueño ya postrero,
encontrar más vacío el corazón.

V

Braços cruzados, sem pensar nem crer,
 fiquemos pois sem mágoas nem desejos;
 deixemos beijos, pois o que são beijos ?
 60 A vida é só o esperar morrer.

Longe da dor e longe do prazer
 conheçamos no sono os benfazejos
 poderes únicos; sem urzes, brejos,
 a sua estrada sabe apeteecer.

65 C'roado de papoulas, e trazendo
 artes porque com sono tira sonhos,
 venha Morfeu, que as almas envolvendo,

faça a felicidade ao mundo vir
 num nada onde sentimo-nos risonhos
 70 só de sentirmos nada já sentir.

VI

O sono — oh, ilusão! — o sono? Quem
 logrará esse vácuo ao qual aspira
 a alma que, de esperar em vão, delira,
 e já nem forças para querer tem?

75 Que sono apeteçemos? O de alguém
 adormecido na feliz mentira
 da sonolência vaga, que nos tira
 todo o sentir no qual a dor nos vem?

Ilusão tudo! Qu'rer um sono eterno,
 80 um descanso, uma paz, não é senão

V

Ni pensar ni creer. Quieto, carente
 por completo de penas o deseos.
 Ya no más besos, pues, ¿qué son los besos?
 60 La vida no es sino esperar la muerte.

Lejos ya del dolor y los placeres
 conozcamos del sueño el verdadero
 y único poder; libre el sendero
 ya de zarzas y brezos, ya lo quieres.

65 Ceñido de amapolas y trayendo
 un arte que del sueño crea sueños,
 venga Morfeo las almas envolviendo,

y haga al mundo feliz con esa nada
 en la que nos sentimos ya risueños
 70 sólo al sentirnos ya no sentir nada.

VI

El sueño, ¡oh, qué ilusión!, ¿quién lograr puede
 llegar a ese vacío al cual aspira
 el alma que, esperando, ya delira
 y ya ni fuerzas para querer tiene?

75 Y, ¿qué sueño querer? ¿Ese que leve
 nos va a dormir en su feliz mentira
 de vaga somnolencia, y que retira
 todo el sentir del cual el dolor viene?

¡Mera ilusión! Querer un sueño eterno,
 80 un descanso, una paz, no es otra cosa

o último anseio desp'rado e vão.

Perdido, resta o derradeiro inferno
do tédio intermínio, esse de já não
nem aspirar a ter aspiração.

27-2-1909

O POVO PORTUGUÊS

Talvez que seu coração
dorme na passividade
de viver só na saudade
numa saudosa ilusão.

fevereiro, 1909

Pensar e não sentir; viver como quem dorme
numa inconsciência vagamente consciente
sem saber-se cercado da noite enorme
sem ver o abismo que nos cerca negramente,

5 essa é a vida normal sorridente
 ao gozo de ser feliz e conforme
 onde a insuspeita realidade nos não mente
 nem a sombra do mundo é para nós disforme.

23-3-1909

que último afán desesperado y vano.

Perdido, aún quedará el último infierno
del tedio interminable que ni osa
aspirar a aspirar, pues es en vano.

27-2-1909

EL PUEBLO PORTUGUÉS

Quizá que su corazón
pasivo quiere dormir
y en la nostalgia vivir
de una soñada ilusión.

febrero, 1909

Pensar es no sentir, vivir como dormido,
sumido en inconsciencia vagamente consciente,
sin saberse cercado por el oscuro abismo
de la noche gigante que negra nos envuelve.

5 Tal la vida sencilla y normal, sonriente
al placer de sentirse ya feliz y conforme,
donde la insospechada realidad no nos miente
ni la sombra del mundo nos parece deforme.

23-3-1909

Poeira em ouro pairando
sobre a brancura da estrada
és poeira e mais nada.

5 Poeira grisalha em rajadas revoando
sobre a monótona estrada
és poeira, e mais nada.

Poeira negra nevoando
a parda e indefinida estrada
és poeira, e mais nada.

10 Ténue poeira levantada
da vida da estrada
poeira pairando, revoando, nevoando
sobre a branca, a monótona ou negra estrada
poeira de sombras vivendo
15 ai de nós — és poeira e mais nada.

Por mais longe que a poeira
possa ir
cai sempre.

A poeira é sempre da estrada.

27-5-1909

É Maio, flores de Abril,
já sois o passado...

É Maio, flores de Junho,
dure em vós o pensamento
5 sois apenas um momento
esperando ser terminado.

27-5-1909

Dorado polvo. Cruzando
la blanca vía, verás
que era polvo y nada más.

5 Grisáceo polvo, flotando
sobre el camino. Verás
que era polvo y nada más.

Negrusco polvo, nublando
la parda vía. Verás
que era polvo y nada más.

10 Tenue polvo que ascendía
del camino de la vida,
polvo cruzando, nublando, polvareda revolando
en la blanca o negra vía.

15 Polvo de sombras, viviendo,
¡ay, de nosotros!, sabrás
que era polvo y nada más.

Por más que la polvareda
suba, caer la verás.
Es camino, nada más.

27-5-1909

Es mayo, flores de abril.
Flores de abril, sois pasado...

Es mayo, flores de junio.
Tened en el pensamiento
5 que sólo sois un momento
que espera ser terminado.

27-5-1909

Os versos da minha pena
buscam, como o fogo o céu,
a mais formosa morena
que meu coração conheceu.

5 Por te buscar, minha vida,
deixei o meu coração,
por isso ela nem já sente
e ele já não vive, não.

10 Teu coração pesa muito
na balança do amor;
há cousas que muito pesam
e não têm nenhum valor.

22-6-1909

RITMO INTERIOR

Eu quero sentir-te, Maria, dormir
tão perto ao meu lado,
e tanto, tão fundo, tão bem o sentir
que possa enganado
5 julgar-me vivendo num pálido além
contigo somente
e numa só alma que as nossas contêm
amando-te insciente,
sentindo-te como sentindo-me a mim,
10 em mim embebida;
sem forma ou lugar, com o tempo sem fim
medindo essa vida.

22-6-1909

Estos versos de mi pluma,
como el fuego al cielo va,
van a la hermosa morena
que mi alma vio jamás.

5 Para buscarte, mi vida
 dejé yo, y mi corazón.
 Por eso ella ya ni siente,
 y él ya no vive, no.

10 Tu corazón mucho pesa
 en la balanza de amor.
 Hay cosas que pesan mucho
 aunque no tengan valor.

22-6-1909

RITMO INTERIOR

Quiero sentirte, María,
dormir tan cerca a mi lado
y tanto y tan bien sentirlo
que pueda al fin, engañado,
5 creer en suave lejanía
 contigo estar solamente
 y en un alma, de dos hecha,
 poderte amar, inconsciente,
 sentirte como me siento
10 a mí, en mí embebida,
 sin forma, lugar ni tiempo,
 sin fin midiendo esa vida.

22-6-1909

5 Com o coração estranho
escutei essa canção.
Esse mundo de onde venho
é este mesmo onde me tenho?
Qual é a ilusão?

27-6-1909

5 Antes que o Tempo fosse
de dentro d'alma reinei
numa vida antiga e doce.
Antes que o Tempo fosse
vivi sem dor e amei.

10 Não sei a que forma vaga
prendi esse meu amor,
sei que inda me embriaga
remota imagem e vaga
que vive na minha dor.

15 Recordo um sonho sonhado?
É sonho a recordação?
Não sei; ao meu ser cansado
que importa o que foi sonhado,
se o próprio real é ilusão?

Julho de 1909

O FADO DOS AUSENTES

Ó fado repenicado,
ó fado de Portugal,
tenho o coração cansado,

5 Con el corazón inquieto
 escuché esta canción.
 Ese mundo del que vengo
 ¿es éste, en el que me encuentro?
 ¿Cuál de ellos es ilusión?

27-6-1909

5 Antes de que el Tiempo fuera
 dentro del alma reiné,
 fue una vida antigua y dulce.
 Antes de que el Tiempo fuera
 viví sin dolor, y amé.

10 No sé de qué forma vaga
 pude prender ese amor,
 pero sé que aún me embriaga
 la imagen remota y vaga
 que aún vive en mi dolor.

15 ¿Recuerdo un sueño soñado?
 ¿Sueño su recordación?
 No lo sé; a mi ser cansado
 ¿qué importa si fue soñado,
 si lo real es ilusión?

julio de 1909

FADO DE LOS AUSENTES

¡Oh, mi fado repicado!,
¡oh, fado de Portugal!,
tengo el corazón cansado,

o amor foi sempre o meu mal.

5 Ó fado onde a alma chora,
 ó triste fado fatal,
 quem me dera ver agora
 as terras de Portugal.

10 Ó fado repenicado,
 o ser triste é o meu mal.
 Eu nasci e fui criado
 nas terras de Portugal.

15 O fado da minha terra
 nasceu entre laranjais,
 liga a frescura de serra
 a tristeza do mar.

20 Quando longe o olhar parado
 fica estrelas a olhar
 se alguém repenica o fado
 começa a gente a chorar.

 O fado canta saudades
 ao lembrar por nosso mal
 sinos tocando a trindades
 na terra de Portugal.

25 Canta o coração amado
 e quer cante bem ou mal
 leva o coração chorando
 às terras de Portugal.

29-10-1909

que amor fue siempre mi mal.

5 ¡Oh, fado en que el alma llora!,
 ¡oh, triste fado fatal!,
 ¡quién me diera ver ahora
 las tierras de Portugal!

10 ¡Oh, fado repunteado!,
 el estar triste es mi mal,
 pues que nací y me he criado
 en tierras de Portugal.

15 Entre naranjos nacido,
 mi fado ligando va
 la frescura de la sierra.
 con la tristeza del mar.

20 Si la mirada, a lo lejos,
 da en las estrellas mirar,
 si alguno puntea un fado
 la gente empieza a llorar.

 Canta nostalgias el fado
 sonando, por nuestro mal,
 cual las campanas del ángelus
 en tierra de Portugal.

25 Canta el corazón amado
 y, ya cante bien o mal,
 lleva el corazón llorando
 a tierras de Portugal.

29-10-1909

Vinte e um anos parca e inutilmente
vivi na prostração indefinida
de quem inútil e a mais se sente
no rumoroso marejar da vida.

4-II-1909

5 Demora o olhar, demora
 mais um momento em mim...
 Minh'alma há muito chora
 porque um olhar assim
 a fita sem ter fim.

10 Demora o olhar, e esquece
 que demoras o olhar...
 Que melhor vida ou prece
 que, mesmo sem constar
 às almas que há amar,
 e à que a vida arrefece
 fica, olhar no olhar...

5-II-1909

NOVA ILUSÃO

5 No rarear dos deuses e dos mitos,
 deuses antigos, vós ressuscitais
 sob a forma longínqua de ideais
 aos enganados olhos sempre aflitos.

Do que vós concebeis mais circunscritos,
desdenhais a alma exterior dos ritos

Veintiún años parca e inútilmente
viví, en la postración indefinida
de quien inútil y de más se siente
mientras que siente gotear la vida.

4-11-1909

5 Demora el mirar, demora
 otro instante sobre mí...
 Mucho hace que mi alma llora,
 pues sin fin, hora tras hora,
 la mira un mirar así.

10 Demora el mirar, y olvida
 que demoras el mirar,
 demora... Es la mejor vida
 —antes que pueda avistar
 las almas que habrá de amar—
 la que, aunque hiele en la vida,
 fija uno y otro mirar.

5-11-1909

NUEVA ILUSIÓN

5 Escaseando hoy los dioses y los mitos,
 dioses antiguos, vais resucitando,
 ideales ahora conformando,
 engañando un mirar siempre contrito.

De lo que concebís más circunscritos
y del ritual lo externo desdeñando,
vais lo que un día lo formó guardando:

e o sentimento que os gerou guardais.

10 Só para além dos seres, ao profundo
meditar, surge, grande e impotente
o sentimento da ilusão do mundo.

Os falsos ideais do Aparente
não o atingem — único fanal
neste entenebrece universal.

6-II-1909

MAR. MANHÃ

Suavemente grande avança
cheia de sol a onda do mar;
pausadamente se balança,
e desce como a descansar.

5 Tão lenta e longa que parece
duma criança de Titã
o glauco seio que adormece,
arfando à brisa da manhã.

10 Parece ser um ente apenas
este correr da onda do mar
como uma cobra que em serenas
dobras se alongue a colear.

15 Unido e vasto e interminável
no são sossego azul do sol,
arfa com um mover-se estável
o oceano ébrio de arrebol.

el sentimiento que engendrara el rito.

10 Más allá de los seres, del profundo
meditar surge, grande e impotente,
el sentimiento de ilusión del mundo,

al que el falso ideal de lo Aparente
no alcanza. Gran y único fanal
de este oscurecerse universal.

6-11-1909

MAR. MAÑANA

Suavemente grande avanza
soleada la ola del mar,
balanceándose, pausada,
y bajando a descansar.

5 Tan lenta y larga parece
glauco seno de la hija
de un Titán, que se adormece
de mañana con la brisa.

10 Parece ser un ser apenas
su correr de ola del mar,
como cobra que en serenas
vueltas se viene a curvar.

15 Vasto mar interminable
de un sosiego azul de sol,
respirando con su estable
moverse ebrio de arrebol.

20 E a minha sensação é nula,
quer de prazer, quer de pesar...
Êbria de alheia a mim ondula
na onda lúcida do mar.

16-II-1909

5 Às vezes, em sonho triste,
aos meus desejos existe
longinquamente um país
onde ser feliz consiste
apenas em ser feliz.

10 Vive-se como se nasce
sem o querer nem saber;
nessa ilusão de viver
o tempo morre e renasce
sem que o sintamos correr.

15 O sentir e o desejar
são banidos dessa terra,
o amar não é amar
nesse país por onde erra
meu longínquo divagar.

20 Nem se sonha nem se vive,
é uma infância sem fim.
Parece que se revive
tão suave é viver assim
nesse impossível jardim.

21-II-1909

20

Mas mi sensación ya es nula,
de placer o de pesar...,
que ebria de lo ajeno, ondula
en mí la onda del mar.

16-11-1909

5

A veces, en sueño triste,
en mis deseos existe
lejanamente un país
donde ser feliz consiste
apenas en ser feliz.

10

Se vive como se nace,
sin querer y sin saber.
Y así, en la ilusión de ser,
el tiempo muere y renace,
y sin sentirlo correr.

15

El sentir y el desear
son barridos de la tierra
donde el amar no es amar,
ese país donde yerra
mi remoto divagar.

20

Ni se sueña ni se vive
en esta infancia sin fin.
Parece que se revive,
tan suavemente se vive
en su imposible jardín.

21-11-1909

Homem, mulher — dois inimigos,
eternamente em falsa paz
prazeres mútuos e perigos...
Quanto ódio e dor o amor nos traz!

5

A vencedora e o vencido
a mesma dor dupla vivemos;
que vale à alma termos sido,
vós não ganhais e nós perdemos.

8-12-1909

Visão que o meu olhar goza
até conhecer-se em pranto,
quem te fada o encanto
com que te fazes formosa?

31-12-1909

O amor, ah, o amor não vale
mais do que uma ilusão;
e ai que só isto valha!
E que nada em nós se cale
nesta compreensão.

5

1909

Dai-me música, só música, não a vida.
Leva a hora e o amor
com os papéis de cena e as máscaras, na vida
do último actor.

Hombre y mujer, enemigos
que en falsa paz siempre caen.
Placeres mutuos, peligros...
Odio y dolor amor trae.

5 Pues vencedora y vencido
 doble e igual dolor tenemos.
 El ganar no os ha valido,
 aunque nosotros perdemos.

8-12-1909

Visión que mi mirar goza
hasta conocerse en llanto,
¿quién te ha encantado el encanto
con que te haces hermosa?

31-12-1909

5 ¡Oh amor, que amor no vale
 más de lo que una ilusión!
 Y ¡ay, que tan solo esto vale!
 Que en nosotros nada calle
 frente a esta comprensión.

1909

Dame música sólo, no la vida,
 llévate hora y amor:
máscaras, roles de la escena, vida
del último actor.

5 Ah viver só em cena e ficção,
não ter deveres nem gente,
sonhar até nem se sentir a sensação
com que se sonha e se sente.

10 Porque só viver é que faz mal à vida,
só amar, querer não existe
para quem tira a máscara e, vê na sala despida,
que só a ficção não é triste.

1909

Ópio das horas inúteis...
Cousas fúteis constelando
o céu do nosso pensando...

5 Uma mosca zumbe e lembra
que o mundo exterior existe;
ó o sonho que se desmembra
e (ó a tristeza)
não me deixa mais triste!...

10 Um raio último de sol
entra pelo quarto... Ó tédio!
Quem me trará o remédio
para o ver que tudo não vale...

1909

Far-te-ei um sonho meu. Ressuscitada
tua alma mesma será outra e minha.
Libertar-te-ei de ti. Não eras nada.
Serás meu ser, não tu, como és agora

5 Vivir sólo en la escena y la ficción
ya sin deber ni gente,
y soñar sin sentir la sensación
con que se sueña y siente.

El vivir hace ser la vida mala.
10 Sólo amar y querer..., no, eso no existe
cuando sin máscara, en la vacía sala,
ves que tan sólo la ficción no es triste.

1909

Opio de horas inútiles,
niedades constelando
nuestro cielo, y yo pensando...

5 Zumba una mosca, y resuelve
que el mundo exterior existe.
¡Oh, mi sueño se disuelve!
¡Oh, esa tristeza, que vuelve
mas no me deja más triste!

De sol último destello
10 entra por el cuarto... y sale.
¡Quién remediará este tedio
de ver que no todo vale...!

1909

Un mi sueño te doy. Resucitada,
tu propia alma será otra y mía.
Te libero de ti, que no eras nada.
Serás mi ser, no el tú que eres ahora,

5 teremos, o tempo e a terra em nós definham,
o amor nosso lugar, Deus nossa hora.

 Como um Deus que p'ra amar um mundo cria,
criar-te-ei. Achar-te-ei em Deus e em ti,
perdido o antigo ser que te fazia
10 não me amar, não amar, viver apenas
uma vida vendida de si
a horas perturbadas e serenas.

 Eu que subi a Deus, encontrarei
o fogo sagrado de Prometeu
15 com que teu morto ser anunciarei,
tua alma e corpo mortos totalmente
novo Pigmalião farei do meu
fogo viver/vivo, p'ra além de...

1909

 Senhor, busca ir p'ra Ti minha oração,
um pobre gesto despegado e rouco
desejo de ter perdão
não sei porquê... eu se pequei, foi pouco
5 e se errei, não errou meu coração...

 Mas esta noite uma dor vaga cobre
maré negra o meu ser aflito e frio...
A minha inteligência é um pobre dobre
minha imaginação um dossel sobre
10 minh'alma, trono inútil e vazio.

 Reles e vil como um actor vendi
meus gestos de alma ao luar vil da grei...
Quanto ganhei, vejo hoje que o perdi...

5 tiempo y tierra vendrán que nos definan.
Amor, nuestro lugar. Dios, nuestra hora.

Cual Dios, que para amar creara un mundo,
te crearé y, hallando un Dios en ti,
de tu ser he de hacer otro segundo
10 de no amarme y no amar, vivir apenas
una vida vendida ya de sí
a horas perturbadas y serenas.

Yo, que a Dios he subido, encontraré
de Prometeo aquel sagrado fuego
15 con que tu muerto ser anunciaré,
y de tu alma y tu cuerpo, una vez muertos,
un nuevo Pigmalión del mío haré,
fuego vivo/vivir, más allá de...

1909

A ti Señor quiere ir esta oración,
un pobre gesto despegado y ronco,
con el deseo de encontrar perdón.
No sé por qué..., mas si pequé fue poco,
5 y si yo erré no erró mi corazón...

Mas esta noche un vago dolor cubre,
negra marea, mi ser doliente y frío...
Mi inteligencia es sólo un pobre doble,
mi imaginación un dosel sobre
10 mi alma, trono inútil y vacío.

Vil y soez como un actor, vendí
de alma mis gestos a la baja grey...
Cuanto gané veo hoy que lo perdí...

15 Chegado ao fim de tudo, eu ficarei
senhor, com todo o mundo mas sem ti...

 Ó ânsia inconsolável e prolixa
 consciência estéril dum desejo vão...
 Vamos de sensação em sensação...
 Turbilhão somos... Nada em nós se fixa
20 salvo o tédio em nosso ermo coração

 dá-me a Força que doma e se respeita,
 a forte disciplina que sossega...
 Mostra ao meu coração a estrada estreita
 por onde a alma muda por fim chega
25 a merecer a consciência eleita.

 Ensina-me a ter fé e a ter esp'rança,
 não as sei ter salvo p'ra fazer versos...
 Passo a vida ne inquieta abastança
 de mil projectos dispersos
30 e ao longe a Morte para mim avança...

 Na fria noite a lua de hoje eleva
 lenta entre nuvens sua calma,
 dentro em meu ser sua luz branca neva
 outra dor mais aguda para esta alma
35 que cada imagem tensa no devaneio me leva...

 Uma ânsia de paz final e tua
 Senhor, uma alta raiva em poder crer...
 Ó a antiga ascensão da lua!
 E o disperso silêncio que é a sua!
40 Ah, como tudo faz sofrer!

 Aquele paz das almas dos Antigos!
 Aquele calmo medo de ir na vida!

15 Llegado al fin de todo, quedaré,
Señor, con todo el mundo, mas sin ti.

¡Oh, inconsolables ansias, oh, prolija
conciencia estéril de vana ambición...
Vamos de sensación en sensación.
Cual torbellinos, nada se nos fija
20 salvo el tedio en el yermo corazón.

Dame la Fuerza que doma y respetan,
la disciplina fuerte que sosiega...
Muestra a mi corazón la vía estrecha
por la que el alma muda por fin llega
25 a merecerse una conciencia electa.

Enséñame a creer con la esperanza
que no tengo sino para hacer versos...
Paso la vida, inquieta, en la abundancia
de un millar de proyectos muy dispersos.
30 Lejos, la Muerte, que hacia mí ya avanza...

Fría es la noche, y ya la luna eleva
entre las nubes lenta, hoy, su calma.
Dentro, en mi ser, su luz, muy blanca, nieva
un dolor más agudo aún de esta alma
35 que cada imagen tensa, y que me lleva...

Un ansia de paz, final y tuya,
Señor, ansia rabiosa de creer...
¡Oh, esa antigua ascensión de luna!
¡Y esa noche silente, que es tan suya!
40 ¡Cómo todo es sufrir, todo perder!

¡Qué paz de alma tenían los Antiguos!
¡Qué calmo miedo de pasar la vida

- 45 Aquele correr dores e perigos,
 não como nós, podem ter vida vivida,
 mas para fins úteis como trigos...
- Um ócio intelectual e caprichoso
 paira hoje por nós... Temos na mão
 nossa alma, analisá-la é o nosso gozo
 mas breve.
- 50 Nosso defunto e inútil coração,

 quem nos sossegará? Quem, senhor, quem?
 Que herança da doença e do amargor
 de nossos pais nos vem?
 Palhaços de nos mesmos, nossa dor
- 55 é pra nós um bem.
- Brincamos com o Eterno e com o ignoto,
 não reparamos que cada hora é Deus...
 Nosso olhar gera o cor do céu remoto
 e não vê que nos céus que gozo e noto
- 60 são apenas a sombra de outros céus...
- Quem fará que creiamos e que amemos...
 Nossa fé não é fé, e o nosso amar
 é um brincar de barqueiro com os remos
 para entreter o não saber remar.
- 65 Ó grande céu homérico e sereno!
 Por sobre as nossas novas confusões
 e o nosso tédio estéril e pequeno
 deixa cair em flocos de perdões
 tua neve de seres velho e ameno.
- 70 Clássico e igual e sempre simples e uno
 curva perfeita, céu perfeito, ar...

45 afrontando dolores y peligros!
No como hoy, que si viven la vida
sólo buscan lo útil, meros trigos...

Un ocio intelectual y caprichoso
por nosotros se extiende..., y en la mano
nuestra alma está, y quiere nuestro gozo,
analizarla; gozo breve y plano.
50 Y el corazón inútil, muerto, vano.

¿Quién podrá sosegarnos, Señor, quién?
¿Qué herencia de duelos y amargor
de los padres nos viene? Para quien
es su propio payaso, su dolor
55 —un dolor que es el nuestro— será un bien.

Jugamos con lo Eterno y con lo ignoto
y no advertimos que cada hora es Dios.
Del mirar nacen cielos, tan remotos,
mas sin ver que esos cielos, que ahora noto,
60 de otros cielos la sombra apenas son...

¿Quién hará que creamos y que amemos...?
Nuestra fe ya no es fe, y nuestro amar
es jugar de un barquero con los remos,
ocultando su no saber remar...

65 ¡Oh, gran cielo, homérico y sereno!
Sobre nuestras nuevas confusiones
y nuestro tedio, estéril y pequeño,
deja caer, en copos de perdones,
tu nieve de ser viejo y ser ameno.

70 ¡Clásico e igual y siempre simple y uno,
cielo, curva perfecta de aire puro!

A FLAUTA NOCTURNA

A flauta débil,
ao começar
torna-se flébil
novo cantar.

5 Meu triste amor,
nítido, vive-me
na alma a sorrir
e em mim revive-me
e num delir-me
10 faz descobrir.

Límpido, ao nível
do meu cantar
faz-me crer crível
o que eu sensível
15 crera impossível,
o vir a amar.

E alegre vejo
e desdobrando-se
pela alma minha
20 como que o beijo
dentro em mim dando-se
de uma rainha,

rainha antiga
lívica e triste
25 que era amiga
desta cantiga
que em mim existe.

Cantiga débil

LA FLAUTA NOCTURNA

La flauta débil,
al comenzar
tórname flébil
nuevo cantar.

5 Triste amor mío,
nítido víveme
sonriendo el alma,
y en mí revíveme.
Tu disolverme
10 es descubrirme.

Al nivel limpio
de mi cantar,
hazme creíble
lo que sensible
15 creí imposible:
venir a amar.

Alegre veo
ya desdoblándose
sobre mi alma
20 el dulce beso
de alguna reina
dentro en mí dándose.

La reina antigua,
lívida y triste
25 que era amiga
de esta cantiga
que en mí existe.

Cantiga débil

30 que n'alma flébil
me apareceu
de como o céu
que ténue e flébil
é a cantiga —
já mas morreu...

35 De como a ária
do dolo
— sombrio pária
e sem consolo! —
nos faz precária
40 a vida, e vária,
de desconsolo.

 Débil e frouxa
nem acabou
de que era débil
45 na alma flébil.
Oxa-
lá que com roxa
flor vive, a flébil
que n'alma débil
50 me despontou.

 Ai a flor minha
na alma débil
a flor vizinha
da mágoa minha,
55 como murchou!
Flor comezinha
a que a rainha
de alma minha
não se abeirou...

30 que al alma flébil
se apareció;
tal como el cielo
es tenue y flébil,
tal la cantiga...
Pero murió.

35 ¡Ay, cómo el aria,
aria de duelo
—sombrió paria
y sin consuelo—,
40 hace precaria
la vida varia
de desconsuelo!

 Débil y floja,
ni terminó,
siendo tan débil
45 en su alma flébil,
como la hoja
que ahí, con roja
flor vive, flébil.
Del alma, débil,
50 me despuntó.

 ¡Ay, la flor mía
en mi alma débil,
la flor que linda
en la pena mía
55 se marchitó!
La flor sencilla
a que la reina
del alma mía
no se arrimó.

60 Débil flor tímida
— quem assim vive? —
Tão é tímida
a flor que eu tive
na alma débil
65 como foi flébil.

Ó choro inútil,
ó desconsolo,
ó dolo
dum dia fútil
70 chorando fútil
e sem consolo.

Nem sequer tímida
desabrochou,
túmida ou húmida,
75 nem sequer tímida
minha alma a achou,
minha alma húmida
do que chorou...

Como se lúcido
80 se me abandona
o amor só dor
e no pelúcido
céu se me entrona,
chorosa e lúcida
85 rainha e dona.

Como nocturna
e já sem gozo
eu torno à urna
aonde se inurna
90 a dor diurna

60 Débil flor tímida
—¿quién vive así?—,
la flor tan tímida
que tuve aquí,
65 en mi alma débil
que era tan flébil.

¡Oh, llanto inútil,
oh, desconsuelo,
oh, pena y duelo
de un día fútil,
70 llorando fútil
y sin consuelo!

Ni estando túmida
la flor se abrió,
túmida o húmeda;
75 ni estando túmida
mi alma la halló;
mi alma húmeda,
¡tanto lloró!

Como si lúcido
se me abandona
mi amor doliente
y en el luciente
cielo se entrona,
80 llorosa y lúcida
85 reina y señora.

Alma nocturna
y ya sin gozo,
torno a la urna
donde se enurna
90 la pena diurna

e taciturna
do meu repouso...

95 Como sem gozo,
como o repouso
vago e impreciso,
como o sorriso
que eu me não ousou
na alma tímida,
lívica e tímida,
100 fazer surgir.
A flauta débil,
débil e flébil,
na alma lívida
que expira vívida
105 fica a sorrir.

1909

TERCETOS

Pálido até à alma, o olhar fito,
sentindo-lhe a ilusão, no ser e vida
que enche vaziamente o infinito

5 Sinto crescer-me, fria e indefinida
a sensação de desespero louco.

Para quem sonha é a vida pouco.
Para quem chora a imortalidade
vazia é. E o pensamento rouco

10 de erguer vozes de pranto à imensidade
sente cada vez mais a solidão
onde fingimos ser alma e vontade.

1909

y taciturna
de mi reposo...

95 Como sin gozo,
como el reposo
vago e impreciso
o el reír sumiso
que ya no oso
en mi alma tímida
lívida y mínima
100 hacer surgir,
la flauta débil,
débil y flébil
en mi alma lívida
que expira, vívida,
105 al sonreír.

1909

TERCETOS

Pálido hasta el alma, el mirar fijo
sintiendo esa ilusión que no es la vida
que hinche, vaciamente, el infinito,
siento crecerme, interminable y fría,
5 la sensación intensa del más loco
desesperar sin fin, indefinida.
Para quien sueña, es la vida poco.
Para quien llora es la inmortalidad
vacía, y el pensar se queda ronco
10 de alzar voces de llanto a inmensidades,
sintiendo cada vez más soledad
al fingirnos ser alma y voluntades.

1909

Ó AGATHOS

Antes da realidade, ou ilusão,
de um Cristo justo, bom, martirizado,
já o símbolo fatal se achava nado
num alto pensamento de Platão.

5 «O homem justo e bom, quando apareça
há-de ser pelo vulgar
crivado de martírio e de pesar
e torturado até que no fim pereça».

10 E este que o coração sente ou pressente,
esta verdade interiormente clara,
sabe-a bem toda a alma livre e rara
que o Bem defende, persistentemente.

15 Porque — saiba-o quem luta e quem se isola
para que a humanidade sofra menos
os prémios são os venenos
do riso, e do sorriso que desola.

Cante, oh poetas, a nossa alma triste
o mal, sem que se esforce
a memoriá-lo.

20 De erguermos à violência e à licença
um altar na nossa alma prostituída
temos, pronta e rendida
a alma popular sôfrega e intensa.

OH, AGATHOS

Antes de lo real o la ilusión
de un Cristo bueno y justo torturado,
ya el símbolo fatal lo había dado
el alto pensamiento de Platón.

5 «Cuando un justo y bueno aparezca
por el vulgo sin duda ha de quedar
martirizado, lleno de pesar
y torturado, hasta que al fin perezca».

10 Y esto, que el corazón siente o presiente,
esta verdad, interiormente clara,
bien la sabe toda alma libre y rara,
que el Bien defiende, persistentemente.

15 Sépanlo quien se aparta y quien se arroja
a luchar porque el hombre sufra menos:
son los premios venenos
de un reír que desola y acongoja.

Cante, ¡oh, poetas!, nuestra alma triste
el mal sin que se esfuerce
en recordarlo.

20 De alzar a la violencia y la licencia
un altar en nuestra alma prostituida
pronta está ya, y rendida,
el alma popular, voraz e intensa.

25 Mas se embalados num ideal supremo
cantamos a pureza, e a castidade,
se a própria pena dominada
da volúpia, da crápula e do vício,

se ao Bem, com duro e entranhado culto
cantamos e a virtude

30 cada palavra para nós é rude
e cada gesto um símbolo de insulto.

Porque, por que ganhemos a vitória
na popularidade que dá palmas
para que tenham almas

35 segura, certa e duradoura glória,

é preciso que à prostituta
a nossa alma se proste com devoção
que nunca, nobre e livre, a nossa mão
se erga contra a corrupta,

40 é preciso que ao povo baixo e alto
os desejos adulemos,
e sem por caridade ser, lavemos
os pés da opinião, sem sobressalto.

Compra-se assim a Glória, que se perde

45 se a nossa boca da verdade amante
[...]

Então, enquanto alçamos livre e branco
o estandarte do espírito do poeta,
a humanidade lança-nos completa
o insulto do seu riso alegre e franco.

50 E nós, que amamos quem mais que nos odeia

25 Mas si lanzados a un supremo ideal
castidad y dureza son cantadas,
aun estando la pluma dominada
por el vicio, la crápula y el mal,

30 si el Bien, con duro y entrañado culto,
y la virtud es aquello que cantamos,
brutal palabra la que pronunciamos
y cada gesto un símbolo de insulto.

Pues, para que alcancemos la victoria
ante el vulgo que aplaude dando palmas,
para que así tengan ciertas almas
35 segura, cierta y duradera gloria,

preciso es que a adorar la prostituta
nuestra alma en devoción vaya a postrarse,
y nunca, noble y libre, pueda alzarse
nuestra mano ya contra esa corrupta.

40 Es preciso que al pueblo bajo y alto
los deseos rendidos adulemos
y, no por caridad, que le lavemos
los pies a la opinión, sin sobresalto.

45 Cómprase así la Gloria, que se pierde
si nuestra boca, la verdad amando,
[...]

Así, en cuanto alzamos, libre y blanca
la bandera del alma del poeta,
lanza la humanidad, total, completa,
de su risa el insulto, alegre y franca.

50 Amamos al que odiando se recrea

porque, por sonhar, queremos nos desfazer,
sem a nossa alma sempre escrava do prazer
d'algo mais baixo do que a nossa ideia,

55 nós, sabendo que terá, entre o corrupto,
nosso trabalho desagradecido
num coração sumido
na sociedade inteira obscuro fruto;

sabendo que o dever nos manda e impele
que em face do doesto e ante a injúria
[...]

60 Aos insultos sorrimos
chorando dentro em nós o isolamento
e chorando ainda mais o pensamento
desenganadamente prosseguimos.

7-1-1910

ESTADO DE ALMA

Inutilmente vivida
acumula-se-me a vida
em anos, meses e dias;
inutilmente vivida,
5 sem dores nem alegrias,
mas só em monotonias
de mágoa incompreendida...

Mágoa sem fogo de vida
que a faça viva e sentida;
10 mas a mágoa de mãos frias
e inaptas para arte ou lida,

sin del sueño querernos desprender,
ni de nuestra alma, esclava del placer
—siempre más bajo, sí, que nuestra idea—,

55 sabiendo que será, en lo corrupto,
nuestro trabajo desagradecido,
entre la sociedad quedando hundido
ya nuestro corazón, oscuro fruto.

Sabiendo que el deber nos manda e impele
a que frente al desnudo, ante la injuria
[...]

60 Así ante los insultos sonreímos
llorando interiormente el aislamiento
pero, llorando aún más el pensamiento,
desengañadamente proseguimos.

7-1-1910

ESTADO DE ALMA

Inútilmente vivida
se me acumula la vida
en años, meses y días;
5 inútilmente vivida,
sin dolores ni alegrías,
mas sólo en monotonías
de una pena incomprendida...

10 Pena sin fuego de vida
que la haga viva y sentida,
que es pena de manos frías,
para el arte o la fatiga

nem p'ra gestos de agonias
ou mostras de alma vencida.

15 Nada; inerte e dolorida,
a minha dor se extasia
por não ser, e tem só vida
para em torno a noite fria
sentir vaga e indefinida...

18-1-1910

A NOVA HURÍ

Para além do silêncio das estrelas
onde nem rareado chega o grito
da nossa dor, nessas paragens belas
5 donde (paragens lúcidas e belas)
o Absurdo do Real anda proscrito,

nesse infinito além do infinito
que da medida do real constrói
a alma insensata em sonhos, que destrói
na própria corrupção a realidade
10 do conhecer — nessas paragens
com figuras de imagens,

dorme, sorrindo à ilusão da vida
à falsa falsidade do viver
uma figura estranha e indefinida
15 cuja expressão dolorida
não nos ensina a crer nem a descrever.

Dorme e sobre o seu seio que não bate
como batem na terra os corações,

inaptas, sin agonías
ni gestos de alma vencida.

15 Nada; inerte y dolorida
mi pena, que se extasía
por no ser; pues tiene vida
sólo por la noche fría
sentir, vaga e indefinida...

18-1-1910

LA NUEVA HURÍ

Tras ese hondo silencio, en las estrellas,
donde ni rareado llega el grito
de este dolor, en las regiones bellas
donde (regiones lúcidas y bellas)
5 lo Absurdo de lo Real anda proscrito,

ese infinito tras el infinito
que a la medida de lo real construye
loca el alma en sus sueños, y destruye,
por propia corrupción, las realidades
10 del conocer, allí, en esos parajes,
en figuras formadas por imágenes,

duerme sonriendo a su ilusión, la vida,
la falsa falsedad de la existencia,
esa figura extraña, indefinida,
15 cuya expresión no enseña, dolorida,
ni a creer ni a negar dicha experiencia.

Duerme y, sobre su seno, que no late
como en la tierra late el corazón

há como que uma vida sem remate
20 quer de ilusões quer de desilusões;

dorme e não sonha porque só na vida
se sonha; dorme; e suave e indefinida
vai longe dela a ideia de sentir,
e nos lábios subtis erra perdida
25 uma sombra de dor e de sorrir.

5-3-1910

NOITE

Ó Noite maternal e relembrada
dos princípios obscuros do viver;
ó Noite fiel à escuridão sagrada
donde o mundo é o crime de nascer;

5 ó Noite suave à alma fatigada
de querer na descrença poder crer;
cerca-me e envolve-me... Eu não sou nada
senão alguém que quer a ti volver...

10 Ó Noite antiga e misericordiosa,
que seja toda em ti a indefinida
existência que a alma me não goza!

Sê meu último ser! Dá-me por sorte
qualquer cousa mais minha do que a vida,
qualquer cousa mais tua do que a morte!

5-3-1910

20 hay como una vida sin remate
 que ilusión quiere, y desilusión.

 Duerme y no sueña, que sólo en la vida
 se sueña; duerme y, suave e indefinida,
 lejos de ella la idea de sentir.
25 Y, en su boca sutil, una perdida
 sombra de pena, y de sonreír.

5-3-1910

NOCHE

 Noche maternal, rememorada,
 del origen oscuro de esto: ser.
 Noche fiel a esa oscuridad sagrada
 donde el mundo es el crimen de nacer.
5 Noche suave al alma, fatigada
 de creer descreyendo de creer,
 cércame, envuélveme... que yo no soy nada
 sino alguien que quiere a ti volver...

 ¡Oh, noche antigua y misericordiosa,
10 toda sea ya en ti la indefinida
 existencia que el alma no me goza!

 ¡Sé mi último ser! ¡Dame por suerte
 cualquier cosa más mía que la vida,
 cualquier cosa más tuya que la muerte!

5-3-1910

Perguntais o que quero. Beber ao ponto
de não saber se bebo ou se bebi
é porque (e eu peço que não dêis desconto
ao que digo), arrastado longe daqui
5 no regaço negro onde me encontro
fitei muito de perto o Ser-em-si
e dessa negra luz que cego vi,
e fiquei precisando ficar tonto.

8-3-1910

Não sei para que serve o continuar
a encher de dias a arrastada vida,
já de arrastada e dolorida
e sempre prestes a não acabar.

5 Já estou farto até de me faltar
vago em alma até ver em mim descrida
minha própria existência,
já muito além de não poder esp'rar.

São estas as razões porque vida vivo,
10 eu vivo, enfim, por me sentir vivendo,
e inda que eu seja esquivo

a ver no mundo um *ser* ou uma *cousa*,
continuo descrendo e não descrendo
como o que a ideia de ousar não ousa.

8-3-1910

Preguntáis lo que quiero. Beber tanto
que no sepa si bebo o si bebí.
Por eso (y pido no quitarle nada
a lo que digo), tras largar de aquí
5 hacia el negro regazo en que me encuentro,
logré ver, muy de cerca, al Ser-en-sí,
y me quedé forzado a quedar tonto
por esa negra luz que ciego vi.

8-3-1910

No sé para qué sirve continuar
llenando a días la arrastrada vida,
aunque tan arrastrada y dolorida
siempre presta también a no acabar.
5 Harto estoy, y harto ya de tanto hartar,
vago de alma hasta ver en mi descreída
ya mi propia existencia en esta vida,
que otra cosa no puedo ni esperar.

10 Por razones así la vida vivo,
y vivo, en fin, por me sentir viviendo,
que, en efecto, por más que sea esquivo

viendo en el mundo o un *ser* o una *cosa*,
sigo en no descreer y descreyendo,
cual quien la idea de osar no osa.

8-3-1910

CONSELHOS

Sê generoso e puro,
não é cantando seios de donzelas
que se é o futuro.

2-4-1910

5 Dobra o sino, dobra o sino,
 ai de ti, que tanto amei!
 Dobra o sino, dobra o sino
 nunca mais eu te verei!
 Dobra o sino lentamente.

4-4-1910

5 Embalai nos braços
 (a noite é suave
 e aromas dispersos
 parecem infindos)
 embalai nos braços
 os infantes lindos

10 e canta-lhes triste
 (a noite é de prata
 e o silêncio assiste
 à beleza etérea)
 cantai esta triste
 melodia aérea:

15 «Havia uma fada
 (a noite é silente
 e água prateada

CONSEJOS

Sé generoso y puro,
que no cantando senos de doncellas
lograrás ser futuro.

2-4-1910

5 Dobla y dobla la campana,
 ¡ay de ti, que tanto amé!
 Dobla y dobla la campana,
 ¡nunca más ya te veré!
 Lenta dobla la campana...

4-4-1910

5 Meced en los brazos
 (que la noche es suave
 de aromas dispersos
 y casi infinitos),
 meced en los brazos
 a los lindos niños.

10 Cantadles la triste
 (que la noche es plata
 y el silencio asiste
 a la belleza etérea),
 cantad esta triste
 melodía aérea:

15 «Pues había un hada
 (¡qué noche callada;
 solitaria tiembla

treme em solidão),
havia uma fada
que amava um tritão...

20 O tritão ficara
(a noite é
como pedra rara
Eleusis)
o tritão ficara
dos antigos deuses.

25 E a fada fugira
(a noite
em ardor suspira,
pensamento-monge),
e a fada fugira
30 do deus, ao longe.

Amaram-se, a fada
(a noite silente
é entrecortada
dum suspiro fundo)
35 amaram-se, a fada
e a tritão jocundo.

E juntos morreram
(no vento,
do vento nasceram
40 os primeiros ais)
e juntos morreram
nos mares fatais.

Mas deixaram pura
(eis a noite fresca
45 que se torna escura

su agua plateada!),
pues había un hada
que a un tritón amaba...

20 El tritón quedóse
(y la noche estaba...
allá... en Eleusis,
como piedra rara),
sí, el tritón quedóse
do los viejos dioses.

25 Hada fugitiva
(en la anochecida
en ardor suspira,
pensamiento-monje),
hada fugitiva
30 lejos de los dioses.

Amáronse, el hada
(la noche, silente,
pero entrecortada
de un hondo suspiro);
35 amáronse, el hada
y el tritón querido.

Y juntos murieron
(y juntos, del viento,
del viento nacieron
40 los ayes primeros!),
y en fatales mares
unidos murieron.

Mas dejaron pura
(en la fresca noche
45 que se torna oscura

no morto horizonte),
mas deixaram pura
uma filha insonte.

50 E essa filha triste
(no horizonte negro
o negrume existe
menos, era alvor)
essa filha triste
dum secreto amor.

55 Porque ela no mar
(uma linha vaga
do alvor
doente)
60 porque ela no mar
fada se sente.

E na terra toda
(eis quasi alva a linha
do horizonte, e em roda
que burburinha)
65 e na terra toda
sente-se náíade.

E por isso chora
(esbranquecia já mais
o alvor da aurora
70 no nítido horizonte)
e por isso chora
quer em mar ou monte.

E por isso canta
(é dum branco estranho
75 o aurorear que encanta

al muerto horizonte),
una hija inocente
que pura quedóse.

50 Esa hija, tan triste
(del negro horizonte
la negrura existe
menos al albor),
sí, esa hija triste
de un secreto amor.

55 Porque en el mar ella
(una bella ola
de un albor
doliente),
porque en el mar ella
60 un hada se siente.

Y en la tierra toda
(casi alba la línea
del amplio horizonte,
rumorosa y limpia),
65 sí, en la tierra toda
se siente una ninfa.

Y por eso llora
(y ya emblanquecía
un albor de aurora
70 el limpio horizonte),
sí, por eso llora
por el mar y el monte.

Y por eso canta
(con su extraño blanco
75 la aurora, que encanta

a alma à solidão),
e por isso canta
com o coração.

80 E o silêncio faz
(o horizonte nítido
prende a nitidez
numa vaga cor)
o silêncio faz
eco à sua dor

85 e essa voz que chora
(é dum verde vago
o nascer d'aurora
no horizonte em sombra)
e essa voz que chora

90 Chora a vã tristeza
(cora levemente
verde na incerteza
do rubro silente),
chora a vã tristeza
95 do eterno ausente.

2-5-1910

TÉDIO

Não vivo, mal vegeto, duro apenas,
vazio dos sentidos porque existo;
não tenho infelizmente sequer penas,
e o meu mal é ter (alheio Cristo)

al alma, soñando);
su corazón canta
y sigue cantando.

80 Y hace el silencio
(el nítido albor
sobre el horizonte,
de vago color),
sí, hace el silencio
eco a su dolor.

85 Esa voz que llora
(es de un verde vago
en la línea en sombra
del limpio horizonte
el nacer la aurora),
90 sí, esa voz que llora

la vana tristeza
(claror, levemente
verde, en la incerteza
del rubro silente),
95 llora, la tristeza
del eterno ausente.

2-5-1910

TEDIO

No vivo, mal vegeto, duro apenas,
los sentidos vacíos, así existo,
infelizmente no tengo ni penas
y mi mal es tener (ajeno Cristo)

5 nestas horas doridas e serenas
 completamente consciência disto.

12-5-1910

 Ai dos sonhos que sonhamos!
 Ai das tristezas que choramos!
 Ai do muito e do pouco que somos!
 Ai de quem tem coração!
5 A árvore da ciência só nos deu os pomos
 da desilusão.

 Ai do que queremos e temos!
 Ai do que perdemos!
 Ai mesmo do não termos os lutos
10 por ter coração
 a árvore da vida só nos deu os frutos
 da solidão.

12-5-1910

 Suspiro triste
 da imensidão
 que é o que existe?
 Se estendo a mão
5 na solidão
 ninguém me assiste!

 Amor, perdi-o
 sonhos deixei.
 Eu tenho frio
10 na imensidão!
 Quem sou não sei.

5 en doloridas horas, mas serenas,
 plena consciencia de esto en que persisto.

12-5-1910

 ¡Ay del sueño que soñamos,
 y las penas que lloramos!
 ¡Nuestra mucha y poca esencia,
 nuestro pobre corazón!
5 ¡Ay, que sólo dos manzanas nos dio el árbol de la ciencia,
 las de la desilusión!

 ¡Ay, lo que querer tenemos!
 ¡Ay, aquello que perdemos!
 ¡Ay, que no tengamos lutos
10 por tener un corazón!
 ¡Ay, que el árbol de la vida de la soledad los frutos
 nos entregó en donación!

12-5-1910

 Triste suspiro
 ante lo inmenso.
 ¿Qué es lo que existe?
 La mano extendiendo
5 y, en mi aislamiento,
 nadie me asiste.

 Amor, perdílo,
 dejé mis sueños
 y siento frío
10 ante lo inmenso.
 ¿Quién soy?, me digo.

Sinto vazio
meu coração.

15 Sou cego, vendo,
 só vivo, horror
 no eterno *sendo*,
 onde me acoito
 deste *amargor*?
20 É frio o chão,
 que fria a noite
 e os astros são!

 Tenho desejo
 de poder ter
 sono, bocejo
25 de n'alma haver
 um sono, e então
 ser impossível
 e inconsciencível
 à imensidão.

30 Dá-me que deite
 minha alma em medo
 no teu regaço,
 ó noite, e aceite
 por suave segredo
35 teu negro espaço,
 e a solidão
 e os astros mudos
 surdos e escuros
 ao coração!

40 Que eu durma em alma
 sem sentir mesmo
 surgir a calma,

Siento vacío
mi sentimiento.

15 Soy ciego, viendo
tan vivo horror
eterno siendo.
¿Dónde me escondo
de este amargor?
20 El suelo frío,
fría la noche
y los astros mismos.

Tengo deseos,
sí, de tener
sueño, y bostezo;
25 sentir y ver
un sueño quiero
donde imposible
e inconcebible
sea lo inmenso.

30 Deja que acueste
mi alma en miedo,
que en tu regazo,
¡oh, noche!, acepte
tu gran secreto,
35 soledad enorme
tu espacio negro,
los astros mudos,
sordos y oscuros
al sentimiento.

40 Duerma yo en mi alma
sumido en calma
mas sin saberlo,

45 que eu durma todo
 nada no nada
 lodo do lodo
 chão e só chão.

50 E aí que quem venha
 pisando então
 o pó, não tenha
 desejo vão;
 saiba e ignorância
 e o amar amor
 e a da vida
 fragância
55 espontânea dor
 da flor nascida.

60 Acabe então
 na alma minha
 o horror que a invade,
 sentir baixinho
 ao coração
 a imensidade
 da solidão.

15-5-1910

5 A tristeza juncou de pétalas de rosa
 o chão de meu jardim
 e a alma que em mim goza
 a dor que passa em mim
 só ficou mais inquieta, ansiada e sequiosa
 do que nunca teve fim.

45 duerma yo todo
nada en la nada,
lodo de lodo,
que el suelo es suelo.

50 Y ahí que quien venga
polvo pisando,
no, que no tenga
deseo vano;
sepa ignorancia
y amar amor,
y de la vida
limpia fragancia
55 de flor nacida
con su dolor.

60 Y al fin acabe
el horror que invade
el alma mía,
saberse sólo
entre lo inmenso,
corazón mío,
leve latiendo.

15-5-1910

5 Cubrió Tristeza de pétalos de rosa
el suelo del jardín
y con ello el alma que en mí goza
de su dolor en mí
se encontró inquieta de ansia, deseosa
de lo que nunca hay fin.

A Maldade juncou de apodrecidos frutos
a chão do meu pomar
mas meu ser não vestiu nem rancores nem lutos
10 ao ver o desolar.
Só ama mais ainda os seres impolutos
que não têm acabar.

Meu jardim e pomar hoje apenas consistem
em memórias fatais,
15 mas a minha alma ao ver, nas tristezas que a assistem,
que os seres imortais
em parte alguma — céu ou terra em sonho existem
ainda os ama mais.

18-5-1910

A luz da tarde está calma,
sobre o silêncio do lago.
Parai-me à tona d'alma
um sentimento vago —
5 nem alegria nem dor —
como fanada flor...

Um esperança caída
do caule do passado,
uma lembrança esquecida
10 no olhar resignado
quasi submersa jaz
na água onde a luz é paz.

29-5-1910

Cubrió Maldad con sus podridos frutos
el suelo del pomar,
mas mi ser no vistió rencor ni luto,
10 no se dejó arruinar.
Sólo amó más los seres impolutos
que nunca han de acabar.

El jardín y el pomar sólo consisten
ya en recuerdo fatal
15 mas, viendo mi alma las penas que la asisten
al ver que lo inmortal
ni en tierra o cielo, sólo en sueño, existe,
los ama mucho más.

18-5-1910

La luz de la tarde, en calma
sobre el silencio del lago,
me envuelve la piel del alma
en un sentimiento vago;
5 ni alegría ni dolor,
como una marchita flor.

Una esperanza, caída
ya del tallo del pasado,
y una memoria que olvida
10 en el mirar resignado,
hundida casi, en el haz
de un agua de luz y paz.

29-5-1910

SONHO

5 Ó naus felizes que do mar vago
voltais enfim ao silêncio do porto
quando é na tarde a tarde irreal,
meu coração é um morto lago
e à margem triste do lago morto
sonha um castelo medieval.

10 E nesse onde sonha castelo triste
nem sonha saber, a de mãos formosas
sem gesto ou cor, triste castelã
que um porto além rumoroso existe
de onde as naus negras e silenciosas
se partem antes de ser manhã.

15 Nem sequer pensa que há o onde sonha
castelo triste; seu esp'rito monge
para nada externo é vivo e real;
e enquanto ela assim esquecida vagueia tristonha
regressam tristes do mar ao longe
as naus ao porto medieval.

10-6-1910

HARLOT'S SONG

5 Descia eu o Bairro Alto
quando num sobressalto
a dolência de uma canção
cantava-a uma rameira
a uma porta, sem freguesia
tristeza do entardecer

SUEÑO

5 Naves felices que, desde un mar vago,
volvéis por fin al silencioso puerto
cuando, a la tarde, la tarde es irreal,
mi corazón es como un muerto lago
y, en la ribera de ese lago muerto,
hay, soñando, un castillo medieval.

10 Y ahí, donde sueña el castillo triste,
ni en sueños sabe la de tan hermosas
pálidas manos, triste castellana,
que un activo y lejano puerto existe
del que las naves, negras, silenciosas,
partirán antes de abrir la mañana.

15 Y hasta ni sabe que un castillo exista
en que ella está; su espíritu, aislado
de lo exterior, nunca es vivo y real;
y, olvidada de sí, mientras que sueña
tristes regresan por el mar lejano
ya las naves al puerto medieval.

10-6-1910

HARLOT'S SONG

5 Bajaba del Barrio Alto
cuando sentí un sobresalto,
dolencia de una canción
que cantaba una ramera
puesta a la puerta, a la espera.
Tristeza que atardecía.

de que lugar da alma são
te vinha essa triste canção?

10 Do lugar onde estão guardados
e onde ainda relembrados
os beijos são da tua mãe
quando ela, tu infante, te passeava
a triste e impura, e te beijava?

15 Dum lugar d'alma já esquecido
no qual o teu primeiro amor
nasceu e enfim desiludido
morreu, ficou fanada flor
gardada ali e ali perdida
ao teu torpor?

20 E eu choro, ouvindo-te. O que somos
ai de nós! E podemos ser!
quanta vida no querer fomos
e quanta ânsia no esquecer
e não esquecemos e então
25 na nossa hora a alma a arder
acorda enfim numa canção.

E canta com cantos, triste,
e sente-se como esquecida
numa lembrança que consiste
30 em se ir desvivendo
e enfim um suspiro a fecha
e tristes nós se a perdendo,
nem uma lágrima nos deixa!

35 E o mistério de tudo é tão
visível na tua vida e fado absurdo
que esqueço até a compaixão

Pero..., ¿de qué alma salía
aquella triste canción?

10 ¿Del sitio en que están guardados
y aún rememorados
de tu madre aquellos besos,
cuando, niña, te paseaba,
triste e impura, y te besaba?

15 ¿Del alma el sitio olvidado
donde tu primer amor
nació y, desilusionado,
murió, cual marchita flor
allí guardada y perdida,
olvidada en tu torpor?

20 Te escucho y lloro. ¿Qué somos?
¿Qué podemos pretender?
¿Con qué ansia olvidar queremos
lo que antes quisimos ser!
Mas, al no haberlo olvidado,
25 retorna con ese canto
que nos pone el alma a arder.

30 Y canta su canto, triste,
que está olvidada sintiendo;
su recuerdo no consiste
sino en irse desviviendo,
y acaba con un suspiro.
¿Qué tristeza, al irnos yendo
ni una lágrima ha caído!

35 Es tan visible el misterio
de tu vida y hado absurdo
que olvido compadecerlo

e fico surdo
e dolorido, como quem
pensasse, ó triste, ser tua mãe...

1-7-1910

Bóia à tona da água morta da minha recordação
no silêncio do meu coração
o cadáver do meu passado.
E eleva-se sobre o ar escuro
5 o espectro do meu futuro
mas para mim tanto passado como futuro
tanto futuro como passado
são qualquer cousa de igualmente acabado.

2-7-1910

TRISTEZA

Falo-me em versos tristes,
entrego-me a versos cheios
de névoa e de luar;
e esses meus versos tristes
5 são ténues, céleres veios
que esse vago luar
se deixa pratear.

Sou alma em tristes cantos,
tão tristes como as águas
10 que uma castelã vê
perderem-se em recantos
que ela em soslaio, de pé,

y me quedo sordo y mudo,
dolido, cual quien pensase
tristemente ser tu madre...

1-7-1910

Boya color de agua muerta de mi rememoración,
cadáver de mi pasado
callado en mi corazón.

5 Y se alza, en el aire oscuro,
la sombra de mi futuro,
mas para mí el pasado,
igual que el propio futuro,
el futuro y el pasado,
vienen a ser cualquier cosa de igualmente acabado.

2-7-1910

TRISTEZA

5 Me hablo con versos tristes
y me entrego a versos llenos
de niebla y de luz de luna,
y esos mis versos tristes
son tenues, céleres velos
que el vago claro de luna
platea en los negros cielos.

10 Soy un alma en tristes cantos,
tan tristes como las aguas
que una castellana ve
perderse por los recantos
que ella, de soslayo, en pie,

no seu castelo de prantos
perenemente vê...
15 Assim as minhas mágoas não domo.
Cantam-me não sei como
e eu canto-as não sei porquê.

6-7-1910

FOLHA CAÍDA

Nasceu uma flor, amor,
no meu coração.
Murcha já de dor, amor,
fria de ilusão.

5 Busquei inda assim, amor,
pela vida real
flor como a que em mim, amor,
me era sem igual.

10 Não a pude achar, amor,
— tanto a procurei! —;
e não posso amar, amor,
porque não a achei.

15-7-1910

IDADE MÉDIA

Com capacete com plumas,
luzente capacete,
redeando um ginete
branco como as espumas

15 en su castillo, entre llantos,
 incesantemente ve...
 Así mis penas no domo
 y me cantan no sé cómo,
 las canto y no sé porqué.

6-7-1910

HOJA CAÍDA

 Nació una flor, amor,
 aquí, en mi corazón,
 marchita de dolor
 y fría de ilusión.

5 Me fui a buscarla, amor,
 en la vida real,
 pues para mí mi flor
 flor era sin igual.

10 No pude hallarla, amor,
 por más que la busqué.
 No puedo amar, amor,
 porque no la encontré.

15-7-1910

EDAD MEDIA

 Con capacete con plumas,
 reluciente capacete,
 va cabalgando un jinete,
 tan blanco como la espuma

5 do mar quando arremete
partia para a guerra
em tempos já muito longe
o Cavaleiro da Serra.

10 Parou onde escura a gruta
do sábio monge se via,
saber disse queria
como a Intenção asolada
seu fado, já que partia,
15 ia para a guerra,
e respondeu o monge
ao Cavaleiro da Serra.

20 «Morrerás em combate
e ao teu ginete de leite
outro terá ajeite
e outro amado será
da tua dama aceite,
não partas pois para a guerra».
disse o monge
ao Cavaleiro da Serra.

25 Mas viu sua lança em riste
retomar seu ginete
luzente o capacete
pelo silêncio triste,
como alma que se submete
30 partir para a guerra
— como esse tempo está longe —
o Cavaleiro da Serra.

19-7-1910

5 de la mar cuando arremete.
 Que así partía a la guerra
 aquel que antaño llamaban
 Caballero de la Sierra.

10 Se paró en la oscura gruta
 do un sabio monje vivía,
 y saber dijo quería
 de la Intención absoluta
 su hado, ya que partía
 y se iba para la guerra,
 15 y entonces respondió el monje:
 «Caballero de la Sierra,
 combatiendo tendrás muerte;
 ese lechoso caballo
 otro ha de haber que lo lleve
 20 y otro habrá de ser amado
 por tu dama gentilmente.
 No, no vayas a la guerra».

 Así dijo el monje al buen
 Caballero de la Sierra.

25 Y entonces vio, lanza en ristre,
 montar de nuevo al jinete,
 reluciente el capacete,
 guardando un silencio triste,
 como alma que se somete
 30 a partir para la guerra.
 ¡Qué lejos está aquel tiempo,
 Caballero de la Sierra!

19-7-1910

IN ARTICULO MORTIS

Que nos importa que a lua morta tenha ou não tenha traços
do antigo mundo que viveu rindo?

Que seja cinza o que era calor ao calor dos nossos abraços?
De nada nos serve... Fechemos os olhos, cruzemos os braços.

5 E desesperemos, sorrindo.

A vida é pouco e a dor é muito. Ao luar e à noite esquecemos
o nosso ser de sob o sol;

e já que a corrente nos leva silente, abandonemos os remos;
e visto o falar a acção nos lembrar, calemo-nos, escutemos:

10 Talvez cante o rouxinol.

E daí quem sabe na noite o que cabe? Da solidão infinda
talvez raie um sol e um dia,

e à barca que erra... talvez uma terra lhe espere obscura a vinda.

Talvez não seja o rouxinol que cante... Esperemos ainda,

15 e talvez seja a cotovia.

23-7-1910

Não sei o que desgosta
a minha alma doente.

Uma dor suposta
dói-me realmente.

5 Como um barco absorto
em se naufragar
à vista do porto
e num calmo mar,

IN ARTICULO MORTIS

¿Qué más dará que la luna muerta ya no tenga rasgos
del antiguo y viejo mundo en que vivía riendo?
¿Qué más da que hoy sea ceniza el calor de los abrazos?
De nada sirve... cerremos los ojos, caigan los brazos.
5 Desesperemos sonriendo.

La vida es poco y el dolor es mucho. En la noche de luna olvidaremos
aquel nuestro ser diurno, bajo el sol.

Y ya que la corriente silenciosa nos arrastra, soltemos ya los remos,
y si el hablar aún a la acción llama, lo mejor es callar, y que
[escuchemos.

10 Es posible que cante el ruiseñor.

En la noche, ¡quién sabe lo que aguarda! Entre tal soledad, en el
[futuro

quizás raye del sol un día sin sombra,
y a la errante barca... una tierra quizá aguarde en lo oscuro.
Tal vez no sea el ruiseñor quien cante...; esperemos,
15 tal vez cante la alondra.

23-7-1910

No sé qué disgusta
mi alma doliente,
un dolor supuesto
que duele realmente.

5 Como un barco absorto
en su naufragar,
a vista del puerto
y en un calmo mar,

10 por meu ser me afundo,
 p'ra longe da vista.
 Durmo o incerto mundo.

26-7-1910

 Que velho, minha ama,
 que velhinho já...
 Faze tu a cama
 que o sono virá...
5 Faze já a cama.

 Que triste, minha ama,
 sempre assim tão triste!
 Vê, mesmo na cama
 esta dor persiste...
10 Não durmo, minha ama.

26-7-1910

Sinto às vezes em mim nas horas calmas
em combate de ânsias desiguais
intercruzadas vidas ancestrais
a múltipla unidade de ermas almas.

8-8-1910

Se eu te adorasse então como hoje adoro
numa sombra de ti em mim vazia

10

en mi ser me hundo
e, invisible, duermo
el incierto mundo.

26-7-1910

5

—¡Qué viejo estoy, ama,
qué viejito ya...!
—Pues hazte la cama,
que el sueño vendrá.
Hazte ya la cama.

10

—¡Qué triste estoy, ama,
sí, siempre tan triste!
—Pues vete a la cama.
—¡Mi dolor persiste...,
no duermo, ay mi ama!

26-7-1910

Siento a veces en mí, en las horas calmas,
en combate de ansias desiguales,
entrecruzadas vidas ancestrales,
la múltiple unidad de yermas almas.

8-8-1910

Si antes te amase tal como hoy te adoro
en la sombra de ti, en mí vacía,

não choraria hoje o que hoje choro
eu não chorara assim, com a alma fria.

5 E quando uma memória imploro
ao que em mim te recorda
apenas ouço o ecoar imorredouro
do eco do meu grito de agonia.

10 E só me resta a ânsia indefinida
do podia-ter-sido que não foi,
da possibilidade de outra vida

que acariciadamente dói
como o silêncio vago, e a vaga paz
que a lua triste sobre as águas faz.

8-8-1910

NA NOITE

O sossego da noite desce
sobre os meus olhos cansados,
e como flor que fenece
dentro em minh'alma me esquece
5 o cuidado do meu e dos alheios fados.

Cai vago o fresco escuro
do silêncio sem fim,
e a dúvida do futuro
como um mendigo obscuro
10 inobservada dorme um sono alheio em mim.

De que nos serve a luta —
pergunto em mim — e a dor?

no lloraría hoy lo que hoy sí lloro,
no lloraría así, con alma fría.

5 Y cuando ahora un recuerdo imploro
que aquí te traiga a la memoria mía,
hay un eco inmortal que casi ignoro
resonando en mi grito de agonía.

10 Sólo me queda el ansia indefinida
de que lo que no fue pudo haber sido,
de que pudo haber sido, sí, otra vida.

Esa que, aun silencioso y dolorido,
me deja apaciguado, como una
sobre las aguas vaga y triste luna.

8-8-1910

EN LA NOCHE

El sosiego ya anochece
sobre mis ojos cansados
y, como flor que fenece,
en mi alma se desvanece
5 el temor por mi destino y por los ajenos hados.

Vago cae el fresco oscuro
de este silencio sin fin,
y la duda del futuro
como un mendigo oscuro
10 inobservada se duerme como un sueño ajeno en mí.

¿De qué nos sirve la lucha?
—me pregunto—, ¿y el dolor?,

Ter tantas vezes a alma astuta
para o que sabe e o que perscruta
15 e não achar no ser um tempo para amor?

Passe ao meu ser a calma
da noite sem luar.
Sinta-me eu vendo a alma,
num barco escuro calma,
20 incertamente e para longe deslizar.

Creia-me sem desejo
o momento em que estou;
perca o saber o que é um beijo,
e o próprio esboço de um desejo,
25 o que eu nest'hora em mim quero sonhar que sou.

Pareçam-me a arte e a lida
cousas sem nexo em ser.
Goze eu a indefinida
alegria de longe da vida
30 me sentir apartado e apenas a ver.

Não me lembre o que é pranto...
lágrimas o que são?
Sinta eu o fresco manto
deste nocturno encanto
35 como um mar vago em torno ao frio coração.

E quando vier a morte,
não seja senão assim...
Sem saber o que é sorte
ou o que é ter um norte,
40 e suave como um sonho a consciência do fim.

8-8-1910

¡tener así el alma astuta
en lo que sabe o escruta
15 y que en nuestro ser no haya ni un tiempo para el amor!

Oscura en mi ser la calma
va esta noche a penetrar.
¡Siéntame yo, viendo el alma
cual barco en la oscura calma
20 que inciertamente se deja a lo lejos deslizar!

Créame estar sin deseo
el momento en el que estoy;
qué es un beso ya ni creo
saber, ni saber deseo
25 lo que en mí, a esta hora, quiero ponerme a soñar que soy.

Arte y lucha me parezcan
ya cosas sin nexo en ser,
gozando la indefinida
alegría de una vida
30 de sentirme ya apartado, casi sin la vida ver.

No recuerde ya qué es llanto...
pues las lágrimas, ¿qué son?
Sienta sólo el fresco manto
de este nocturno encanto
35 como un vago mar, rodeando este frío corazón.

Y cuando venga la muerte
que no sea sino así...,
sin saber lo que es la suerte
o qué es un norte, saberte
40 ser tan suave como un sueño en la conciencia del fin.

8-8-1910

AD VOLUPTATEM

Porque nasceste tão de acordo com a vida tão bela
tu sempre jovem e de alegria e forte,
porque te deram o eterno olhar e gesto do beijo e aquela
presença no lugar da Sorte.

5 Se havias de ser o nome humano do mal,
a estrada suave da nossa perdição
onde o olhar do remorso se volve ao local
onde primeiro tremeu a sua na tua mão...

10 Se havias de ser o jardim e o pomar
onde o derramar dos perfumes seus teria
até que sentimos na alma o nevar
e na tua mão sempre quente a nossa para sempre fria.

15 Se havias de ser a ilusão da vida,
a estância onde deixámos passar
por sob a janela fechada e a cortina corrida
o barco que nos havia de ao porto da alma levar.

20 Se havias de ser a demora e o cansaço entre a luta,
e o sono, por sonhar no leito do Momento constante,
e havias de nos expulsar sentindo já fria e poluta
a mão a quem pedias a manhã dum amante,

25 porque foi o teu quedo ser tão formoso? Não era
mais de justiça que fosses o lago estagnado
onde só já doente uma alma esperar quisera?
Ah as manhãs de verão e as tardes de primavera,
ah a doçura da virtude e a beleza do pecado!

II-8-1910

Pues tan conforme naciste a la vida, que es tan bella,
y que serás siempre joven y tan alegre y tan fuerte
y que el eterno te dieron gesto del beso y aquella
presencia de la mirada en el lugar de la Suerte...

5 Si habías de ser el nombre, el nombre humano, del mal
y el suave camino hacia nuestra perdición
en donde el remordimiento se vuelve hacia aquel lugar
donde en la tuya primero la mano suya tembló...

10 Y si el jardín ser debías, ser el jardín y el pomar
aquél en que los perfumes suyos derramar debía
hasta que al final sentimos dentro del alma nevar
y en tu mano siempre ardiente la nuestra, por siempre fría...

15 Y si es que habías de ser la ilusión de la vida,
esa estancia en que encerrados al fin dejamos pasar,
tras la ventana cerrada y la cortina corrida,
aquel barco que del alma nos iba al puerto a llevar...

20 Si ser demora y cansancio tras de la lucha debías
y el sueño que sueña el lecho de un Momento constante,
para después expulsarnos, sintiendo manchada y fría
esa mano en que pedías la mañana de un amante...

25 ¿Por qué fue tu ser tan quedo tan hermoso? ¿Es que no era
más de justicia que fueses el lago aquel, estancado,
donde sólo un alma enferma aún esperar quisiera?
¡Ay, mañanas de verano, ay, tardes de primavera,
de la virtud la dulzura, la belleza del pecado!

11-8-1910

SONETO POSITIVO

Ó Safo negra, sub-rameira, ronha
do vício em q' rer achar-se subtileza,
não é das portuguesas a vergonha,
você, por não ser uma portuguesa.

5 Vive p'ra o seu país, onde a alma sonha
de boca aberta como tez
e a confusão de tudo é tão medonha
que o copular é um prazer de mês.

10 Vá, não tenha medo que eu lhe fuja
nem a você
e se, por não poder ficar mais suja,

por perversão mais limpa se fugir,
tenha a certeza, que se não morri,
vossemecê ainda me agarra aqui.

17-8-1910

O mundo, ó alma cansada,
é uma porta aberta, por onde
se vê, logo defronte,
uma outra porta, fechada.

21-8-1910

SONETO POSITIVO

¡Oh negra Safo, subramera, sarna
de un vicio en que se busca sutileza,
no es de las portuguesas tu vergüenza
que tu ser en el de ellas no se encarna!

5 Vive allá, en tu país, en donde el alma
sueña, con boca abierta y negra tez,
en total confusión, tan repugnada
que el copular es un placer al mes.

10 Ve, mas no temas, no, que yo te huya,
ni a ti misma ni a otra como a ti,
y si, por no poder quedar más sucia,

tras perversión más limpia quieres ir
ten la certeza que, si no me he muerto,
vuesamerced aún me pilla aquí.

17-8-1910

El mundo, ¡oh, alma cansada!,
es como una puerta abierta
por la que, entrando, otra puerta
se ve; otra puerta... cerrada.

21-8-1910

ÚLTIMAS PALAVRAS

Nenhuma ideia em nós pode nascer
alheia à realidade, inda que a esta
onde nos cremos entes a viver
pareça estranha

5 Toda a aspiração — quem sabe! — deve
ser uma vista um obscuro
ser dum longíquo e próximo futuro.
Tudo se realiza. O impossível
é unicamente inconcebível;
10 só o tangível é que é intangível,
só o próximo e o crível é o incrível,
o mundo é a ilusão.

Antigos sábios previam
o que hoje é, antigas crenças eram
15 intuições vagas do que é hoje claro;
o que está além do que os sentidos tomam
não é um outro mundo; é o mesmo mundo
que os olhos o não vejam.

20 O mar é o mesmo no seu fundo como
na superfície.

Todo o hoje tem um amanhã.

O amanhã pode ser apenas noite
ou pode ser numa manhã aurora.

21-8-1910

ÚLTIMAS PALABRAS

Ni una idea podrá jamás nacer
a lo real ajena, por más que esta
vida en la que entes nos creemos ser
tan ajena y extraña nos parezca.

- 5 Debe, ¡quién sabe!, toda aspiración
ser como una mirada hacia lo oscuro
del lejano y el próximo futuro.
Todo se realiza. Lo imposible
en realidad es tan solo inconcebible.
10 Sólo lo que es tangible es intangible
y lo creíble y cercano es increíble,
pues el mundo no es sino ilusión.

- Antiguos sabios previeran
lo que es hoy, e intuiciones sus viejas creencias eran,
15 intuiciones muy vagas de aquello que hoy es claro;
por más que lo que no alcanza nuestro ojo no lo vea,
aquello que está más lejos de lo que ven los sentidos
no es ningún otro mundo, sino éste en el que estamos.

- El mar es el mismo, al fondo
20 igual que en la superficie.

Todo hoy tiene un mañana.

Ese mañana que puede ser aún noche, todavía,
o quizá puede ser alba.

21-8-1910

Deixa que o meu olhar desça
ao fundo da tua alma;
que olhando-te, te conheça
e saiba o que há sob a calma
5 do teu ser visto tão suave
como o voar de uma ave.

Deixa que eu olhe os teus olhos
e os fite até os não ver
mas só perceber
10 uma alma à vista nascer
e eu ver-te os sentimentos
nos meus, atentos.

21-8-1910

A ALGUÉM QUE JÁ NAMORA

Eu sei de uns olhos castanhos,
(por sinal que nunca choram);
e esses olhos lindos, tenho-os
por olhos que já namoram...

5 Já! já! já! Que atrevimento!
Ainda não são de mulher,
e já mostram sentimento
já são p'ra mais do que ver...

Já mostram um coração
10 nos seus brilhos mal escondidos;
e nem nos pedem perdão
de serem tão atrevidos...

5 Deja que a mirar descienda
hasta el fondo de tu alma,
que te conozca, al mirarte
y sepa qué hay en la calma
de tu ser que tan suave
se ve, cual volar de un ave.

10 Deja que mire tus ojos,
que los vea hasta no ver,
y así pueda conocer
tu alma, viéndola nacer,
y verte los sentimientos
aquí, en mis ojos atentos.

21-8-1910

A ALGUIEN QUE YA ENAMORA

Sé de unos ojos castaños
que, por señal, nunca lloran,
lindos ojos que yo tengo
por ojos que ya enamoran.

5 ¡Ja, ja, ja! ¡Qué atrevimiento!
Si aún no son de mujer
y ya muestran sentimiento,
ya dan para más que ver...

10 Ya muestran un corazón
de brillos mal escondidos,
y ni nos piden perdón
por ser así de atrevidos...

15 Os bebés, por este andar,
dentro em pouco quando for
altura de já falar
principiarão por gritar,
Não *Mamã*, mas sim *Amor*.

27-8-1910

Caíram as folhas da árvore. O outono
empalideceu,
por sobre a terra espaiada no sono,
o céu.

5 Sim; é um sonho tudo. Do fraco e do forte
a incerteza é mãe...
Mas se tudo é um sonho, não será a morte
um sonho também?

10 Se tudo é mentira, a própria mentira
não nos mentirá?
Não terá cada cousa, degrau do olvido
para
um outro lugar e um outro sentido
que não o de ser?

3-9-1910

A UMA ESTÁTUA

Eterno momento, ó gesto imorredouro,
ó da expressão de um desejar vida local;
tornam-se terra o olhar azul e o cabelo louro
e tu és imortal.

15

A este paso los bebés
dentro de poco, señor,
en cuanto empiecen a hablar
comenzarán por gritar
no *Mamá*, pero sí *Amor*.

27-8-1910

Perdió sus hojas ya el árbol, otoño
empalideció,
y ya en su sueño la tierra bajo el cielo
se durmió.

5

Todo es sueño. Incertidumbre madre es del débil
y el fuerte,
pero, si todo es un sueño, ¿no será sueño
la muerte?

10

Si todo es al fin mentira, ¿no mentirá
ella también?
¿No habrá otro grado de olvido en que se pueda
tener
otro lugar y sentido que ya no sea
el de ser?

3-9-1910

A UNA ESTATUA

¡Oh eterno momento, oh inmortal gesto,
aspirando a una vida material!
Ojo azul, rubio pelo se hacen tierra,
mas tú eres inmortal.

5 Sempre no gesto teu de desejando
sempre no meio eterno dum trair
um sentimento no desabrochando
para nunca se abrir.

10 Incontinuada vida manifesta
esperando o eterno ausente teu amor.
Perto do teu momento, mas que resta
sempre longe, e sem dor.

15 Terás tu um sentir invital, como alheio
ao teu lugar de ser no espaço, ali?
Será alguma cousa alma o teu marmóreo anseio
no seu eterno *aqui*?

20 Tu não tens corpo, não tens vida, não tens alma
na outra realidade que a de ser;
mas o que é ser, ó branca imagem calma?
O que é aparecer?

 Será que tens uma alma e que essa alma está longe
do teu corpo exilado no lugar da ilusão.
O que és tu, visto que és? Beleza exul e monge
na nossa imperfeição.

3-9-1910

CINZA

No silêncio das cousas tristes
ó minha amada,
só tu para mim existes
abandonada

5 Ese gesto de ir siempre deseando,
 siempre, en el medio eterno, un traicionar
 un sentimiento, nunca desvelando
 y que nunca se irá a manifestar.

10 Interrumpida vida manifiesta
 esperando tu eterno ausente amor,
 tu momento, cercano, mas que resta
 siempre lejano y siempre sin dolor.

15 ¿Tendrás quizá un sentir invital, como ajeno
 a tu lugar de ser en el espacio, allí?
 ¿O será algo con alma tu marmóreo deseo
 aun en su eterno *aquí*?

20 Pues tú no tienes cuerpo, ni tienes vida o alma
 ni otra realidad que la de ser,
 pero, ¿qué será ser, oh blanca imagen calma?
 ¿Un mero aparecer?

 ¿Será que tienes alma y que tu alma está lejos
 de tu cuerpo, exiliado donde reina ilusión.
 ¿Qué eres tú, ya que eres? Exilada belleza
 aislada en la celda de nuestra imperfección.

3-9-1910

CENIZA

Entre el silencio de cosas tristes,
 ¡oh, tú, mi amada!,
 ya solamente para mí existes
 abandonada

5 de tudo quanto é corpo e realidade
em tua alma; enfim
sob a forma sentida da verdade
dentro em mim.

No sossego das horas mortas
10 ó minha amante
só tu me apareces e exortas
e o Instante
vive do que em ti vale mais, querida,
do que o teu ser,
15 o que em ti, cousa íntima e indefinida,
não saberá morrer.

25-9-1910

Nada temas! Teu dia és tu, não morre
e a noite p'ra onde vais está em ti...

A tua vida é uma ideia tua,
tua morte seu contorno de escultura.

5 Não sabes fora do círculo, que és
todo: o Universo, Deus, Vida, Morte
pertence-te... É teu, és tu... Tua sorte
é um sonho teu, sombra tua a teus pés.

1910

Sou o Espírito da Treva,
a Noite traz e leva;

5 de cuanto es cuerpo y realidad
en tu alma; al fin
forma sentida de la verdad
dentro de mí.

10 En el sosiego de muertas horas,
¡oh, tú, mi amante!,
te me apareces, llegas, me exhortas
y, así, el Instante
vive de lo que vale, en ti, amiga,
más que existir,
15 la cosa que, íntima e indefinida,
no ha de morir.

25-9-1910

¡Nada temas! Tu día eres tú, y no muere,
la noche a donde vas se encuentra en ti...

Y es que tu vida es una idea tuya,
tu muerte su contorno de escultura.

5 Nada fuera del círculo. En ti es
todo: Universo y Dios y vida y Muerte,
te pertenece... Es tuyo, es tú... Tu suerte
es tu sueño, tu sombra ante tus pies.

1910

Es mi Espíritu Tiniebla
que la Noche trae y lleva.

moro à beira irreal da Vida,
sua onda indefinida.

5 Refresca-me a alma de espuma...
 P'ra além do mar há a bruma...

E p'ra aquém? Há Couse ou Fim?
Nunca olhei pa'ra trás de mim...

1910

VENUS

I

Sua sombra precursora já é bela...
Com que beleza outra que a duma estrela
ou de uma flor, e peregrina
ela vem, tão humana que é divina...

5 Nasceu do mar nalgum momento etéreo
 da sua carne glauca, e por mistério
 dos que a sorte humanamente aos Deuses deu,
 não era virgem já quando nasceu...

II

10 Ao meu ouvido de medo
 disseram ser segredo não ter Alma,
 ela é uma sombra-luz. Não contém
 outra vida que a vida que ela tem.

Muero al margen de la Vida,
irreal onda indefinida.

5 Refresca mi alma la espuma...
 Más allá del mar, la bruma...

 Y más acá, ¿cosa o fin?
 No miro detrás de mí...

1910

VENUS

I

Su sombra precursora ya es muy bella...
mas belleza distinta de una estrella
o una flor y, belleza peregrina,
viene ahí, tan humana que es divina...

5 Nació del mar en un momento etéreo
 de su carne tan glauca y, por misterio
 que a los Dioses Fortuna concedió,
 no era virgen ya cuando nació.

II

10 Al oído diéronme, con miedo,
 que el carecer de Alma es su secreto.
 No es sino sombra-luz, y no contiene
 otra vida que aquella que ella tiene.

15 Tem a alma à flor do corpo, ri com todo
o corpo, todo o corpo é uma alma-modo
de formosura... Sua carne é branca
e um ritmo de onda vai-lhe de anca a anca...

20 Que carnalmente espiritual! A onda
deu-lhe o ritmo do ser, ritmo que sonda
o oceano da Beleza anterior
aos Deuses e ao seu fulgor...

1910

MÚSICA

Longínqua sensação de desejar
caindo na minha alma como luar luz,
que não tem força p'ra me amargarar,
que não me acalma, enquanto me seduz;

5 a vida e a morte enquanto te escuto
correm-me suaves pelo pensamento,
vestes-me a alegria de luto
e a sensação de sentimento.

10 Arranca-m'a alma! Tens na tua mão
meu dolorido coração;
banha-o da tua luz!
A tua como a hora é calma
e o pensamento em sensação traduz.

1910

15 Con alma a flor de cuerpo, ríe con todo
 el cuerpo, y todo el cuerpo es alma-modo
 de hermosura sin par... Su carne es blanca,
 ritmo de onda que va de anca a anca...

20 ¡Qué carnalmente espiritual! La onda
 le dio el ritmo de ser, ritmo que sonda
 todo el mar de Belleza, porque es ella
 anterior a los Dioses y más bella.

1910

MÚSICA

 Lejana sensación de desear
 inundando mi alma, que así luce;
 no posee la fuerza de amargar;
 no me calma y, en cambio, me seduce.

5 Vida y muerte, en tanto que te escucho,
 suaves pasan por mi pensamiento;
 la alegría la vistes tú de luto,
 como la sensación de sentimiento.

10 ¡Ay, que el alma me arrancas, y en tu mano
 tienes mi dolorido corazón!
 ¡Ay, con toda tu luz has de bañarlo!
 Con tu luz que, cual la hora, ahora está en calma
 traduce el pensamiento en sensación.

1910

MATER DOLOROSA

5 O que a Alegria lega
 ao seu futuro — a Dor;
 o que a saudade entrega
 ao seu passado, o Amor —
 tu és isto em suavidade
 ó nossa mãe saudade.

1910

ODE À SOMBRA

 O teu corpo incorpóreo não se forma
 de átomos, partes, nem é movimento;
 tua forma irreal não é uma forma.

5 A luz te gera, e o Corpo te produz
 e és contrário da luz e claridade
 e não tens como o corpo densidade:
 é que vens d'Além-corpo e d'Além-luz.

 Mistério revelado e impensável
 nos interstícios da realidade
10 que a ciência explicada não invade.

 És o ar em que bóia
 o disperso universo luminoso.

 Nem de partes de sombras és formada,
 és una e íntegra e não és alma,
15 és exterior visivelmente nada.

MATER DOLOROSA

Lo que la Alegría lega
a su futuro, el Dolor,
lo que la nostalgia entrega
a su pasado, el Amor,
5 todo ello son suavidades
de nostalgia, nuestra madre.

1910

ODA A LA SOMBRA

No, tu cuerpo incorpóreo no se forma
de átomos, partes, no, ni es movimiento,
que tu forma irreal no es una forma.

5 Te genera una luz y te hace el Cuerpo,
que eres contraria a luz y claridad
sin tener, como el cuerpo, densidad,
pues vienes de un allende luz y cuerpo.

Misterio revelado e impensable
de la realidad en los intersticios,
10 que la ciencia explicada no invade.

Eres el aire en el cual, disperso,
flota luminoso el universo.

Ni de partes de sombra conformada,
eres íntegra y una, y no eres alma;
15 visiblemente externa, eres nada.

Com teus lábios de mistério
beija o meu ser que te medita, rente
a um pensamento inatingido e etéreo;
unge-me o coração renitente
20 da tua graça, e dá-me que
a luz é o Inferno esplendoroso
que és a Forma Irreal.

Tu és a Antiga, a Essência, a Realidade.
O universo não é,
25 a luz é só local, é sóis e estrelas
num oceano de trevas.

A cor é luz, e tudo é luz viva e ente,
só tu és luz-ausente,
só tu intersticias teu mistério
30 no mundo claro e aéreo.

Os corpos são de luz em sua essência
em seu espírito de ser, real e nu,
e a luz bate num corpo e nascas tu.
Que vida é a tua? Qual a etérea ciência
35 que há-de dizer à compreensão?

No vácuo verde e azul da claridade
o dia morre. Vai de luto no ar.
Assim possa minha alma comungar
como agora meus olhos alheados
40 da Sombra Eterna, e Espírito.

Quais ritmos de luz,
sistemas, crenças, passam com seu fim
além da minha consciência em mim.
Minha alma os entrevê, não os detém
45 com seu olhar do pensamento

20 Con tus labios colmados de misterio
besa mi ser, que te medita, atado
a un pensamiento inalcanzado, etéreo.
Úngeme el corazón, que ha renegado
de tu gracia, y concede sin demora
que es la luz el Infierno esplendoroso
mientras de lo Irreal tú eres la Forma.

25 Esencia y Realidad Originaria
eres, y el universo entero es nada.
La luz sólo es local: soles y estrellas
en un mar insondable de tinieblas.

30 Color es luz, todo es luz viva, ente,
mientras sólo tú eres luz-ausente,
sólo tú intersticias tu misterio
en un mundo que es claro y es aéreo.

Los cuerpos de luz son ya por su esencia,
en su alma de ser, nuda y realmente.
La luz bate en un cuerpo y tú apareces,
naces... Tu vida ¿qué es? La etérea ciencia
35 ¿qué podría decir que se comprenda?

Vacuo verde y azul, en claridades
muere el día, de luto van los aires.
¡Oh, si mi alma comulgar pudiera,
cual mis ojos ahora, enajenados,
40 ya con el Alma y con la Sombra Eterna!

Como ritmos de luz, creencias, sistemas,
desbordando van, junto con su fin,
la conciencia que tengo yo de mí.
Mi alma los entrevé, pero no sabe
45 retenerlos sino en el pensamiento

e pensa em dor, se a realidade
deles, e se o Mistério ali quiser!

1910

5 Este nosso não ser mais do que a lousa
para o tempo escrever cousas que apaga,
este ter de fazer alguma cousa,
este ter uma alma que não ousa,
que quase-vive, que metade-afaga
o mundo, e que no fim de tudo, vaga
nem repousa.

10 É isto a vida? Será sorte o fado
que eternamente o espírito enganado
acorde de si, e eternamente seja
a sua própria ilusão? O estrado
donde a consciência fala.

1910

al pensar con dolor sus realidades,
si es que lo permitiera su Misterio.

1910

Este nuestro no ser, más que la losa
donde el tiempo grabó cosas que apaga,
este tener que hacer alguna cosa,
este tener un alma que no osa,
5 —casi-vive, del mundo medio-ahogo—,
y que, llegada así hasta el fin de todo,
finalmente ni vaga ni reposa.

¿Esto es la vida? ¿Será suerte o hado
que por siempre el espíritu engañado
de sí despierte y que por siempre sea
10 ya su propia ilusión? Aquel estrado
desde el cual le está hablando la conciencia.

1910

Vela, esverdeada a tez, olhos em apatia,
e no escuro cabelo enroscadas serpentes
a deusa tutlear dos deuses decadentes.

22-I-1911

Eu fiz um holocausto dos meus sonhos,
perante a realidade
do que, pelos crepúsculos tristonhos
sonhei medrohos
5 num pavor sem idade.

Sonhei-os suavemente e no sossego
daquela solidão
onde a asa negra do morcedo
entremostrava o voo como cego
10 na quasi escuridão.

28-2-1911

Tange o sino, tange,
tange doloroso.
Cai como quer um alfange
no meu sonhar de gozo...
5 e o sino tange, tange
lento e ao longe moroso.

Vela —la tez verdosa, los ojos de apatía
y al oscuro cabello enroscadas serpientes—
la diosa que tutela los dioses decadentes.

22-1-1911

Un holocausto hice de mis sueños
ante la realidad
de que, en los crepúsculos espesos,
soñé, entre pena y miedo,
5 un pavor sin edad.

Los soñé suavemente, en el sosiego
de aquella soledad
en la que el ala negra del murciélago
entremostraba un vuelo casi ciego
10 en casi oscuridad.

28-2-1911

Tañe la campana, tañe,
con tañido doloroso.
Cae cual si fuera un alfanje
sobre mi soñar gozoso...
5 Su sonido tañe y tañe
lento, a lo lejos moroso.

10 E tange e plange ao longe
aérea melodia...
Cada som é um monge
na sua alva fria...
Tange o sino de bronze
no escurecer que esfria.

15 E em mim também é escura
a tarde do meu ser
e plange em mim, na lonjura
do meu vago esquecer
um sino ao longe, a agrura
de me saber ser.

19-3-1911

O TÉDIO

Turvo silêncio e oca dor
no meu ser dormem mudamente
como no último estertor
eternamente.

7-4-1911

5 Já que a tarde desceu serena
e alguma cousa a sombra quer
que faça, por sombreados, pena,
vivamos um canto qualquer...

Consideremos-nos amantes

10 Tañe y plañe en lo lejano
con aérea melodía...
Su sonido, un ermitaño,
un monje en el alba fría.
Tañido en bronce, sonando
en lo oscuro que se enfía.

15 También en mí oscurecía
ya la tarde de mi ser,
plañendo en mí, en lejanía
y casi sin atender
a esa campana en que oía,
¡ay!, la amargura de ser.

19-3-1911

EL TEDIO

Turbio silencio, sí, y hueco dolor
que en mi ser van durmiendo, mudamente,
como en el último estertor
eternamente.

7-4-1911

5 La tarde cayó, serena,
y ahora querrá la sombra
hacer que sintamos pena,
que vivamos... cualquier cosa.

Cual si fuéramos amantes

sem sexo, nem olhar, nem beijos
em terras distantes
onde não chegam os desejos...

10 Almas do corpo despidas
entressonham-nos amando,
em alamedas compridas
e pinheiros ao vento acenando...

15 Muito longe daqui, tão longe
que nem saibamos o que é
essa coisa que nos faz monge
em nós

20 e ao sonhar tristes este sonho —
a tarde escureceu —
não nos olhemos,
nem saibas de mim ou de ti eu.

Mas um do outro esquecidos
na vã presença corporal
os nossos sonhos desmedidos
sejam o nosso sonho igual

25 e seja sem consciência alguma
que somos dois em um, nas calmas,
prova isso é do amor, em suma,
o mesmo sonho em duas almas.

30 O mesmo sonho, inteiramente
co-espontâneo, no mesmo instante
na tua mente, e minha mente

E quando a luz vier desfazer
o nosso tristonho

sin sexo, besos, miradas,
en unas tierras distantes
donde el deseo no alcanza,

10 almas de cuerpo desnudas
 entresonándose, amando,
 en pinares y alamedas
 que sacude un viento blando,

15 muy lejos de aquí, tan lejos
 que ni sepamos qué es
 esa cosa que nos hace
 igual que ermitaños ser...

20 Soñando este triste sueño
 la tarde se oscureció.
 No nos miremos, no sepas
 tú de mi ni de ti yo.

 Uno del otro perdidos,
 sin presencia corporal,
 nuestros sueños desmedidos
 sean nuestro sueño igual.

25 Y no haya consciencia alguna
 de ser dos en uno, en calma,
 lo que prueba amor, en suma.
 El mismo sueño en dos almas.

30 Sueño igual, enteramente
 coespontáneo y constante
 en uno y el mismo instante,
 en tu mente y en mi mente.

 Y cuando la luz nos llegue,

notamos no nosso olhar ver
as lágrimas do mesmo sonho.

18-4-1911

Faze o teu verso, professo
na ordem dos perfeítistas,
para endoidecer de recesso
intrusos antologistas.

3-6-1911

UM DIA DE INVERNO NO VERÃO

Está um dia incolor,
cai a chuva serena...
Não sei de que tenho pena —
da minha própria dor?

5

A minha dor que importa?
Alma inerte e viúva...
A natureza é morta —
cinzento nó de chuva...

10

Sinto-me perecer
no que sou ser e ardor —
serena chuva a esquecer
a natureza incolor...

12-6-1911

al mirarnos notaremos
que esas lágrimas que caen
todas son del mismo sueño.

18-4-1911

Haz a tu verso profesó
de la orden perfeccionista,
para enloquecer con eso
a intrusos antologistas.

3-6-1911

DÍA DE INVIERNO EN VERANO

No tiene el día color,
cae una lluvia serena...
No sé de qué tengo pena,
¿es quizá de mi dolor?

5

Pero mi dolor, ¿qué importa?
Mi alma, inerte y viuda...
La naturaleza, muerta;
ceniciento cielo y lluvia...

10

Me siento desfallecer
en lo que soy, ser y ardor.
Serena lluvia a caer
sobre un mundo sin color.

12-6-1911

Ouvi falar no Mar Morto
e chamou-me
aquele nome.
Pensei-o um mar sem porto,
5 um como que não lugar,
um quasi-que sonho sublime
na terra a ignorar
tudo quanto, mar ou rio,
tem o mal de passar,
10 de correr e, como momento, acabar
rio ou mar.

13-6-1911

Quisera morar num palácio
à beira-mar.
Lendo qualquer cousa de calmo e antigo, Horácio
ou Virgílio... cousa serena que o pensar
5 não perturbasse... e no meu castelo, dourasse-o
o sol no seu diurno acabar,
ou sonhasse-o outro, frio e isolado, o luar,
eu saberia o meu tédio adormecer e acalmar.

E se alguém me desse um castelo, um palácio
10 à beira-mar.
No lugar de cabo onde o poente dourasse-o
de um resplendor silencioso de estar,
ou fosse frio sobre ele o sombrio luar —
eu dir-lhe-ia: «não quero, visto que existe, o palácio
15 à beira-mar».

22-6-1911

Oí hablar del Mar Muerto
y me llamó
aquel nombre.
Lo imaginé un mar sin puerto,
5 un como que no-lugar,
un casi-sublime sueño
que, en la tierra, va a ignorar
todo cuanto, mar o río,
está enfermo de pasar,
10 de correr y, en un momento,
dejar de ser río o mar.

13-6-1911

Vivir quiero en un palacio
a las orillas del mar,
leyendo algo antiguo y calmo
o de Virgilio o de Horacio, sereno, que mi pensar
5 no perturbe..., y mi castillo, ya el sol lo haga dorar
en su diurno irse apagando,
o ya lo sueñe otra, fría y aislada, luz lunar,
yo igual sabría mi tedio adormecer y calmar.

Si alguien me diera un castillo, o un palacio
10 junto al mar,
en algún lugar remoto, y lo dorase el poniente
con silencioso brillar
o sombría en él cayera una fría luz lunar,
le diría: «No lo quiero, visto que existe, el palacio
15 a las orillas del mar».

22-6-1911

O CANTO DA SEREIA

Para que navegar entre os rochedos quedos
no silêncio do mar prateando e arfando do luar?
Para que não descansar entre os quedos rochedos
paradas as naus, a ouvir os segredos
5 da melodia dolente e enlanguesciente do mar?...

Dorme um luar macio, sombrio e cálido
sobre o murmúrio profundo do mundo na solidão.
Nas terras ao longe o alvor da noite é palido
e o nosso canto desce e desfalece inválido
10 do que pode ser vida da ilusão.

Todo o mal é ignorar o lugar e deixar-se ir na ida
da alma à mudança e à dor ansiosa de partir
e em cada vez que se avança mais só o ardor da partida
cada vez mais ansiamos por um novo lugar da vida.
15 Para quê se tudo é o mesmo? Mas nos valera dormir.

Mais nos valera ao luar sombrio e silencioso
ter o esquecimento de estar aqui e o saber;
ter o sonho por vida e ter o percurso ocioso
do sonho por vida e sem despedida no mesmo dormente gozo
20 viajar eternamente sem se ter que ser ou morrer.

Se vem da alma o ardor e a dor de ir, e no fundo
silêncio achar a ilusão em cada lugar do mundo,
de que pode outro lugar a dita dar e o amor?
Se vem da alma viaja a alma — o mar é profundo
25 e o seu embalar faz a alma sonhar e ser um gozo a dor...

Só os jardins da terra desgostam — os jardins de sonho
têm a perfeição que nada de real tem...
Só os palácios sonhados não têm o tristonho

EL CANTO DE LA SIRENA

- ¿Para qué ir navegando entre quedos roquedos
por un mar que la luna hace en plata brillar?
¿Por qué no, descansando entre quedos roquedos,
oír, en la quieta nave, los ocultos secretos,
5 melodía doliente que se expande en el mar?

- Duerme una blanda luna con luz sombría y cálida
sobre el hondo murmullo del mundo en soledad.
En la tierra, a lo lejos, albor de noche pálida,
nuestra canción desciende y desfallece, inválida.
10 De ilusión podría darse una vida quizá...

- Todo el mal es dejarse ir perdiendo en la ida,
alma en mudanza, ansioso el dolor de partir.
Cada vez que se avanza, más ardor de partida,
cada vez más ansiamos otro sitio en la vida...
15 Todo sitio es el mismo. Más valiera dormir.

- Más valiera, en nocturno relucir, silencioso,
olvidar que aquí estemos, que es mejor no saber.
Tener sueño por vida manteniéndose ocioso.
Soñar toda la vida e irse en durmiente gozo.
20 Viajar eternamente, sin morir y sin ser.

- Cuando duele en el alma el partir, y en profundo
silencio conformarse a otro sitio del mundo,
¿cómo puede otro sitio darnos dicha y amor?
Que ya en sí viaja el alma – y que el mar es profundo
25 y su ondear hace al alma soñar gozo y dolor.

No un jardín en la tierra – los jardines del sueño
son perfectos, no tienen nada en sí de real.
Los palacios soñados no poseen el sello

do homem e imperfeição de ser. Só é sempre risonho
30 o sol que se sonha eterno num ideal crepúsculo além...

Deixai-nos pois embalar nos nossos cantos. Daremos
às nossas almas os sonhos para que nem o esforço de ter
que sonhar nos perturbe. Amainai as velas, e aos remos
deixai-os cair na água deslizados e lentos, nós temos
35 mais para alma que para onde vela e remo nos podem mover...

Deixa-nos dormir e ter-nos por sonho o canto
e o encanto do que cantamos por vivida e sonhada sensação...
Sonho eterno ao luar, sonho de afago e quebranto,
prendeí-nos no cantar que cai sobre nós como um manto
40 e até a morte será no nosso ser sem espanto
um continuar do sonho, um sonhar-nos sem ilusão...

5-7-1911

Minha alma é uma galera abandonada
numa praia deserta...
das águas da maré no preiamar banhada
e ao baixamar meio secada ao sol descoberta.

5 Uma galera abandonada pelos sonhos
que não morreram mas se foram
não sei para onde... São tristonhos
os dias cujas tardes sobre a galera choram.

Deixai que hora corra por entre os dedos...
10 chamemos os sonhos outra vez,
aonde nessa praia deserta e com rochedos
a nossa alma é uma galera abandonada.

5-7-1911

imperfecto del hombre y de ser. Solo, eterno,
30 sueña el sol, al crepúsculo, un allende ideal.

Escuchad nuestros cantos ondulantes. Haremos
a las almas sus sueños sin esfuerzo tener.
Que el soñar no perturbe. Bajad velas. Los remos
dejad caer en el agua. Hacia el alma marchemos,
35 no a donde vela y remo nos pudieran mover.

Que dormidos tengamos por todo sueño el canto,
cantando, por vivida, soñada sensación.
Sueño eterno de luna, de caricia y quebranto,
en el cantar envueltos como dentro de un manto;
40 y así, hasta la muerte, nuestro ser, sin espanto,
continuar nuestro sueño, soñar sin ilusión...

5-7-1911

Es mi alma una barca abandonada
en la playa desierta...
por la marea en pleamar bañada
y en bajamar más seca, descubierta.

5 Una barca del sueño abandonada,
sueños que no murieron, mas se han ido
no sé a dónde... Y el día, entristecido,
que en la barca, llorando, se derrama.

10 Dejad que corra la hora entre mis dedos
y a los sueños pidamos que a esa playa
regresen, solitaria, entre roquedos...
Nuestra alma, una barca abandonada.

5-7-1911

Ondas no mar da vida,
cada onda só é
uma cousa vivida
pelo olhar que a vê...
5 Só o olhar a separa
do mar em que ela é nula,
nem sequer a onda pára
senão no olhar que isola
o seu momento e uno,
10 ser e deixar de ser
no erróneo e oportuno.

23-7-1911

A vida é uma ilusão
e o nosso vago embrião
da existência fugar e indefinida
tem por seus só a dor
5 e o lívido pavor
e a escura noite fria e vã da vida
e o desassossego imortal
de quem por ilusão conhece o bem e o mal.

23-7-1911

CRISTO

O deus Ódin é louro como o sol
mas o seu corpo é branco como o luar
muito antes que o sussurro do arrebol
comece no horizonte a esverdear.

En el mar de la vida
olas; cada ola es
cosa que ahí es vivida
sólo por quien la ve.
5 Sólo el mirar la aparta
de eso en que es nada, el mar,
que la ola no se para
sino es en el mirar.
Ese mirar que aísla
10 ese momento suyo,
ser y dejar de ser,
erróneo y oportuno.

23-7-1911

La vida es ilusión
y nuestro vago embrión
de existencia fugaz e indefinida
sólo tiene por suyos al dolor
5 y al lívido pavor,
la fría y vana noche de la vida
y la inquietud inmortal
del que, iluso, conoce bien y mal.

23-7-1911

CRISTO

El dios Odín es rubio como el sol,
blanco su cuerpo, como astro lunar,
mucho antes que un brote de arbol
el horizonte empiece a verdear.

5 O deus Apolo é belo como a face
da natureza quando é primavera
a sua é rapace
do que em nós [...].

10 Mas esse da cruz? Esse que na frágua
do sofrimento é frio no estertor?
Porque é que quando o fita perde a cor
a nossa alma? Qual o seu valor?
É a beleza interior da mágoa
e a verdade vital da eterna dor.

25-9-1911

SOMBRA

Veloz a sombra
vai sobre a água...
assim meu sonho
por minha mágoa...

5 Minha tristeza
sonha acordada,
canta embalando,
ela é a embalada...

10 «Dorme, sossega...»
a sombra informe
passa... E ela canta
e nunca dorme.

29-9-1911

5 El dios Apolo es bello, cual la faz
de la naturaleza en primavera,
pero la suya es la de un dios rapaz
de lo que ahí, en nosotros, [descubriera].

10 Pero, ¿y el de la cruz, ese que pena
de sufrimiento y frío de estertor?
¿Por qué pierde nuestra alma su color
al mirarlo? y, ¿cuál es su valor?
La belleza interior que da la pena
y la eterna verdad que da el dolor.

25-9-1911

SOMBRA

Veloz mi sombra
en el agua vuela;
así mi sueño
sobre mi pena.

5 Ahí mi tristeza
sueña velando.
Es arrullada,
canta arrullando.

10 «Duerme, sosiega...»,
la sombra oscura
pasa...; ella canta
y no duerme nunca.

29-9-1911

O BIBLIÓFILO

Ó ambições!... Como eu quisera ser
um pobre bibliófilo parado
sobre o eterno fólio desdobrado
e sem mais na consciência de viver.

5 Podia a primavera enverdecer
e eu sempre sobre o livro recurvado
serviria a um arcaico passado
de uma medieval moça qualquer.

10 A vida não perdia nem ganhava
nada por mim, nenhum gesto meu dava
com gesto mais ao seu Amor profundo.

E eu lia, a testa contra a luz acesa,
sem nada querer ser, como a beleza,
e sem nada ter sido, como o mundo.

29-12-1911

5 Cansado do universo e seriedade,
da abstracção que não finda e que é o fundo
do meu fatal pôr-olhos sobre o mundo,
pobre de amor e rico de ansiedade,
já nada me seduz nem me persuade.

29-12-1911

Tão abstracta é a ideia do teu ser
que me vem de te olhar, que, ao entreter
os meus olhos nos teus, perco-os de vista,

EL BIBLIÓFILO

¡Oh, ambiciones! ¡Oh, cómo ser quisiera
sólo un pobre bibliófilo parado
sobre el eterno folio desdoblado,
sin consciencia tener de que viviera!

5 Ya podría verdear la primavera,
que yo, siempre en el libro concentrado,
serviría a cualquier viejo pasado
de una medieval moza cualquiera.

10 La vida no perdía ni ganaba
nada por mí, y ni un gesto mío daba
ningún gesto hacia aquel su Amor profundo.

Yo leía, inclinando la cabeza,
sin querer nada ser, cual la belleza;
sin haber sido nada, como el mundo.

29-12-1911

Cansado de universo, seriedades
y abstracción incontable, en la que fundo
mi fatal concepción sobre este mundo,
pobre de amor y rico de ansiedades
5 hoy ya nada me atrae ni me persuade.

29-12-1911

Tan abstracta es la idea de tu ser
que al mirarte me viene que, al poner
en los tuyos mis ojos, de mi vista

5 e nada fica ao meu olhar, e dista
teu corpo do meu ver tão longemente,
e a ideia do teu ser fica tão rente
ao meu pensar olhar-te, e ao saber-me
sabendo que tu és, que, só por ter-me
consciente de ti, nem a mim sinto.
10 E assim, neste ignorar-me a ver-te, minto
à ilusão da sensação, e sonho,
não te vendo, nem vendo, nem sabendo
que te vejo, ou sequer que sou, risonho,
do interior crepúsculo tristonho
15 em que me sonho o que me sinto sendo.

Dezembro de 1911

Um cansaço febril, uma tristeza informe.
O meu espírito intranquilamente dorme.
Combati, fui o gládio e o braço e a intenção
e dói-me a alma na alma e no gládio e na mão...
5 Meu gládio está caído aos meus pés... Um torpor
impregna de cansaço a minha própria dor...

1911

5 se pierden; nada veo. Tanto dista
 tu cuerpo de mi ver, lejanamente.
 La idea de tu ser se hace inmanente
 a mi pensar mirarte; y al saberme
 sabiendo que eres tú, para tenerme
 con conciencia de ti, ni a mí me siento.
10 Y así, con este ignorar verte, miento
 a la ilusión sensible, porque sueño,
 al no verte, ni viendo ni sabiendo
 que te veo ni aun que soy, risueño,
 el interno crepúsculo sufriendo
15 en que me sueño el que me siento siendo.

diciembre de 1911

 Tristeza informe y opresión de fiebre.
 Intranquilo, mi espíritu que duerme.
 Gladío, brazo e intención luchando he sido,
 gladío en mano, alma en alma, estoy dolido...
5 Caído el gladio a mis pies, siento un torpor
 de cansancio que impregna mi dolor...

1911

SONETO

Tudo quanto é beleza tu conténs
e quanto de amor há, que o tem nela,
no indefinido sentimento dela:
tudo isso há em ti, tu és e manténs.

5 A vida com seus vagos bens
e o mundo de consciência que revela,
tudo se inclui em ti, inda que se vela
o não poder-te ter, tudo que tens.

10 Amo-te por amar-te desprezando-me
e o meu desprezo fere o meu amor
dum sentimento tão total de dor

que a dor pode ser um sentimento, dando-me
mais sentir faz-me mais sentir no querer-te,
no nao poder querer poder obter-te.

II-2-1912

MEIA-NOITE

A louras e pálidas crianças
— *dlon...*
desprendem a chorar sus tranças.
— *dlon...*

5 Quem nos dirá donde é esse pranto,

SONETO

Todo cuanto es belleza tú contienes
y cuanto amor existe en el quererla,
indefinido sentimiento, al verla.
Todo eso hay en ti, tú lo mantienes.

5 La vida con sus vagos parabienes
y el mundo inteligible que revela,
todo se incluye en ti, aunque se vela
no poderte tener, tú y cuanto tienes.

10 Te amo, sí, por amarte y despreciarme
y mi desprecio hiere así mi amor
con tan gran sentimiento de dolor

que ese dolor que siento, al procurarme
más sentir, sentir me hace, en el quererte,
no pudiendo querer, querer tenerte.

11-2-1912

MEDIANOCHE

De las rubias y pálidas mocitas
– *dlon...*
al llorar se deshacen las trencitas.
– *dlon...*

5 Quién sabrá decir dónde es ese llanto,

— *dlon...*
 sabê-lo tirar-lhe-ia o encanto.
 — *dlon...*
 Que fique sempre como elas vago,
 10 — *dlon...*
 folha caída à tona do lago.
 — *dlon...*
 Que nos inspire e o não percebamos,
 — *dlon...*
 15 que só se sinta em nós que o amamos.
 — *dlon...*
 Que seja para nós som de fonte,
 — *dlon...*
 que seja o mistério do horizonte.
 20 — *dlon...*
 Tristeza que dorme em bale e monte,
 — *dlon...*
 tristeza vaga, dor, vago som.
 — *dlon... dlon... dlon... dlon...*

15-2-1912

CREPÚSCULO DE VERÃO

O dia opaco de luz
 ao 'scurecer, se traduz
 para uma quietação morna
 —v'ráo quentemente outonal—,
 5 auréola que contorna
 o negro do pinheiral
 e um laranjal en calma
 em torno a meu vago mal.

– *dlon...*
 mas saberlo le quita todo encanto.
 – *dlon...*
 Mejor quede, como ellas, en lo vago,
 10 – *dlon...*
 caída hoja en la piel del lago.
 – *dlon...*
 Que nos inspire y no lo percibamos,
 – *dlon...*
 15 que se sienta en nosotros, que lo amamos.
 – *dlon...*
 Sea en nosotros un sonar de fuente,
 – *dlon...*
 un sonar que se escucha y que se siente.
 20 – *dlon...*
 Sea un hondo misterio de horizonte,
 – *dlon...*
 la tristeza que duerme en valle y monte.
 – *dlon...*
 25 Tristeza, dolor vago, vago son.
 – *dlon... dlon... dlon... dlon...*

15-2-1912

CREPÚSCULO DE VERANO

El día, que opaco luce,
 oscurece y se traduce
 en una quietud espesa
 –el verano está a otoñar–,
 5 aureola que rodea
 la negrura del pinar
 y un naranjal que, en calma,
 circunda mi vago mal.

Nesta hora peso-me, absorto;
 10 sinto-me a alma de um morto;
 não sei de que serve ter
 a insciência de viver.
 O perfil-nudez dos montes
 é colorido de calma
 15 e essa trégua, esse esquecer
 que aureolada de luz os horizontes
 é-me exterior à alma.

É neste tépido de que gosta
 parte de mim que me não sinto minha,
 20 que eu sei que a Natureza encosta
 a testa à mão, e sonha, já vizinha,
 de se sentir inútil e cansada,
 consciente de mistério sem cruz
 cada traço de estrada entristece-se-me de luz.

Não sei o que, que desconfiança cega
 25 no porvir, desesperança espiritual,
 como um adeus ao morto sol me chega
 à alma desigual
 de ser desejo e mágoa
 30 do que sente ser bem, e conhece ser mal.

Morno esquecer,
 porque não me esqueço eu no teu mover?
 Que confiado dizer
 ainda poderia supor-me a ter?
 35 Salve-o eu agora, quando a luz é um beijo
 quente e a arrefecer
 como o último beijo de prazer.

Escureceu: acinzentou-se de longe

10 Absorto, en la hora me peso
 y alma de un muerto me siento.
 No sé qué puede servir
 la ignorancia de vivir.
 Desnudez-perfil del monte
 que es colorido de calma,
15 tregua y olvido, al sentir
 que la luz del horizonte
 es exterior a mi alma.

 Se hunde en esa tibieza
 parte de mí que no es mía,
20 mientras la Naturaleza
 con la mano en la cabeza
 sueña que le llega el día
 de verse inútil, cansada...
 Y, en tal misterio sin cruz,
25 cada tramo del camino se me entristece de luz.

 Una espiritual desesperanza
 del futuro, una ciega desconfianza
 llega, como un adiós al sol que muere,
 alcanzando a mi alma dividida
30 en deseo y herida
 por un mal que conoce, un bien que siente.

 ¿Por qué, olvidar,
 no me olvido a mí mismo en tu marchar?
 ¿Qué confiado decir se supondría
35 que pudiera tener yo todavía?
 Sálvelo ahora, que aún la luz es beso
 ardiente, en el que el frío va a caer
 tras el último beso de placer.

 Oscureció: se ha parado el aire,

o horizonte parado,
40 será a alma parda ou tom de monge...
Meu corpo fatigado,
meu corpo fatigado da alma,
quantos poros terei para a calma!

7-4-1912

É em vão que escrevemos. Tudo quanto
passa de nós em prosa ou verso
para o silêncio frio do universo,
a medida nula do meu pranto,
5 a nossa dor conforme o pensamento,
o íntimo anseio obscuro
que é a perda no momento
do exterior do nosso intento.
Tudo isto é vão. E como o pó da estrada
10 que o vento ergue e faz cousa
para o tornar poeira rumorosa
em círculos ou camadas arrastada...
Como o pó nulo, última cousa nula
que é o que quando a Escritura quer
15 o nosso orgulho de alma abater
nos chama ao corpo, quando a Morte o anula.
Como o pó, alma de tudo,
cousa subtil, visível modo
que a terra sua mostra nada ser
20 o nosso pensamento todo.
Mas quem sabe se o instante em que o pó foi
para mim,
se esse momento nunca se destrói
no inexplicável ser-aqui das cousas?
25 Quem sabe se o mais nulo e vil da terra

y el horizonte ya se ha encenizado
 como alma parda en hábitos de fraile...
 ¡Mi cuerpo, fatigado!
 ¡Fatigado mi cuerpo por el alma!
 ¿Cuántos poros tendré para esta calma?

7-4-1912

Es que en vano escribimos. Todo cuanto
 va de nosotros, sea en prosa o en verso
 al helado silencio, al universo,
 a la medida nula de mi llanto,
 5 va adecuando al dolor el pensamiento,
 íntimo afán oscuro,
 el de irse a perder en el momento
 de lo que es exterior a nuestro intento.
 Todo esto es vano. Es polvo en la calzada,
 10 eso que el viento yergue y hace cosa,
 polvareda que corre, rumorosa,
 en círculos o en capas arrastrada...
 Cual nulo polvo, cosa última y nula,
 nombre que, cuando quiere la Escritura
 15 abatir el orgullo en nuestras almas,
 otorga al cuerpo, que la Muerte anula.
 Como el polvo, que es alma de todo,
 cosa sutil, pero visible modo
 que la tierra le muestra, despiadada,
 20 a nuestro pensamiento su ser nada.
 Mas quién puede saber si en esa hora,
 cuando el polvo sea ya polvo en mi cuerpo,
 nunca llega a destruirse ese momento.
 ¡Inexplicable el ser-aquí las cosas!
 25 ¡Quién sabrá si ese instante no lo encierra

o pó, a hora da poeira numa estrada,
e se em aquele momento não encerra.

10-4-1912

FONTE

Fresca e viva
a água aviva
só de ouvida,
minha vida.

5 Sinto mais
leves ais
minha dor
quasi amor.

10 Fonte calma
dou-te a alma,
dá-me a tua
fresca e nua.

15 Já que a aurora
a ambos doura,
minha irmã
na manhã.

10-4-1912

A minha alma ajoelha ante o mistério
da sua íntima essência e próprio ser,

esa hora del polvo en la calzada,
nulo, vil, pobre polvo de la tierra!

10-4-1912

FUENTE

Fresca y viva
el agua aviva,
rumorosa,
sí, mi vida.

5 Leve siento
 aún mayor
 mi dolor,
 casi amor.

10 Fuente calma,
 te doy alma.
 Tú, desnuda
 da la tuya.

15 Ya que aurora
 a ambos dora,
 ¡ay, mi hermana
 en la mañana!

10-4-1912

Se arrodilla mi alma ante el misterio
de su íntima esencia y de su ser.

faz altar do sentido de viver
e cálice e hóstia do seu grave e etéreo

5 senso de se iludir. Corpo funéreo
doente da vida. Alma a aborrecer
o que nela é do corpo... Vida a arder
tédio, e as sombras são seu fumo aéreo.

10 Sombra de sonho... Hálito de mágoa...
Alma corpo de Deus, disperso e frio
boiando sobre a morte como em água...

Indecisão... Penumbra do pensar...
Fonte oculta tornada claro rio...
Rio morrendo-se no imenso mar...

22-6-1912

FIM DO DIA

Amarelecer
do poente,
morto sol a arder
rente
5 à alma do entardecer.

Hora calma,
à tona da mágoa...
Mão de santa, palma,
fonte de água
10 caindo-me n'alma.

Hálito de luz

Hace altar del sentido de nacer,
y hace hostia y cáliz de su grave, etéreo,

5 sentido de engañarse. Un cuerpo térreo
de vida enfermo. Un alma a aborrecer
lo que en ella es del cuerpo... Y el arder
de la vida y sus sombras, humo aéreo.

10 Sombra de sueño, hálito que daña,
alma cuerpo de Dios, disperso y frío,
sobre la muerte flota, como en agua.

Indecisión, penumbra del pensar,
fuente oculta tornada en claro río,
río muriendo en el inmenso mar...

22-6-1912

FIN DEL DÍA

Amarillea
el poniente
y el sol muerto sigue a arder
frente
5 al alma a entardecer.

Hora calma,
pena extraña,
mano santa,
fuente de agua
10 que cayendo va en el alma.

Aire o luz

15 moribunda...
Tarde, cruz...
Lagoa funda...
Tédio a flux...

20 Cinzas... desapego...
boca pálida...
porto cego...
alma cálida
sem sossego...

25 Rouxinol
morto, no rio...
Boca em estio
como sol...
Olhar frio...

30 Horizonte
todo cinzento...
Rumor de fonte,
dor insonte
do momento.

35 Vontade morta
antes de ousar...
Dorme absorta
em não sonhar...
Nada importa...

22-6-1912

ya moribunda
en la cual el tedio abunda.
Tarde, cruz
15 y agua profunda.

La ceniza, el desapego.
Palidez...
El puerto, ciego...
Cálida alma
20 sin sosiego....

Ruiseñor
muerto en el río.
Boca ardiente del estío,
como el sol...
25 El mirar, frío.

Horizonte
ceniciento.
Voz de fuente.
E inocente
30 un dolor, el del momento.

Querer muerto
sin osar
duerme absorto
en no soñar.
35 Pero nada ha de importar...

22-6-1912

CANÇÃO DA QUE FICA

Quantas armadas partiram
por esses mares além...
Quantas sucumbiram,
ó minha mãe, minha mãe!

5

O meu amor é marinheiro...
A minha alma está no mar...
Ah que ele seja gajeiro
quando a armada voltar!...

25-6-1912

MINHA ALMA, TRISTE

Alma cansada
de eu existir,
chora, virada
para o sorrir...

26-6-1912

Não te esqueças de mim, Mãe natureza,
não te esqueças de mim que sou teu filho
e há tanto tempo e tanto em mágoa trilho
os caminhos humanos da incerteza.

5

Sob meu corpo febril da mágoa presa
põe o teu braço — que eu por dor perfilho
teu gesto compassivo a que me humilho,
deita-me, embala, e por minha alma reza.

CANCIÓN DE LA QUE SE QUEDA

Cuántas armadas partieron
por el mar en lejanía...
Y cuántas ¡ay! sucumbieron,
¡madre mía, madre mía!

5 Mi amor es marinero
 y mi alma está en el mar.
 Volverá como gaviero
 de su barco, al regresar.

25-6-1912

DE MI ALMA TRISTE

Alma cansada
de mi existir,
llora, y se gira
al sonreír.

26-6-1912

No te olvides de mí, Naturaleza,
no te olvides de mí, que soy tu hijo,
y hace mucho que en penas me dirijo
por caminos humanos de incerteza.

5 En mi alma febril, de penas presa,
 pon piadosa tu brazo. Yo prohijo
 tu compasivo gesto, y de él me rijo.
 Tiéndeme, acúname y por mi alma reza.

10 Mãe da alegria e do fragor da luta,
sê para mim crepúsculo e sossego,
jorna de paz da alma que labuta...
Ponho a teus pés a vida que renego.

26-6-1912

MORS

Com teus lábios irreais de Noite e Calma
beija o meu ser confuso de amargura,
com teu óleo de Paz e de Doçura
unge-me esta ânsia vã que não se acalma.

5 Quantas vezes o Tédio pôs a palma
sobre a minha cerviz dobrada e obscura;
quantas vezes a onda da loucura
me roçou as franjas pela alma.

10 Corpo da parte espiritual de mim,
do que em mim não é senso e mutação
e se concebe como sem ter fim,

põe carinhosamente a tua mão
na minha fronte, até que eu seja afim
à tua inconsciente imensidão.

27-6-1912

Penso visões, sombras que nem sonhando
posso ter como sendo não de sonho,
figuras de perfil nunca risonho,
com mão com gestos de quem está chorando.

10

Alegre madre del fragor de lucha,
sé para mí crepúsculo y sosiego,
jornal de paz del alma. Madre, escucha:
pongo a tus pies la vida que reniego.

26-6-1912

MORS

5

Con tus irreales labios, Noche y Calma,
besa mi ser, confuso de amargura,
con tu óleo de paz y de dulzura,
úngeme esta ansiedad que no se encalma.

10

¡Cuántas veces el Tedio su amplia palma
apoyó en mi cerviz, doblada, oscura!
¡Cuántas veces una onda de locura
fue rozando sus flecos por mi alma!

Cuerpo tú del espíritu de mí,
lo que en mí no es sensible mutación
y se concibe cual sin tener fin,

pon tu mano en mi frente con piedad
hasta que yo consiga ser afín
a lo que es tu inconsciente inmensidad.

27-6-1912

Sombras pienso, visión que ni soñando
puedo ver como siendo ni de sueño,
figuras de perfil nunca risueño,
manos con gestos del que está llorando.

5 Por mais que ouse querer um sonho brando
erra-se-me, ao sonhá-lo, p'ra medonho,
auroras de minh'alma, que tristonho
poente é o vosso horizonte miserando.

O sonho espelha a vida interior
10 e a vida interior é toda a vida,
sim, mesmo aquela que tem lugar e cor

de estar fora; aos que têm a dor grande por qu'rida
a vida é um sonho de dor
e o sonho uma outra dolorosa vida.

4-7-1912

ESCRITO NUMA TARDE DE VERÃO

Nem mão de mulher, nem asa
de sonho, que abrasa
traz meu coração ferido:
apenas o ter vivido.

5 Basta o saber que amanhã
será a mesma cousa vã
que me foi ontem, e é hoje,
triste porque é, porque foge,
porque é o meu tudo, e é nada, —
10 para ter a alma estagnada.

12-7-1912

5 Por más que ose querer un sueño blando,
 al soñarlo me aterra, y me despeño.
 Auroras de mi alma, ¡qué pequeño
 poniente ese horizonte miserando!

10 El sueño es nuestro espejo interiormente
 y la vida interior toda la vida,
 también la que al afuera es existente.

 Para aquel que ama al fin su propia herida
 vivir es de dolor sueño presente
 y el sueño es otra dolorosa vida.

4-7-1912

ESCRITO EN UNA TARDE DE VERANO

 Ni ala de sueño ni mano
 de mujer me han abrasado.
 Mi corazón trae herido
 apenas haber vivido.

5 Basta saber que mañana
 idéntica cosa vana
 vendrá, como ayer y hoy,
 triste porque es y que soy.

10 Todo es huída y es nada,
 que tengo el alma estancada.

12-7-1912

A SESTA INDEFINIDA

I

Agora que o calor esmaga, e faz
mais morta em nós a magoada vida,
ao meu espírito turvo mais apraz
a ideia de uma Sesta Indefinida...

5 À sombra duma árvore encolhido
com um dormir-ali-de-abandonado
sem a memória alvar de ter vivido
ou a consciência vã de ter pensado,

eu gozaria a dor de ser somente
10 uma morte de mim, sentindo apenas
uma vida remota pertencente
a uma alma minha alheia às minhas penas.

Seria eterno aquele meio-dia,
sempre sol. Nunca porque refrescasse
15 ou porque escurecesse acordaria
meu ser nulo que apenas respirasse

e omitido de mim o tempo e o espaço,
olhos fechados — os do corpo e os da alma —,
eu dormiria a eternidade, baço
20 numa quente e impessoal calma.

Seria assim a Sesta Indefinida...
no regaço da morte, infante
eu viveria a imensidão da vida
ao torpor que anuvia o mero Instante.

LA SIESTA INDEFINIDA

I

Ahora que el calor aplasta y hace
más muerta aún nuestra dañada vida,
a mi espíritu turbio más le place
la idea de una Siesta Indefinida...

5 A la sombra de un árbol recogido
con un dormir-ahí-de-abandonado,
sin memoria de haber nunca vivido
y sin consciencia de un haber pensado,

10 gozaría el dolor de solamente
ser la muerte de mí, sintiendo apenas
un remoto vivir, perteneciente
a un alma mía ajena ya a mis penas.

15 Sería eterno en ese medio-día
de siempre sol; no porque refrescase
ni por oscurecer despertaría
mi ser nulo que apenas respirase.

20 Omitidos de mí tiempo y espacio,
de ojos cerrados —del cuerpo y del alma—
la eternidad yo dormiría, lacio,
en una impersonal, cálida calma.

Sería así la Siesta Indefinida,
de la muerte al regazo, y como infante
podría vivir toda la inmensa vida
en el torpor que nubla el mero Instante.

II

25 Eu nada sou, e nada valho. Penso,
 memoro, e fica em mim o que
 é sempre mais estéril e intenso,
 meu desejo de ser mais do que sonho...

 Esvai-se no sonho o raciocínio vão
30 que tivera a alegria ao começar,
 sinto pesar-me em corpo o coração,
 a minha própria carne em mim pesar...

 Eu nada sou, pois nada realizo,
 há entre mim e o mundo o abismo eterno
35 do sonho ser apenas o impreciso
 e o mundo externo não ser mais que externo.

12-7-1912

 Dormes sorrindo... Sonhas... Quero mais
 para mim, porque sofro mais.
 Dá-me, ó noite calada, sonhos tais
 que, sonhando, eu me esqueça de sorrir.

5 Confia do meu ser enternecido
 pela desgraça de si próprio, o sonho:
 entregar-to-ei mais sonho, mais ardido
 de quanto o tédio poupa de risonho.

 Dormes, sorrindo sempre... O vago luar
10 escurece de luz o quarto vago.
 Ócio na sombra... sonho... Sou um lago
 que não sabe que é rio ou praia ou mar.

II

25 Yo nada soy y nada valgo. Pienso,
recuerdo, y en mí queda, en ese empeño,
siempre, aunque más estéril más intenso,
mi ambición de ser más de lo que sueño.

30 Deshace el sueño lo que, sin razón,
alegría me daba al razonar.
¡Cómo pesa en mi cuerpo el corazón
y hasta mi propia carne en mi pesar!

Nada soy, pues que nada realizo.
Hay entre el mundo y yo un abismo eterno,
35 pues el sueño es apenas lo impreciso
y el mundo externo es sólo mundo externo.

12-7-1912

Duermes sonriendo... Sueñas... Para mí
más deseo, por cuanto sufro más.
Dame, noche callada, un sueño tal
que, soñando, olvide sonreír.

5 Ten confianza en mi ser, enternecido
por la desgracia de sí mismo, el sueño:
más sueño aún te daré, más atrevido
de lo que el tedio se ahorra de risueño.

10 Duermes, siempre sonriendo... Luz lunar
vagamente oscurece el cuarto vago.
Ocio en la sombra..., sueño... Soy un lago
que no sabe que es río o playa o mar.

15 Abandono o meu ser... Pertença como
um objecto na noite ao quarto teu...
O luar parece um falso sol, assomo
de morte a arder no céu.

13-7-1912

5 Irrealmente, pela noite incerta,
sombras de bruma, os meus sonhos vão
palpando e impalpável solidão
do ser que os não cinge e em medos os aperta.

5 Por mais que o coração lhes clame alerta
mais lhes pesa a escuridão
e a febre brama, grita e em extensão
em torno a eles com seu medo acerta.

7-9-1912

A OUTRA VISÃO

5 Eu sonho. Morre-me no olhar parado
a alma; a outro olhar interior aflora
e vê de dentro as Cousas e a Hora...
Visto do Outro Lado,
cada Ocaso é uma Aurora...

Sonho. E a visão com que me invado
de nua certeza e calma
é um oásis em mim, com água e palma

Abandono mi ser y me revelo
mero objeto en tu cuarto. Me abandono.
15 La luna, un falso sol, un mero asomo
de la noche que arde sobre el cielo.

13-7-1912

Irrealmente, por la noche incierta,
sombras de bruma que mis sueños van
palpando en la impalpable soledad
del ser que no los ciñe. El miedo aprieta.
5 Por más que el corazón les dé la alerta
más les pesa, aún más, la oscuridad.
Brama la fiebre y, en la inmensidad
que los envuelve, con su miedo acierta.

7-9-1912

LA OTRA VISIÓN

Sueño, y me muere en el mirar parado
el alma, y un mirar interno aflora.
Ve por dentro las Cosas y la Hora...
5 Cuando se ve desde el Otro Lado,
cada Ocaso es Aurora.

Sueño, y esa visión con que me invado
de desnuda certeza y limpia calma
es oasis en mí, es agua y palma.

10 Visto do Outro Lado,
 cada Corpo é uma Alma...

Sonho mais. Perco a vida do estagnado
na visão com terço em mim aos céus
e faço a realidade sonhos meus...
15 Visto do Outro Lado,
 o Todo é nada e é Deus...

25-9-1912

A névoa sobe à tona irreal da Hora,
desfolha, cousa a cousa, a Nitidez...
Alheia a mim, em mim minha alma chora
saudosa de uma ausente eterna aurora,
5 e sente-se penumbra e fluidez.

Eu que sou? Névoa que não se torna
realidade à sua própria dor...
Olho minha alma... Nada a contorna,
e sobre a mim a Tarde mais entorna
10 seu diluido sonho exterior...

Pesa-me nos ombros todo o meu passado;
sou o que fui sentindo-se o que sou...

25-9-1912

APOCALIPSE

O Sprito de quem Deus é humano nome
na alta noite tomou-me
e rojou-me a seus pés de irreabilidade

10 Cuando se ve desde el Otro Lado
 cada Cuerpo es un Alma.

 Sueño más. Pierdo vida, ensimismada
 en la visión que va de mí a los cielos.
 Formo la realidad con mis anhelos...
15 Visto por la otra cara
 veo que el Todo es Dios y el Todo es nada...

25-9-1912

 Niebla en la piel incierta de la Hora
 cosa a cosa deshoja. Nitidez.
 Ajena a mí, en mí mi alma llora
 añorando una eterna, ausente aurora,
5 y se siente penumbra y fluidez.

 Yo, ¿qué soy? Esa niebla, que no torna
 a ser la realidad de su dolor...
 Miro mi alma... Nada la contorna,
 y sobre mí la Tarde más entorna
10 su diluido soñar el exterior...

 Sobre los hombros, todo mi pasado.
 Soy lo que fui sintiéndose que soy.

25-9-1912

APOCALIPSIS

 Ese del que Dios es el nombre humano,
 ese espíritu, a noche me ha tomado
 y me lanzó a sus pies de irrealidades

para dizer-me a sombra da verdade.
5 Em alto píncaro da etérea
montanha que ascende da matéria
e cujo cimo as negras nuvens passam
do espírito, onde a neve eterna abraçam
sua brancura eterna de além alma
10 falou-me Deus. A noite era de calma
acima das esferas
as tempestades de outras atmosferas
ficavam para baixo. Um frio corre
por um pávido ser espiritual,
15 frio de vento de alma supra-real
e eu caí como um corpo quando morre...
10-9-1912

VISÃO

Minha alma fica em si. O exterior
é o que ela de comum com outros tem;
o ponto em que se tocam e convém
as almas e os seus sonhos.

5 Tudo é ver. As ideias, o abstracto
que há em mim é também visível,
só que vê-lo parece não ser ver.
Pensar é ver.

10 Quando não vejo, e vejo Deus...
Vejo a sombra de Deus... Além de mim
estou então... O individual é à minha
imagem.

5 por decirme una sombra de verdades.
En la más alta cumbre de la etérea
 montaña que conforma la materia,
 por cuya cima la negra nube pasa
 del espíritu, y la nieve eterna abraza
 con su eterna blancura de transalma,
10 Dios me habló. Esa noche era de calma.
En aquel universo, en lo profundo,
 todas las tempestades de otros mundos
 nos quedaban debajo... Un frío viene
 y atraviesa mi ser espiritual
15 –frío viento de un alma suprarreal–,
 y caí como un cuerpo cuando muere.

10-9-1912

VISIÓN

Se queda mi alma en sí. El mundo externo
es lo que ella en común con otros tiene,
el punto en que se tocan, y conviene
a las almas, al tiempo que a sus sueños.

5 Todo es ver. Las ideas y lo abstracto
 que hay en mí, que también visible es
 aunque verlo parezca ver no sea,
 pero pensar es ver.

10 Es que cuando no veo, y veo Dios...
 veo la sombra de Dios...; allá de mí
 estoy entonces...; mera imagen mía
 lo individual. Todo color

15 Mas tudo, em sua essência, é ideia... A cor
é ideia,
de modo que em tudo vejo Deus,
mundo translúcido de Deus.

19-10-1912

5 O céu 'stá lúcido e tranquilo,
reflete a terra esse sossego,
mas ante essa beleza
sou estrangeiro como um cego
inutilmente diante daquilo...

10 Inutilmente... Inutilmente...
Falta-me o que me ligue à vida
e a faça inda em mim sentida...
Minha alma é sob um céu silente
e negro, negra nau perdida...

Nem a mim próprio em mim me vejo
sinto-me um lugar de uma dor...
Ondeando entre o desejo
inquietamente, num torpor...

15 Perdi a vida natural
e o senso vão da vida humana
nem esse eu entre-achei; irreal
senti-me ante a alegria e gana
com que o homem é humano e vale.

20 No pensamento, último porto,
só achei ruínas,
a própria água em que flutuo
—folha caída— é um lago morto...

15 es idea. En su esencia idea es todo,
de manera que en todo,
transluciendo en el mundo, veo Dios.

19-10-1912

5 Hoy el cielo está lúcido y tranquilo
reflejando en la tierra ese sosiego,
mas ante esa belleza
tan inútil me encuentro y me concibo,
tan ajeno realmente, como un ciego.

10 Tan inútilmente, inútilmente...
Que el vínculo me falta con la vida
que pudiera hacérmela sentida...
Mi alma está bajo un cielo silente
y negro, como negra nao perdida.

Ciertamente ni a mí en mí me veo,
mero espacio ser sientto de un dolor
ondulante, camino de un deseo
inquieto, y en mitad de un gran torpor.

15 Perdí tanto la vida natural
como el vano sentido de la humana.
No, ninguno encontré. Siempre irreal
me sentí ante el gozo o ante la gana
con que el hombre es humano. Así, al final,

20 en lo que es el pensar, último puerto,
no encontré otra cosa que ruinas
y hasta el agua en que voy a la deriva
—hoja caída— es un lago muerto.

- 25 Não posso crer que há um destino
que possa ser na vida o meu...
Ateu no próprio ardor divino
a meio de cantar meu hino
'sfrio e duvido do meu céu.
- 30 A própria morte se afigura
ao meu coração
não sei que cousa escura
que procura
sem ver se é mas que a escuridão...
- 35 Porém, nesta hora bela e alheia
ao que a possa sentir em mim
quisera a morte por sereia...
Cantava, e eu ia, sem ideia,
para a ilusão de ter um fim.
- 40 Eu nem sequer em pensamento
nem mesmo em sonho e intenção
acabo os poemas que medito...
Sou escombros de mim próprio... Habito
as ruínas do meu intento
doido, descrendo da ilusão.
- 45 Homem ao mar! Homem ao mar!
Ninguém ouviu! O céu sem fim
vê o corpo negro a perturbar
o azul da núbil solidão...
Homem ao mar, mas dentro em mim
- 50 e eu longe em mim, sem ter acção...!

30-10-1912

25

No me puedo creer que haya un destino
que mío pueda ser y, así, ateo
me siento hasta en el propio ardor divino
y, aunque a medio cantar esté mi himno,
me desencanto y dudo de mi cielo.

30

La propia muerte adopta una figura
que ante mi corazón parece ya
meramente no sé qué cosa oscura,
esa cosa que busca y que procura
sin ver si es algo más que oscuridad.

35

En la belleza de esta hora, ajena
a lo que pueda yo sentir en mí,
yo prefiero la muerte por sirena...
Cantaba, y yo, inconsciente, iba tras ella
a la ilusión de tener un fin.

40

Así que ni siquiera en pensamiento
ni incluso en el sueño o la intención
acabo los poemas que medito...
Soy escombros de mí, en los que habito,
insensato, en las ruinas de mi intento,
descreyendo por fin de la ilusión.

45

«¡Hombre al mar!», «¡Hombre al mar!». Nadie lo ha oído,
y sólo un cielo que no tiene fin
en la azul soledad el cuerpo ha visto,
negro bulto, mas dentro de mí mismo,
y yo sin nada hacer, lejos de mí.

30-10-1912

Cai a folha... A Hora descora
pelos campos fora...

5 Que pálido vento!
 Que ermo pensamento!
 O que é que me ignora?

Voa a folha... Imita
a ave viva... Incita
minha alma a ir... *Vita*

10 *Brevis...* Que calma!
 Que palidez n'alma!
 Que infinita!

30-10-1912

Que órfão em mim dorme
num degrau, e enorme
rua vaga e informe

5 é aquela? Que norte
 toma o vento... Corte...
 Que é que em mim não dorme?

30-10-1912

Ó lábios da Noite calma
invisíveis e reais
que na frente da minha alma
maternalmente pousais,

Cae la hoja y la hora olvida;
por los campos va, perdida.

5 Y ahora, ¡qué pálido viento!,
y ¡qué yermo pensamiento!
Mas, ¿qué es eso que me ignora?

Vuela la hoja..., que imita
a los pájaros, e incita
a marcharse al alma... *Vita*

10 *brevi*s... ¡Qué plácida calma!
¡Qué palidez en el alma
[en esta hora] infinita!

30-10-1912

¿Qué huérfano en mí se duerme
cual sobre un peldaño enorme
de una calle vaga, informe,

5 quizá en aquella? Y, ¡qué norte
va el viento tomando...! ¡Corte...!
¿Qué es eso que en mí no duerme?

30-10-1912

Labios de la Noche calma
invisibles y reales
que en la frente de mi alma
os apoyáis maternales,

5

vosso frescor não acalma
esta dor que não tem ais...

10

Braços da Calma, que eu sinto
e não vejo, em torno a mim,
e por isso mais me minto
de que sou a vós afim,
aquém de vós eu pressinto
que minha dor não tem fim...

15

Corpo noivo meu da Morte,
tão perto e tão irreal,
de nada vale ser forte
à minha alma e ao seu mal...
P'ra além de ti, ó consorte,
minha dor é sempre igual...

6-II-1912

Com que conhecer-me a treva
me arrasta p'ra além de mim?
P'ra que seu lugar me leva?
Não sei... Caminho sem fim.

6-II-1912

PARAÍSO

Se houver além da Vida um Paraíso,
outro modo de ser e de viver,
onde p'ra ser feliz seja preciso
apenas ser;

5 vuestro frescor, ¡ay!, no encalma
este dolor de mis males.

 Brazos de Calma, que siento
 mas no veo en torno a mí,
 y por eso más me miento
10 al decir que os soy afín
 pues, sin vosotros, presiento
 que el mío es dolor sin fin.

 Cuerpo, novio de la Muerte,
 tan cerca y tan irreal,
15 de nada vale ser fuerte
 ni a mi alma ni a su mal...
 Más allá de ti, la suerte
 y el dolor son siempre igual.

6-11-1912

 Ya me arrastra la tiniebla
 a lo más allá de mí.
 ¿A qué su lugar me lleva?
 No sé... Camino sin fin.

6-11-1912

PARAÍSO

Si tras la Vida hubiera un Paraíso,
otra manera de vivir y ser,
donde por ser feliz fuera preciso
apenas ser,

5 onde uma Nova Terra áurea receba
lágrimas, já diversas, de alegria,
e em Outro Sol nosso olhar outro beba
 um Novo e Eterno Dia,

 onde o Áspide e a Pomba de nossa alma
10 se casem, e com a Alma Exterior
numa unidade dupla —sua e calma—
 nossa alma viva, e à flor

 de nós nosso íntimo sentir decorra
em outra Causa que não Duração,
15 e nada canse porque viva ou morra —
 acalmaremos então?

 Não: uma outra ânsia, a de infelicidade,
tocar-nos-á como uma brisa que erra,
e subirá em nós a saudade
20 da imperfeição da Terra.

6-II-1912

A VIDA DE ARTHUR RIMBAUD

— E eu, que serei sempre como colocado ante o Longe,
— que nunca partirei definitivamente,
— procuro o meu sonho, embora perca o do Oriente,
mas ficarei eternamente comigo
5 dentro em meu próprio sonho dele ausente.

Eu que nunca verei a aventura de perto,
que nunca beijarei os lábios da Distância
e nunca sentirei vir pra mim a fragância

5 en donde acoja una áurea Tierra Nueva
 lágrimas, ya distintas, de alegría
 y a Otro Sol nuestro ver, ya otro, beba
 un Nuevo, Eterno Día,

 donde Paloma y Áspid de nuestra alma
 10 se casen, y con el Alma exterior
 ahora en dupla unidad –ya suya, en calma–
 nos viva el alma, y donde la flor

 del sentirnos más íntimo se diera
 en otra cosa que ya no en Durar,
 15 y nada canse porque viva o muera,
 ¿nos podremos calmar?

 No, que otro dolor de infeliz ansia
 nos rozará, como turbión que yerra,
 y crecerá en nosotros la nostalgia
 20 de todo lo imperfecto de la Tierra.

6-11-1912

A LA VIDA DE RIMBAUD

Y yo, siempre orientado a lo Lejano
 sin partir nunca definitivamente,
 busco mi propio sueño, no el de Oriente.
 Siempre inmerso en mi sueño de una ausencia
 5 me quedaré conmigo eternamente.

 No veré esa aventura, la que anhelo,
 ni besaré en los labios la Distancia,
 ni llegaré a sentir esa fragancia

10 de lábios reais sob um céu outro e certo
e eternamente numa incerta infância

eternamente virgem de afastar-me
por mais que pese sobre mim a vida
e o Lugar seja a escória endurecida
da ânsia infiel e interior de dar-me
15 a um falso e eterno impulso para a Ida.

Eu que nunca serei mais que o que anseia
e já sabe, ao nascer, que não alcança
aquilo que parece ser a esp'rança
e nem se recreia
20 dum gesto como que de quem se elança....

invejo a tua vida arremessada,
atirada p'ra longe, p'ra perder-se...
Vida que abre as velas, e ei-la a encher-se
de si sem pensar em ter uma chegada,
25 e de estar longe sem pensar em ver-se.

Invejo a tua vida e tenho dela,
que não foi minha, como que saudades.
Descem em mim obscuras ansiedades,
um mar em mim, tormentas em capela
30 feitas das minhas ocas saciedades.

Possuidor do Longe que sonhaste,
torturado por tua imperfeição...
Não sei porque tu não viveste são,
flor que tanto soube ser alta na haste
35 que em vício e sombra... mas desabrochaste
e a tua vida foi o teu perdão.

20-II-1912

10 de labios reales bajo un otro cielo
eternamente, en una incierta infancia.

Virgen eternamente al apartarme
por más que pese sobre mí la vida
y el Lugar sea escoria endurecida
del ansia infiel e interior de darme
15 al falso, eterno impulso de la Ida,

yo, que nunca seré sino ese ansioso
que ya sabe, al nacer, que no le alcanza
con lo que ser parece la esperanza,
y que no se recrea con el gozo
20 del gesto de quien cree que ya avanza,

envidia esa tu vida arrebatada
que se lanza a lo lejos, por perderse,
vida que abre las velas para hacerse
llena de sí, sin ir a una llegada
25 y, así, estar lejos sin pensar en verse.

Tengo, sí, inmensa envidia de tu vida,
nostalgia de la que, aun no siendo mía,
me penetran oscuras ansiedades,
de tormentas un mar, hecho de frías
30 interiores y huecas saciedades.

Dueño de eso Lejano que soñaste
al torturarte por tu imperfección,
¿por qué sano vivir nunca has podido,
flor que tanto en el tallo te elevaste
35 como en la sombra o el vicio?... Florecido,
fue tu vida, en sí misma, tu perdón.

20-11-1912

Olho prò céu... É uma outra terra.
As nuvens são montanhas de outro modo.
É um mar de azul onde erra,
percorre-me, de visto, o corpo todo.

13-12-1912

A barca dos meus sentidos
voga, com remos perdidos,
por este mar sem ruídos —

5 por este mar sem plagas
 cujas doloridas vagas,
 ó tédio vão, tu afagas;

à sombra da minha prece
minha alegria fenece
e além o sol da alma desce.

10 Crepúsculo interior,
 alma sem nexo e sem cor
 sem ter vida nem amor...

 Voga sem remos nem velas
15 por este mar sem procelas,
 sob este céu sem estrelas...

Voga com perdidos remos
por este mar onde temos
o que perdemos.

20 Cinza de ociosa incerteza
 que quer seja ou não seja
 e não usa ter tristeza;

Miro al cielo... y el cielo es otra tierra,
son las nubes montañas de otro modo.
Es como un mar azul, uno que yerra
y me recorre, al verlo, el cuerpo todo.

13-12-1912

La barca de mis sentidos
va navegando, sin remos,
por este mar sin ruidos.

5 Va por este mar sin playas
cuyas olas doloridas,
tú, ¡oh, vano tedio!, halagas.

A la sombra de mi ansia
ya se apaga mi alegría
y descende el sol del alma.

10 ¡Oh, crepúsculo interior,
alma incolora y sin nexo,
sin tener vida ni amor!

15 Boga sin remos ni velas
por este mar sin borrascas,
bajo un cielo sin estrellas.

Boga sin velas ni remos
por este mar, donde hallamos
justo aquello que perdemos.

20 Ceniza ociosa, incerteza
que, siendo o no siendo, no usa
ni acostumbra ser tristeza,

que não tem força p'ra ter
tédio que seja viver
e nem anseia morrer.

17-12-1912

FIO DE ÁGUA

Horas serenas,
dias contentes,
ligeiras penas
indiferentes
5 às almas rentes
ânsias pequenas...

Porque mais ter
do que estas mágoas,
vida viver
10 como a das águas,
tocarem nas fráguas
sem as mover...

Alma estagnada,
ócio risonho
15 vida mais grada.
Era tristonho...
se tudo é sonho
e o sonho é nada...

18-12-1912

pues ya no puede sentir
ni tedio que sea vivir
ni deseos de morir.

17-12-1912

HILO DE AGUA

Horas serenas,
días lucientes,
ligeras penas
indiferentes.
5 El alma siente
ansias pequeñas.

Con esta herida,
con estas ansias,
vivir la vida,
10 como si el agua
aun sin moverse
diera en la fragua.

Alma estancada,
ocio risueño,
15 vida granada...
¡Qué triste empeño!...,
si todo es sueño
y el sueño es nada.

18-12-1912

UMA MELODIA...

Uma melodia
no meu ser nasceu...
Senti-a, perdi-a;
nascendo morreu...

5 Relâmpago breve,
vendo-a, não a vi;
mas minha alma a teve,
nova, e sua, e em si.

10 Com que horror de mágoa
busco-a, em vão, em vão...
Fugiu-me da mão, água...
Nem abri a mão!

Que importa, olhos meus?
Passou por meu ser
15 de Deus para Deus...
Torná-la-ei a ter.

25-12-1912

O relógio sonolento
lento no fundo do olvido,
é um velho sentimento
que trago ainda no ouvido.

5 Na velha casa que é hoje
o passado intensamente
seu som dura, seu som foge,
e só quem fui é o que o sente.

1912

UNA MELODÍA

Una melodía
en mi ser nació.
La perdí al oírla,
naciendo murió...

5 Relámpago breve,
la vi y no la vi,
mas en mi alma sede
tuvo, suya, en sí.

10 Quise lleno de ansia
retenerla, en vano,
cual la mano el agua...
y ni abrí la mano.

Mas, ¡qué importa verla!
Pasó por mi ser.
15 Fue de un Dios a otro.
Aún la he de tener.

25-12-1912

Ese reloj somnoliento,
lento al fondo del olvido,
es un viejo sentimiento
que aún llevo en el oído.

5 En la vieja casa que hoy
es pasado, intensamente
su son dura, huye su son.
Sólo aquel que fui lo siente.

1912

ASCENSÃO

Quanto mais desço em mim mais subo em Deus...
Sentei-me ao lar da vida e achei-o frio,
mas pus tão alta fé nos sonhos meus
que ardente rio
5 do puro Compreender e alto Amor,
da chama espiritual e interior
deu nova luz ao meu alheio olhar
e às minhas faces cor...
E esta fé, esta lívida alegria
10 com que, alma de joelhos, creio e adoro,
é a minha própria sombra que me guia
para um fim que eu ignoro...
Porque Deus fez de mim o seu altar
quando Ele me nasceu tal como sou,
15 se p'ra minha alma volvo um quasi-olhar
não me vejo onde estou.
Eu tenho Deus em mim... Em Deus existo
quando crê cega, acha-o minha fé calma...
Maria-Virgem concebeu um Cristo
20 dentro em minha alma...
Alma fria de Altura; que os seus céus
dentro em si própria acha... Para si morta
em Deus... Mas o que é Deus? E existe Deus?
Isso que importa?

10-1-1913

ASCENSIÓN

Cuanto más me hundo en mí más a Dios subo ...
Fui al hogar de la vida y lo hallé frío,
pero tan alta fe en mis sueños hubo
5 que se me convirtió en ardiente río
de puro Comprender y de alto Amor,
viva llama, del alma al interior,
que dio luz nueva a mi mirar ajeno
 y a mi rostro le dio nuevo color...
Y esta fe, esta lívida alegría
10 con que, de hinojos puesto, adoro y creo
no es sino esta mi sombra que me guía
 hacia un fin que aún ignoro, que no veo...
Pues Dios hizo de mí el altar suyo
cuando me nació tal como soy,
15 si hacia mi alma me vuelvo, si la miro,
 no me veo, al mirarla, donde estoy.
Tengo yo a Dios en mí... En Dios existo
cuando, ciega, cree verlo mi fe calma...
María-Virgen concibió un Cristo
20 dentro de mi alma...
Alma fría de Altura, que sus cielos
halla dentro de sí, y se reconforta...
muerta, en Dios, para sí. ¿Qué es Dios? ¿Existe?...
 Eso, ¿qué importa?

10-1-1913

MANIBUS DATE LILIA PLENIS

Cheias de lírios
tuas mãos estende
para os meus martírios...

5 Estende e fica assim;
nem sonho de gesto
há desde mim

até tuas mãos,
para receber
os teus lírios vãos...

10 Olhando, só olhando
até a vida ir
ficarei, amando

com o mero ver
só a ideia, só —
15 dos lírios receber...

Fica sem mudança
assim — p'ra que gestos,
se mesmo olhar já me cansa?

20 Como duas figuras
de um baixo-relevo,
por só-arte puras,

assim ficaremos
porque a nossa vida
dorme sobre os remos...

25 Mãos sempre estendidas

MANIBUS DATE LILIA PLENIS

Llena de lirios,
tiende tus manos
a mis martirios...

5 Quédate así.
Ni en sueño un gesto
hay desde mí

hasta tus manos
para que acoja
tus lirios vanos.

10 Sólo mirando
irse la vida
quedaré amando

15 con mero ver
sólo esta idea:
que me los des.

Ya sin mudanza
queda... ¿A qué gestos,
si hasta el ver cansa?

20 Cual dos figuras
en un relieve,
sólo arte, puras

nos quedaremos,
que nuestra vida
duerme en los remos.

25 Siempre extendidas

eu sempre só olhando
duas hirtas vidas

30 'té que nos achemos
vendo-nos de fora
mero quadro... Sonhemos...

Sempre à margem de hoje...
Tão inutilmente
a vida nos foge!

10-1-1913

Lábios formando
o sonho de um beijo...
Nunca ides além
do mero desejo...

5 Tocar outra boca
na nossa é tristonho
para quem conhece
o sabor do sonho.

10 Invisíveis bocas
que nos vêm beijar
de um céu que só existe
no nosso sonhar...

15 O que dão só essas
nunca tirarão...
É que no seu dá-lo
nunca no-lo dão...

manos, mirando
dos yertas vidas

hasta que estemos
viéndonos fuera.

30 Cuadro... Soñemos,

que al margen, huida,
inútilmente
fluye la vida.

10-1-1913

Labios formando
sueños de un beso...
No pasáis nunca
de ser deseo.

5 En nuestra boca
otra... ¡qué tedio
para quien sabe
sabor de sueño!

10 Boca invisible
nos va a besar.
De un cielo viene en
nuestro soñar.

15 Lo que esa ha dado
no quitará...
porque, en su darlo,
nunca lo da.

20

Deixa-me sonhar
sem eu o saber...
Ou sabendo-o sempre
como puder ser.

10-1-1913

5

Sonho é a vida, e tristonho...
Sonhar por sonhar,
antes o meu sonho
que o sonho vulgar...
O da terra dos céus
sonha-o toda a gente...
Antes os sonhos meus,
que são meus somente.

10-1-1913

DOBRE

5

Peguei no meu coração
e pu-lo na minha mão.

Olhei-o como quem olha
grãos de areia ou uma folha.

Olhei-o pálido e absorto
como quem sabe estar morto;

com a alma só comovida
do sonho e pouco da vida.

20-1-1913

20

Deja que sueñe
aun sin saber,
o bien sabiendo
cómo ha de ser.

10-1-1913

5

Sueño es la vida,
triste soñar.
Antes mi sueño
que uno vulgar.
Cielo en la tierra
sueña la gente....
Mejor mis sueños,
míos solamente.

10-1-1913

TOQUE A MUERTO

5

Aquí lo tengo, en mi mano,
mi corazón, arrancado.

Lo observé cual quien observa
una hoja o un grano de arena

y lo miré absorto y yerto
cual quien sabe que está muerto.

Con el alma conmovida
del soñar, poco es la vida.

20-1-1913

A ISOLA D'ORO

I

Muito longe, muito longe...
Nem tu sabes, filha
como era longe, tão longe
aquela ilha

5 onde eu vivi, tão sonhando,
 uma vida que não tive
e onde Essa cujo olhar brando
 foi sonho meu, inda vive...

10 Nem tu sabes como é longe
 num Oriente de outra Terra
essa ilha onde eu fui monge!
 Ao longe havia uma serra.

15 Aquém erra o olhar sombrio
 de arvoredos de outro ser,
corria por ele um rio
 com outro modo de correr.

20 Foi aí que eu aprendi,
 foi aí que eu fui buscar
o sonho que busco em ti
 e que em ti não posso achar...

É por ter ali vivido
que não posso ter amor
a quanto há entre o ruído
deste mundo em meu redor.

LA ISLA DE ORO

I

Muy alejada, tan lejos
que ni tú lo sabes, hija,
que estaba lejos, muy lejos
esa isla

5 donde yo viví soñando,
 sin tenerla, aquella vida
donde la de mirar blando
fue mi sueño, y aún la habita.

10 Ni tú sabes qué alejado,
 al Oriente de otra Tierra,
ese sitio en que ermitaño
fui. A lo lejos, una sierra.

 Yerra allí el mirar sombrío
 de arboledos de otro ser.
15 Por allí corría un río
 de otro modo de correr.

 Allí fue donde aprendí
 y allí fue que fui a buscar
20 el sueño que busco en ti
 y que en ti no puedo hallar...

 Por haber allí vivido
 no puedo tener amor
por cuanto hay entre el ruido
de este mundo en derredor.

25 Por isso quando eu te olho
não penso em ti, mas evoco,
outro amor que em mim desfolho...,
por isso nunca te toco,

por isso vivo sozinho
30 alheadamente tristonho...
Não sei construir um ninho
senão com penas de sonho

das que há naquela ilha
que amei antes de viver...
35 Não me olhes... Eu sonho, filha...

II

Mas tu tens às vezes gestos,
modos rápidos de olhar,
leves [...] lesto
que não tens consciência

40 que lembram gestos de Aquela
que viveu comigo além
naquela ilha que é bela
pelo Mundo que não tem.

E eu pergunto de repente
45 se tu serás ela, e como
eu próprio sejas doente
de universo... E um vago assomo

de querer-te no ignorar-te,
de te amar até esquecer-te

25 Por eso cuando te miro
no pienso en ti, mas evoco
otro amor que en mi deshilo...,
por eso nunca te toco.

30 Por eso aislado sigo
viviendo triste y ajeno,
que no sé construir un nido
sino con plumas de sueño

de las que hay en la isla aquella
que antes de vivir amé...
35 Soñando estoy, hija mía.
No mires, no quieras ver.

II

Pero a veces tienes gestos,
raudas formas de mirar,
gestos tan leves, ligeros,
40 que en tu consciencia no están.

Recuerdan gestos de Aquella
que vivió conmigo allí,
en esa isla tan bella
que en el Mundo nunca vi.

45 Me pregunto de repente
si tú eres ella, y si como
yo mismo, enferma te sientes
de Universo... Un vago asomo

de quererte al ignorarte
50 y olvidarte en el quererte

50

torna-se toda a minha arte...
Ah o tédio que este céu verte!

25-1-1913

DESPEDIDA

Brisa na minha frente,
curva do horizonte...
O sol que não desponte!

5

Folhas de hera na ruína,
fria fluidez fina...
Tinir de guizos... Ler de sina...

Minha alma é uma folha de ouro...
Batida fina p'lo choro...
Fina de agouro...

10

Frio tesouro inútil,
inconsútil,
fútil, fútil...

2-2-1913

O mundo é um sonho velado
por sonhos de sonhar...
Meu coração amargurado,
para quê pensar?

5

Para que pensar ou crer,
descrever, ou sorrir

se vuelve todo mi arte.
¡Qué tedio este cielo vierte!

25-1-1913

DESPEDIDA

Brisa en mi frente,
curvo horizonte,
y, el sol, ausente.

5 Hiedra y ruina
 lee el destino.
 Fría agua fina...

Mi alma, hoja de oro
de llanto fino.
Agüero y lloro.

10 Tesoro inútil
 tan inconsútil.
 Fútil, sí, fútil...

2-2-1913

El mundo, sueño velado
por los sueños de soñar...
Mi corazón, amargado.
¿De qué me vale pensar?

5 ¿Por qué pensar o creer,
 descreer o sonreír

de pensar, crer ou descrer
de ser ou sentir?

5-2-1913

Sonhador de sonhos,
queres-me vender
teus dias, risonhos
de tanto esquecer?...

5

Minh'alma é só mágoa
por saber que vive...
Passo como a água,
nunca fui ou estive.

5-2-1913

A VOZ DE DEUS

«Com dia teço a noite,
com noite escrevo o dia...
Ó Universo, eu sou-te!». (Sombra de luz na bruma fria,
que é este archote?
Que mão o tem e o guia?)

5

«Não me chamo o meu nome...
Sou de ti, mundo-não,
ser mente em ti eu sou-me!». (De quem esta voz-clarão?
D'O que tem por cognome
o ser da imensidão).

10

8-2-1913

por pensar, creer, descreer
sea de ser o sentir?

5-2-1913

Soñando sueños,
¿quieres venderme
días risueños
por no saberme?...

5

Herida mi alma
por su vivir,
paso como agua.
Ni soy ni fui.

5-2-1913

LA VOZ DE DIOS

«Con día la noche tejo,
con la noche escribo el día,
pues yo soy el Universo».
(Luz en sombra en bruma fría,
¿qué es esa antorcha, qué es eso?,
¿qué mano la tiene o guía?).

5

«Yo no me llamo mi nombre,
que soy de ti mundo-no.
Ser mente en ti es lo que soy-me».
(¿De quién tal voz-claridad?
De aquel cuyo sobrenombre
es Ser de la inmensidad).

10

8-2-1913

Quantas cansadas vezes o meu peito
tem respirado conscientemente
o ar pesado, arquejado, subsistente
deste mundo irreal e imperfeito;
5 quantas... e no meu triste leito
o peso estéril de ser existente
é tantas vezes a serpente
que cinjo em corpo o que em ideia enjeito.

8-2-1913

Sonhemos simplesmente. Tudo é crível.
Nada se entrega, nada se demora.
Meu espírito, pesado ate o nível
5 donde as raízes a Matéria ancora,
e a alma da névoa nimba de Possível
o lado oculto e espiritual da Hora.

8-2-1913

A UM REVOLUCIONÁRIO MORTO

Ele aí jaz em plena paz.
Já nada faz nem quer...
Deixem que gel... Acabou p'ra ele
o amor à pele e o amor da mulher.

5 Combateu bem sem saber por quem
ou por quê, e aí têm... assim,
e ei-lo aí que dorme o tal sono enorme
que o fará disforme... É o fim do fim...

5 Cuántas cansadas veces ya mi pecho
 ha respirado, de modo consciente,
 ese aire pesado y subsistente
 de este mundo irreal y tan mal hecho.
 Cuántas veces sentí en mi triste lecho
 el peso estéril de ser existente;
 cuántas lo que rechazo idealmente
 me lo ciñe la sierpe, en lazo estrecho.

8-2-1913

5 Soñemos, nada más. Todo es creíble.
 Nada se entrega, nada se demora.
 El peso de mi espíritu enclavado
 en la raíz de la Materia aflora
 y en niebla nimba el alma de Posible
 su lado oculto, espiritual: la Hora.

8-2-1913

A UN REVOLUCIONARIO MUERTO

Yace ahí ya en plena paz,
 ya nada hace ni quiere.
 Para él se acabó el amor
 a la piel o a las mujeres.
 5 Luchó sin saber por quién
 ni por qué. Dormido... así,
 va a deformarse en un sueño
 enorme... Es el fin del fin.

10 Com cega ânsia bruta caiu na luta
 não há vinho ou puta p'ra ele já.
Talvez que no violento último momento,
 ao cair,
vivesse mais vida, mas toda vivida.

P'ra quê lamentá-lo?

15 Talvez a vitória seja a morte, e a glória
 seja ser só memória disso
e talvez vencer seja mais morrer
 que sobreviver... Que é a morte? É o caso...

20 A vida é só tê-la, vivê-la e perdê-la,
 de morte vivê-la. Foi o que este fez.
Num grito e num tiro, deu-lhe tudo um giro,
 lançou um suspiro e era uma vez...

25 Nós que vamos pondo razões e cumprindo
 causas e supondo
estamos mais no certo que esta besta,

e talvez o melhor... seja lá o que for,
 a vida voltou, ele é o que é...
Lutemos sem ver da morte o mal que brada,
 lá a vida é nada. Tenhamos fé.

18-2-1913

10 Ya no habrá puta ni vino,
que en brutal lucha cayó.
Quizá en el último instante
la vida entera vivió.

15 ¿Por qué llorarlo? Su muerte
podría ser su victoria,
porque su gloria podría
ser sólo eso, su memoria.

20 Quizá vencer sea, acaso,
morir más que subsistir,
morir por sobrevivir.
¿Qué es la muerte? Un ocaso.

La vida es sólo tenerla, pero vivirla es perderla
pues es mortal el vivirla. Y eso fue lo que hizo él.
Sonó un grito y hubo un tiro que a todo le imprimió un giro
y, tras lanzar un suspiro, todo acabó de una vez.

25 Dando razones, cumpliendo
y las causas suponiendo
estamos más en lo cierto
que esa bestia [que murió].

30 Y tal vez lo mejor sea...
pues, sea eso lo que sea, la vida recomenzó.
Él no es sino lo que es.

Luchemos sin de la muerte mirar ese mal que clama,
que toda la vida es nada. Confiemos, tengamos fe.

18-2-1913

POENTE

A hora é de cinza e de fogo.
Eu morro-a dentro de mim.
Deixemos a crença em rogo,
saibamos sentir-nos Fim.

5 Não me toques, fales, olhes...
Distrai-te de eu 'star aqui.
Eu quero que tu desfolhes
a minha ideia de ti...

10 Quero despir-me de ter-te,
quero morrer-me de amar-te.
Tua presença converte
meu esquecer-te em odiar-te.

15 Quero estar só nesta hora...,
sem Tragédia... Frente a frente,
como a minha alma que chora
sob o céu indiferente,

20 basta estar, sem que haja ao lado
exterior da minha alma
meu saber-te ali, iriado
de ti, mancha nesta calma.

Ânsia de me não possuir,
de me não ter mais que meu,
de me deixar esvair
pela indiferença do céu.

27-2-1913

PONIENTE

Hora de ceniza y fuego.
Yo muero dentro de mí.
Dejemos la creencia en ruego,
sepamos sentirnos Fin.

5 No me hables, mires, toques...,
 distráete de que esté aquí,
 que quiero que tú deshojes
 lo que es mi idea de ti.

10 Desnudarme de tenerte
 quiero, y morirme de amarte,
 que tu presencia convierte
 mi olvidarte en odiarte.

15 Quiero estar sólo a esta hora,
 sin tragedia, frente a frente,
 junto con mi alma, que llora
 bajo el cielo indiferente.

20 Basta estar, sin que haya, al lado
 exterior de esta mi alma,
 mi saberte ahí, irisado
 de ti, mancha en esta calma.

 Ansia de no poseerme,
 de sólo lo mío ser,
 y del cielo indiferente
 dejar me desvanecer.

27-2-1913

TÉDIO

Caem-nos tristes e lassos
os nossos braços...

Que fazer, ó meu amor,
ó que alegrias tão dor!
Que cansaço tão cansaços!

5

Um dia de cinza. Chama
por mim. Que ama
quando se conhece e sente?
Sentir-se é estar doente.

27-2-1913

Quand' o meio-dia brota
das cousas como uma chama,
as árv' res, que o olhar ama,
são Cousas, nenhuma ignota.

5

Quando o crepúsculo vem
(faz as vidas mais vividas),
as árvores (vede bem!)
já não são Cousas, mas Vidas.

10

Mas as árvores, ateus
ao sol-a-prumo do dia,
quando vem a noite fria
são inteiramente Deus.

1-3-1913

TEDIO

Tristes y lasos
caen nuestros brazos.
¡Qué hacer, qué hacer, amor!
¡Qué alegrías de dolor!
5 ¡Qué cansancio de cansancios!

Día de ceniza. Llama.
Llámame, llámame. Pero,
¿sabiendo y sintiendo se ama?
Sentirse es estar enfermo.

27-2-1913

Cuando el mediodía brota
de las cosas, cual la llama,
los árboles, que el mirar ama,
cosas son, ninguna ignota.

5 El crepúsculo, al caer,
hace vidas más vividas,
y los árboles también
ya no son Cosas, son Vidas.

10 Mas los árboles, que son
ateos a pleno día,
al llegar la noche fría
son enteramente Dios.

1-3-1913

FALOU DEUS...

Em que barca vou
pra que rio tão rio?
Falou Deus, e ouvi-o...
Eu sou o que sou.

5 Em que barca vou
p'ra que mar tão mar?
Ouço Deus falar...
Não sou o que sou.

10 Em que barca vou
p'ra além de que oceano?
Deus falou ao Humano...
Sou mesmo o que não sou.

5 «Porquê?» «Como?»... E os céus
são todos dentro e alma.
A voz de Deus é calma...
Porque sou Deus, disse Deus.

1-3-1913

Deixa que eu chore...
O sonho não basta...
Quanto eu perca e ignore
só de mim me afasta...

18-3-1913

HABLÓ DIOS

¿En qué barca voy
a qué río tan río?
Entonces, Dios dijo:
Yo soy el que soy.

5 ¿En qué barca voy
a qué mar tan mar?
Se oyó a Dios hablar:
No soy el que soy.

10 ¿En qué barca voy
bogando a lo arcano?
Dios dijo al Humano:
Soy el que no soy.

15 ¿Qué dice esa voz?
¿No es ya el cielo el alma?
Entonces, con calma,
Dios dijo: *Soy Dios.*

1-3-1913

Deja que lllore,
soñar no basta.
Cuanto yo ignore
de mí me aparta.

18-3-1913

5 Mãos de tecedeira,
mãos apenas... fiando
horrorosamente
numa sem-canseira,
da noite, espreitando
mãos e pulsos. Doente
de pavor silente
não posso não as estar fitando...

10 Tecem num tear
que apavora dele...
Tecei, mãos sem vida,
mãos feitas de um luar
que é, é, vossa pele,
dum tear que é guarida
15 de quanto convida
a alma e a repele.

20 Tecei-me com fios
de sonho e mistério
novos universos
dentro em mim, vazios,
muito lírio aéreo,
murmúrios dispersos,
secos sons, imersos
num não-ser sidério.

25 Gota a gota as horas
caem-me no peito...
Tecei, mãos alheias
a vós próprias, noras
da água do imperfeito...
30 Tecei morte... cheias
de Ontem, mãos sem veias
nem cor, mãos-defeito... 18-3-1913

5

Manos de la tejedora,
 manos apenas..., hilando,
 hilando, horrorosamente,
 sin reposo y sin cansancio,
 acechando, por la noche,
 manos, pulsos... ¡Hasta cuándo!
 Callado, aterrado, enfermo,
 las tengo que estar mirando.

10

Tejiendo en ese telar
 que sólo mirarlo aterra...
 Tejed, sí, manos sin vida,
 de luz de luna estáis hechas.
 Piel de luna es vuestra piel
 de ese telar que es guarida
 de cuanto al alma repele
 y de cuanto la convida.

15

20

Tejedme con finos hilos,
 hilos de sueño y misterio,
 bien dentro de mí, vacíos,
 unos nuevos universos,
 repletos de airosos lirios
 y de murmullos dispersos,
 secos sonos inmergidos
 dentro de un no-ser sidéreo.

25

Ya gota a gota las horas
 me van cayendo en el pecho.
 Tejeos, manos ajenas,
 norias sois de lo imperfecto...
 Tejed muerte, que estáis llenas
 de Ayer, del Pasado muerto,
 manos sin color ni venas,
 manos de ausencia, tejeos.

30

18-3-1913

HORA MORTA

Lenta e lenta a hora
por mim dentro soa...
(alma que se ignora!)
Lenta e lenta e lenta,
5 lenta e sonolenta
a hora se escoá...

Tudo tão inútil,
tão como que doente,
tão divinamente
10 fútil — ah, tão fútil...
Sonho que se sente
de si-próprio ausente...

Naufrágio no ocaso...
Hora de piedade...
15 Tudo é névoa e acaso...
Hora oca e perdida,
cinza de vivida
(que tarde me invade?)

Porque lento ante ela,
20 lenta em seu som
que sinto ignorar?
Porque é que me gela
meu próprio pensar
em sonhar amar?...

23-3-1913

Que morta esta hora!
que alma minha chora

HORA MUERTA

5 Lenta la hora, lenta,
 que en mi adentro suena...
 (alma que se ignora).
 Lenta, lenta, lenta,
 lenta y soñolienta
 se escurre la hora.

10 Todo tan inútil,
 enfermo y doliente,
 tan divinamente
 fútil, ah, tan fútil
 sueño que se siente
 de sí mismo ausente.

15 Naufragio de ocaso,
 de piedad instante.
 Todo es niebla, acaso...
 Hueca hora perdida,
 ceniza vivida
 (¿qué tarde me invade?).

20 Y yo, lento ante ella;
 ¿lenta en su sonar
 que finjo ignorar?
 ¿Es porque me hiela
 mi propio pensar
 en soñar amar?

23-3-1913

¡Qué muerta esta hora!
¿La que mi alma llora

tão perdida e alheia?...
Mar batendo na areia,
5 para quê? para quê?
P'ra ver o que se vê
na alva areia batendo?
Só isso? Não há
lâmpada de ter —
10 um sentido ardendo
dentro da hora — já
espuma de morrer?

23-3-1913

CORTEJO FÚNEBRE

Corre-me nas veias um fogo de abandono...
Tenho uma auréola de névoa em meu olhar...
Embala o meu silêncio oco de sono
uma sombra consciente de o embalar...
5 Dobre a finados sem sinos
nos meus ócios peregrinos.

Roçam mãos no meu corpo onde eu as não vejo,
passam asas no soslaio da minha atenção,
um invisível bafo falha um beijo
10 perto da minha face atenta em vão!!!
Lá vai lento e lento o enterro
do que eu tinha de áureo no erro,

só me resta o fitar-me no espelho da verdade
e acompanhar-me com a ilusão de que vivi,
15 mas uma raiva súbita me invade:
não saber eu quem sou, e o que é aqui!

tan perdida, ajena?...
Da el mar en la arena.
5 ¿Por qué? ¿para qué?
 ¿Por ver qué se ve
 la arena batiendo?
 En la hora, ¿no habrá
 una luz que ver,
10 un sentido ardiendo?
 ¿O tan sólo, ya,
 la espuma muriendo?

23-3-1913

CORTEJO FÚNEBRE

Corre en mis venas de abandono un fuego,
y una aureola de niebla en mi mirar;
mi silencio me acuna, un sueño hueco,
y una sombra consciente de acunar.
5 Sin campanas, dobla a muerto,
 dobla, en mis ocios inciertos.

Rozan manos mi cuerpo y no las veo,
siento que pasan alas de soslayo,
un aliento invisible frustra un beso
10 junto a mi rostro atento, mas en vano.
 Lento avanza el lento entierro
 y, de lo áureo de mi yerro,

sólo queda mirarme en la verdad
y marcharme creyendo que viví;
15 una rabia de súbito me da:
 no saber ni quien soy ni qué es aquí.

Nestes pós de fria terra
a minha sombra me enterra.

23-3-1913

... E, sem saber porquê, a sereia penteia
seus cabelos, memórias de algas, com um gesto que ondeia,
seus cabelos cor do movimento de ondas, com que enleia
o deus das praias, eterno e remoto na areia,
5 que não vê, mas só vê que a eterna onda como uma cobra coleia...
(Maré cheia!)

27-3-1913

Por que bailes e que sequência se enegrece
a hora que sem mãos no tear antigo tece
o sonho que arrefece?
Porquê, se o sudário estala a angústia que temos,
5 fica com os olhos na sombra dos remos...
e a sombra dos remos, tornada Couse, fenece,
para além de ser a aresta negra da sombra dos remos
na água que anoitece...
Quem, Alma, me envolvesse!

27-3-1913

Três ciprestes, e a lua por detrás do meio...
Invisível, e halo em torno a ele
e os outros dois batidos de lado p'lo luar...,
branco o seu lado e mais negro que negros do atro...
5 Uma brisa através da folhagem... Veio aquele
luar tornar-se mais couse nua...

Y en el polvo y la fría tierra
al fin mi sombra me entierra.

23-3-1913

5 ... Y, sin saber por qué, la sirena se peina
los cabellos, memoria de las algas, que ondean,
del color de las olas y, al moverse, embelesan,
eterno, al dios remoto de la playa, en la arena,
que, sin verla, sí advierte que la ola no deja
de colear, serpentina, sin cesar... Marea llena.

27-3-1913

5 ¿Para hacerte bailar la secuencia ennegrece
cuando la hora, sin manos, al viejo telar teje
un sueño que se enfría y que decrece?
Pues si de angustia estalla el sudario, y tenemos
puestos fijos los ojos en los sombríos remos...
y de éstos la sombra, vuelta Cosa, fenece
—siendo así más que sombra del perfil de los remos,
negra en el agua negra que anochece...—,
¡qué habría, Alma mía, que envolverme pudiese!

27-3-1913

5 Tres cipreses, la luna tras el ciprés del medio,
invisible, y su halo puesto en torno a él,
los otros sesgados por la luz de luna,
blanco un lado, el otro más negro que el negro...
La brisa en las hojas mientras veo aquel
claro de luna, hacerse más y más desnudo...

Mas o vulto-sensação dos três ciprestes fica neutro,
imóvel, três, àquem do luar...
E ouvia-se a hora toda chegar e estacar...

27-3-1913

RIO ATRAVÉS DE SONHOS

... E ao fundo do céu a aurora, pó d'ouro vago,

... e muito ao fundo, ao pé dum sobrado antigo
a sereia assentada com um pente penteia
os cabelos cor de trigo.

5 A Náíade
 com um gesto aquático das mãos penteia
 seus cabelos, algas de imortalidade...

 A sereia
 que fugiu dos mares d'outrora penteia
10 com os gestos de onda o cabelo.
 Sobre o seu vago vulto branco ondeia
 o vulto imerso do castelo.

27-3-1913

 Onde estão os momentos que vivi?
 Onde estão as ideias que esqueci?
 Talvez existam nalgum paraíso
 delicioso de vago e de preciso,
5 e ali me esperem para me dizer
 que foi melhor que houvesse de as perder,
 porque assim à grandeza de chorá-las

Su bulto sensible ya se queda neutro,
quieto, inmóvil, cubre el claro de luna...
Y se oyó la hora llegar y parar...

27-3-1913

RÍO EN SUEÑOS

... allá, al fondo, la aurora, vago polvo de oro...
más al fondo, abrigada junto a un viejo postigo
la sirena, sentada, con un peine se peina
sus cabellos de trigo...

5 ... la Nereida, surgida de las aguas del mar,
con acuático gesto de las manos, se peina
sus cabellos, las algas de la inmortalidad...

10 ... la sirena que, huida de los mares, se peina
con un gesto de ola sus cabellos de trigo...
Sobre su blanco rostro vago ondea
el sumergido bulto de un castillo...

27-3-1913

5 ¿Dónde están los momentos que he vivido?
¿Dónde están las ideas que hoy olvido?
Quizá existen en cierto paraíso
delicioso por vago y por preciso
y me esperan allí, para saber
que fue bueno tenerlas que perder,
porque así, a la grandeza de llorarlas,

junto a beleza d'alma de encontrá-las
já quando do dizê-las a ânsia fútil
10 as não tornara cada uma inútil...
E esta ideia me faz menos triste,
mas, esse paraíso, acaso existe?

31-3-1913

Bailam seres com cores
almas com matérias
em danças aéreas
em spaço nenhum...
5 Bailam e bailando
em seu bailar disperso
há um outro universo
do que este, não-um,
dentro em mim raiando.

10-4-1913

AURÉOLA

Em torno à minha fronte que descora
que Deus beijou
num Nunca dese mundo, num outrora
de un outro Tempo, que Deus não criou,
5 brilha, vaga aos olhares dos carnavais
e dispersa no dia
uma Auréola de ânsias imortais
que é a minha Alma divina de agonia.

E eu tão Deus, tão Deus me sinto, tanto,

10 se unirá la belleza de encontrarlas
cuando ya del decir el ansia fútil
ya no hará que cada una sea inútil...
Esta idea me deja menos triste,
pero, tal paraíso, ¿acaso existe?

31-3-1913

5 Bailan seres con colores,
y las almas con materias
bailan en danzas aéreas
en un espacio-ninguno;
bailan y bailan, bailando,
y en ese bailar disperso
existe otro universo
distinto de éste, no-uno,
mi interior iluminando.

10-4-1913

AUREOLA

5 Rodeando mi frente deslucida
que Dios besó,
en un Nunca del mundo, en otra vida
de otro Tiempo que Dios aún no creó,
brilla, vaga a los ojos aún carnales
y dispersa en el día
una Aureola de ansias inmortales
que es mi Alma divina de agonía.

Yo tan Dios, sí, tan Dios me siento, tanto,

10 que rezo a mim, meu Deus,
 e que recebo as gotas do meu pranto
 como incenso elevado a mim, meus céus;

 porque eu sou mais do que conheço e sinto
 contenho um eu-além,
 15 tenho em mim todo o mundo, e em mim pressinto
 mais cousas e outras do que o mundo tem.

 Nos meus olhos, cegando para a vida,
 passam quase de ver
 uma outra realidade entretecida
 20 daquilo a que chamamos o não-ser.

 Por isso, meu Altar e meu Calvário
 e minha Cruz
 eu santifico-me ante mim, lendário
 de ter já visto Deus, numa outra Luz,

 25 e assim tão alto sobe no Ideal
 a minha inspiração
 que fulge em torno à minha frente, real,
 uma auréola de amor e redenção.

 Redimido da sombra e do Imperfeito
 30 conquisto o São-Graal,
 porque contenho dentro do meu peito
 um Eu que absolve em Bem meu próprio Mal.

 Sombra, atravesso a vida, alheio a ela,
 brilho, estrela, de Além,
 35 sou Tudo e Deus; minha alma é mais que bela
 pois da minha alma é que a Beleza vem.

 Transbordo-me de humano, e sóbrio

10 que me rezo a mí, Dios,
 y recibo las gotas de mi llanto
 como incienso en un cielo que soy yo.

Siendo más que lo que conozco y siento,
 tengo un yo-más-allá,
 15 tengo en mí el mundo todo; en mi presiento
 cosas distintas de las que hay acá.

Pues mis ojos, cegados a la vida,
 casi alcanzan a ver
 otra realidad, entretejida
 20 con lo que llamamos el no-ser.

Y por eso mi Altar y mi Calvario
 y por eso mi Cruz
 santifico ante mí, y mi imaginario
 de haber visto ya a Dios, bajo otra Luz.

25 Tan alto sube así, en el Ideal
 mi propia inspiración
 que fulge en torno a mi frente, real,
 una aureola de amor y redención.

De Imperfecto y de sombra redimido
 30 conquistó el Santo Grial,
 que en mi pecho se encuentra contenido
 un Yo que absuelve en Bien mi propio Mal.

Sombra, voy por mi vida, ajeno a ella,
 que, estrella de un Allá, brillando en calma,
 35 Todo y Dios soy, y mi alma es más que bella,
 pues la Belleza viene de mi alma.

Me transbordo de humano, y me ensimismo

- para o eu que Deus é.
Sou Deus tendo consciência de si-próprio
40 sou eu um Cristo duma outra, a minha, fé.
- Deus é tudo; eu sou Deus portanto e ó calma
Deus, absoluto e Deus
cujo alto amor desceu a ser minha alma
p'ra que minha alma pudesse subir até Deus.
- 45 O meu orgulho humilíssimo, esplendor
de pequenez, fulgindo
em auréola desce de Outro Amor
em torno à minha fronte, luz sorrindo...
- Ó embriaguez de Mistério
50 e da Revelação...
Sinto-me imponderável e áureo e aéreo
e outra-cousa que a minha imperfeição.
- Sinto-me já por dentro de ares, mares,
alma da Natureza.
55 Que belo sou quando de sóis e luares!
Quando floresço.
- O universo é meu corpo de delírio,
e o que há mais que universo,
a alegria de o ter é o meu martírio,
60 por ele fujo, consciente e disperso.
- Até que a mim regresso, quando embrumo
meu ser de mim,
sou outra vez esse ser que é sombra e fumo,
falsa ascensão com falso não-ter-fim...
- 65 Eu sou fogo... Isso sei, ainda que o esqueça

- como el yo que Dios es.
Yo soy Dios con conciencia de sí mismo.
40 De otra fe soy un Cristo, de mi fe.
- Dios es todo; soy Dios por tanto, en calma,
Dios, absoluto y Dios.
Su alto amor descendió a ser mi alma,
ascendiendo mi alma hasta ser Dios.
- 45 Mi humildísimo orgullo, el esplendor
de mi gran pequeñez, bajó fulgiendo
en aureola, camino de Otro Amor,
luz en torno a mi frente, sonriendo.
- ¡Oh, embriaguez poderosa del Misterio
50 y la Revelación!
Ya ligero me siento, áureo, aéreo,
cosa-otra que no mi imperfección.
- Ya me siento por dentro de aires, mares,
como Alma de la Naturaleza.
55 Bello soy ya de astros estelares
y de lunas y soles que florezcan.
- Universo es mi cuerpo de delirio
y lo que hay además del universo:
el tenerlo es, alegre, mi martirio,
60 por él huyo, consciente, mas disperso.
- Hasta que a mí regreso, cuando embrumo
mi ser, envuelto en mí.
Soy de nuevo ese ser que es sombra y humo,
ascensión de mi falso ser-sin-fin.
- 65 Mas soy fuego... Lo sé aunque, aun sabiendo,

meu quotidiano ser...
A auréola que tenho é a alma acesa
que é tanta que a não posso a mim 'sconder.

Ascensão! Ascensão!

70

Luz do cimo
da alma!
Santificado!

13-4-1913

O OUTRO AMOR

Com que fúria ergo a ideia dos meus braços
para a ideia de ti! Com que ânsia bebo,
os olhos pondo em teus sonhados traços,
todo o fêmea em teu corpo de mancebo!

5

Teu hálito sonhado até cansaços
como em meu vívido hálito recebo!
Ó carne que já sonho és tantos laços
para mim! Deusa-deus; Vénus-Efebo!

10

Ó dolorosamente só-sonhado!
Soubesse eu o feitio exterior e o jeito
em gestos e palavras e perfeito,
as palavras a dar a este pecado
de só pensar em ti, de ter o peito
opresso em pensar-te entrelaçado!

22-4-1913

siempre lo olvide el cotidiano ser.
La aureola que tengo es alma ardiendo,
tanta que no la puedo en mí esconder.

70 ¡Ascensión! ¡Ascensión!
 ¡Oh, luz de cumbre!
 ¡Cima del alma!
 ¡Santificación!

13-4-1913

EL OTRO AMOR

 ¡Alzo, ardiente, la idea, con mis brazos,
a la idea de ti! ¡Con qué ansia bebo,
mientras que miro tus soñados trazos,
lo que es hembra en tu cuerpo de mancebo!

5 Tu hálito, soñado hasta el cansancio
vívido entra en el mío, que te entrego,
¡oh, a tu carne que sueño, cuántos lazos
me atarán, Diosa-Dios, Venus-Efebo!

10 ¡Oh, dolor, el de ser sólo-soñado!
¡Si supiese el hechizo externo, el hecho
en gestos y palabras ya perfecto,
las palabras que dar a este pecado
de pensar sólo en ti, y tener el pecho
oprimido en pensarte a mí abrazado...!

22-4-1913

MISSA NEGRA

O rasto do sol perdido morreu
no céu sacro como uma capa...
Minh'alma é um cardeal ateu
que em breve vai ser feito Papa...

5 Como um crente estranho na alma luz... Mas só isto,
(e com fogo de horror a alma lhe esfria)
cuspir na face de Cristo
e violar a Virgem Maria...

10 E apraz-lhe e apavora o crente ateu
isto com um fogo e horror carnal —
fazê-lo, e depois ser real Deus e o céu
e haver um inferno verdadeiro e real.

30-4-1913

I

Ó minha auréola! Livro de ânsia e excesso,
na ascensão águia, na largueza oceano,
livro dum espírito possesso
de Deus e em Deus divinamente humano.

5 Livro do Píncaro, antes do Regresso,
(porque mais se não sobe) p'ra o profano,
cheio de toda a dor do retrocesso
e de toda a alegria

10 vai, e enche as almas da tua novidade,
sê-lhes janela para a imensidade,
sê-lhes Revelação, Cristo... Estandarte,
ergue-te acima da uma multidão

MISA NEGRA

Ya el rastro del sol murió en el cielo
bajo el cielo sagrado que lo tapa.
Mi alma es un cardenal ateo,
uno que, en breve, va a ser hecho Papa.

5 Creyente extraño en mi alma-luz, existo,
mas con fuego de horror mi alma se enfría
al escupirle sobre el rostro a Cristo
y violar luego a la Virgen María.

10 Aterra y place al creyente ateo
esto entre el fuego y el horror carnal:
hacerlo y, luego, ser real Dios y cielo
en un infierno verdadero y real.

30-4-1913

I

¡Oh, mi aureola!, libro de ansia, exceso,
águila en la ascensión, marino arcano,
libro, sí, de un espíritu poseso
de Dios y, en Dios, divinamente humano.

5 Libro de Cimas antes del Regreso
(ya no hay más que subir) para el profano,
lleno ya del dolor del retroceso,
ya de toda alegría [soberano].

11 ~~Ve a besar las almas con tu novedad,~~
~~de su vejez a la inmensidad,~~
~~de su revelación, Canto, fantasma~~
~~de la vida a la muerte en un solo paso~~

e quer todo o olhar em teu Brasão
de toda alma capaz de saber amar-te...

II

Livro do meu Orgulho e da Humildade
do meu orgulho e do orgulho alto
da humildade minha... Salto a salto
oceano de luz ou verdade,
5 mar de luz e de sombra e Terra.

Acorda... Leva ao íntimo planalto
tua verde fina calma ali novidade,
e as almas calmas no seu
do seu tranquilo desviado.

10 Leva-lhes Deus, o novo Deus da nova
religião, em fúria de onda e espuma,
ergue-te, com a cova,
os mortos desenterra, casa a casa,
aldeias e cidades, uma a uma,
15 faze ruir... Que só se salve a Asa...

7-5-1913

COMPLEXIDADE

São horas, meu amor, de ter tédio de tudo...
A minha sensação desta Hora é um veludo...
Cortemos dele uma capa para o nosso saber
que não vale a pena viver...
5 Vai alto, meu amor, o sol de termos tédio
até ao nojo corporal de o saber tido...

Y que todos contemplen tu Blason
de toda alma que sea capaz de amarte.

II

Libro, tú, de mi Orgullo y mi Humildad
—la humildad de mi orgullo—, orgullo alto
de mi humildad, repito... Salto a salto,
océano de luz y de verdad...

5 Sombra y luz, mar y tierra, despertad.
Tierra, tú a la más íntima llanura
lleva tu verde calma, y tú, mar pura,
tu encalmado, tranquilo, derivar.

10 Llévalas, Dios, el nuevo Dios, la nueva
Religión; en la furia de tu espuma
álzate y, de su tumba, de su cueva,
desentierra a los muertos; tronza, iguala
casa, aldea y ciudad, y así, una a una,
haz caer... Que se salve sólo el Ala.

7-5-1913

COMPLEJIDAD

Todo es tedio ya, amor, en esta Hora...
De sedoso velludo es este Ahora...
Cortémosle un retal para advertir
que no vale la pena de vivir.
5 Alto va, amor mío, el sol de nuestro tedio
y el asco corporal por haberlo tenido...

Sei que vivo... Que horror! Tu és um mero remédio
que tomo para ter vivido...
Que horror seres a mesma sempre, não te esmaga
10 o saber-te A Igual? És como as outras. Vaga
dum mar de vagas sempre iguais é esta hora
de ti, ó parco Outrora...
Separemo-nos, mesmo se um de nós da ideia
do outro, mero eco fique do outro ou reverbero...
15 Oh como o meu amar-te, ó meu amor, te odeia!
Com que aversão te quero!

12-5-1913

Eis-me em mim absorto
sem o conhecer...
Bóio no mar morto
do meu próprio ser.
5 Sinto-me pesar
no meu sentir-me água...
Eis-me a balancear
minha vida-mágoa...

Barco sem ter velas...
10 De quilha virada...
O céu com Estrelas
é frio como espada.

E eu sou vento e Céu...
Sou o barco e o mar...
15 Sei que não sou eu...
Quero-o ignorar...

12-5-1913

- Se que vivo, ¡que espanto!, y tu eres remedio
que meramente tomo por el haber vivido...
¡Que horror que seas la misma siempre! ¡No te desola
10 saber que eres La Igual? Como las otras. Ola
de un mar de olas iguales, sin cesar...? Esa hora
es sin duda la tuya, ¡oh, escasez del Otrora!...
Separemonos, aunque uno de otro dé idea,
mero eco del otro o reverberación...
15 ¡Cómo este mi amarte, oh, mi amor, te detesta!
¡Cuánto, cuánto te quiero, con total aversión!

12-5-1913

Heme aquí, en mí absorto
sin quererlo saber...,
boya de ese mar muerto
que es mi propio ser.

- 5 Siento, sí, cómo peso
en mi sentirme agua...,
aquí, en el balanceo
de mi vivida-lástima...

- Barco soy, mas sin velas,
10 con la quilla virada...
El cielo, aun con Estrellas,
frío es como espada.

- Tu y yo y cielo yo soy,
y el barco y el mar...
15 Y sé que no soy yo...
y lo quiero ignorar.*

12 5 1913

LIVRO DO OUTRO AMOR

Como um poeta do amor antigo
que vem de risos vãos engrinaldar
a fronte da sua amada, eu quero dar
à alma do meu canto p'ra contigo

5 um jeito de grinalda a aureolar
tua fronte branca, ó mais que amigo!
E encher de beijos meu cantar mendigo
ao menos do soslaio de um olhar...

10 Quero ao mesmo pensar-te, inda que em falso
sabor de imagem pática, coroado
com rosas do meu canto, idolatrado

em beleza p'lo dom con que te exalço...
Ô meu amor, o meu amor-mancebo,
vinho de Perversão que em sonho bebo!

15 Aprende meu amor a ser mulher,
se eu te viste bordar, coser, falar-me
como ao esposo fala a esposa, dar-me
teu corpo quasi castamente

20 só ver teus dedos com anéis me fere
de espasmo. Se eu pudesse, amor, enlear-te
mas com pulseiras, o fitar-te
seria para mim quasi morrer...

25 Aprende a ser mulher... Engoma, cose,
eu adoço só para velares
à minha cabeceira, em fresca pose

LIBRO DEL OTRO AMOR

Como un poeta del amor antiguo
que viene en vana risa a guirnalda
la frente de su amada, quiero dar
a este canto, que canta ya contigo,

5 por forma una guirnalda, y aureolar
 así tu blanca frente, ¡oh, más que amigo!,
 llenando a besos mi cantar mendigo
 de reojo mirándote, al cantar.

10 Quiero al menos pensarte, aunque sea en falso
 sabor de imagen, yendo coronado
 de rosas en mi canto, idolatrado

 en belleza, ese don con que te ensalzo...
 ¡Amor mío, oh, mi amor, mi amor-mancebo,
 vino de Perversión que en sueños bebo!

15 Amor mío, aprende a ser mujer.
 Si te viese bordar, coser, hablarme,
 como esposa al esposo, y luego darme
 castamente tu cuerpo... Sólo ver

20 con anillos tus dedos logra herirme
 de espasmo... y si pudiera aun adornarte
 con pulseras, amor, sólo el mirarte
 sería para mí casi morirme.

25 Aprende a ser mujer, sí, plancha, cose...
 Yo enfermaré para que tú me veas
 junto a mi cabecera, en fresca pose...,

toda a noite sonhei-te e a antemanhã
quando dolorida

30 se eu vivesse contigo, dia a dia,
eu seria mulher, trabalharia,
seria só formosa, satisfeito
da minha pobre vida fria...
Tendo-te ali p'ra te apertar ao peito,
talvez não te apertar... (eu que faria?)

35 Quem me dera que fosses mais donzela!
Que fosses virgem, que ninguém tivesse
do outro e odiado sexo que me esquece
sentido sobre si tua fúria bela!

40 Ó ciúme das mulheres — esta, aquela —
que foram tuas... Porque foram? Esse
corpo fez-se p'ra ela? Quem só o desse
para a ninguém o dar.

45 Foras tu puro e eu amar-te-ia mais...
Assim nem sequer penso em querer obter-te,
pois te perdi antes de conhecer-te...
Com que traços odiosos de reais
vejo em mim teu viril passado, e ver-te
o que foste é chorar-te.

50 Perdoa ao meu amor o qu'rer odiar-te,
mas eu não sei, ó meu amor, se digo
cousas com que te chamo e te consigo
ou se meu pranto faz-te afastar-te.

Meu amor, minha amante, meu amigo,
ó todo tudo quanto
fosses tu, adorado, a companheira

que hasta alcanzar, doliente, la alborada,
yo soñado te habré toda la noche...

30 Si viviese contigo día a día
yo sería mujer, trabajaría,
sólo bella sería, satisfecho
con llevar una vida pobre y fría...
teniéndote abrazado sobre el pecho,
que, si no te abrazara, yo ¿qué haría?

35 ¡Quién me diera que aún fueses más doncella,
que fueses virgen y que nadie hubiese
del otro odiado sexo que sintiese
primero sobre sí tu furia bella!

40 ¡De toda hembra me celo —de ésa, aquélla...—
que antes tuya haya sido! ¿Por qué? ¿Ese
cuerpo se había formado para ella?
¡Ay, si sólo al no darlo ya lo diese...!

45 Siendo puro, aún más habría de amarte,
que ni pienso ni quiero ya obtenerte
pues antes te perdí de conocerte...
¡Con qué rasgos odiosos contemplarte
puedo dentro de mí cuando, por verte,
tu pasado viril he de llorarte!

50 Perdona, amor, este querer odiarte,
pero no sé, amor mío, si te digo
cosas con que te llamo y te consigo,
o si mi llanto ya te hace apartarte.

Amor mío, mi amante, sí, mi amigo,
¡oh, todo cuanto así decirse pueda!,
si fueses tú, adorado, compañera

55 da minha vida. Fôssemos casados
numa capela branca
numa casita
moraríamos sós e acompanhados
por nossa simples *pura vida* e alheados
60 da vileza e do mal.

E queria que por tão doce e suave e pura
nos não cansasse a vida e a ternura,
o ser o nosso amor, lá entre o mundo,
um crime douraria de ócio e vício
65 nossa pureza e nunca o tédio imundo
de nós nos abriria o precipício...

Vem até minha ep'rança... Eu comporei
um novo cântico dos cânticos... Eu
aí só pondo o que em mim encontrei
70 de amor eu farei
cantando-o até tão,
tão mais belo que o outro, que terei
Antinoo esperando-me no céu.

Se eu fosse belo, meu amor, iria
75 ser eu a fêmea do nosso enlace.
Eu não te chamaria e perderia
teus lábios, teu olhar, a tua face...

Meu amor, sendo eu feio,
eu que amo o puro e o bem, cheguei a isto!
80 Maldito sejas! (Eu não sou sincero,
quanto mais te maldigo mais te quero!)
Mas quando olho p'ra mim quanto me atristo!

Esqueci tudo quanto amo e venero.
Meu ser quasi de santo, ei-lo oco e indisto!

55 de mi vida, habiéndonos casado
en alguna capilla blanca y bella,
hasta llegar, al fin, en nuestra casa
muriendo, solos mas acompañados
por nuestra pura vida, y alejados
60 por entero del mal y la vileza...

Querría que esa vida, suave y pura,
no nos fuera a cansar con su ternura,
pues siendo nuestro amor, allá, en el mundo,
un crimen, doraría de ocio y vicio
65 nuestra pureza, y nunca el tedio inmundo
nos llegaría a abrir su precipicio...

Llégate a mi esperanza... Compondré
todo un nuevo cantar de los cantares
cantando todo cuanto en mí encontré,
70 y al hacer del amor, así cantando,
un tan bello cantar, por mí esperando
en el cielo a Antinoo encontraré.

Mas, si yo fuese bello, amor, iría
a ser yo la mujer de nuestro enlace...
75 No pudiendo llamarte, perdería,
sí, tu rostro, tus labios, tu mirarme...

Amor mío, si yo fuera muy feo...
Amo lo puro, el bien ¡y llegué a esto!
¡Maldito seas! (No, no soy sincero,
80 cuanto más te maldigo más te quiero
pero, viéndome, ¡cuánto me entristezco!).

Olvidé cuanto yo amo y venero.
Mi casi santo ser perdido he visto.
¡Ay, de mi dulce fe tú eres el Cristo!

85 Da minha doce fé tu és o Cristo
(ó grato e odioso blasfemar).

Ver-te foi o bastante p'ra perder
a memória presente de saber
que há justiça e bondade e castidade...
90 Raivo de ti, transbordo de sonhar-te,
ódio-me por qu'rer-te, e ao odiar-te
que ódio de mim por te odiar me invade!

14-5-1913

Cada dia é tão só-um!
Dura tão pouco e arde tanto!
Quanto mais de mim me espanto
mais o tédio

5 trabalha tudo. Aqui perto
batem chapas, há motores...
E eu olho as casas, e as cores
são para mim, neste incerto

10 modo de olhá-las, quasi entes
isolados de onde estão...
Tudo toma uma expressão
de a si-próprias inerentes.

15 Tudo existe com mais força
que é dado existir as cousas.
Encosto-me a mim e ociosas
correm-me as horas. Que torça
minhas doloridas mãos...

85 (¡Oh, qué grato y odioso es ser blasfemo!)

Sólo verte bastó para perder
la memoria presente de saber
que hay castidad y justicia, que hay bondades...
Rabio de ti y transbordo de soñarte,
90 por quererte me odio y, al odiarte,
¡qué odio de mí por mi odio a ti me invade!

14-5-1913

Cada día, ¡uno sólo!
¡Pero dura tan poco y arde tanto...!
¡Ay, que cuanto más de mí me espanto
aún más el tedio lo trabaja todo!

5 Todo, sí. Aquí, cerca,
baten chapas, se escuchan los motores...
Voy mirando las casas; los colores
me son, dada mi incierta

10 forma de verlos casi como entes,
aislados de su situación,
adoptando cada uno una expresión
cual si a sí mismos fueran inherentes.

15 Y todo existe con mayor potencia
de aquella que es propia de las cosas.
A mí arrimado, van corriendo, ociosas,
las horas, y por más que yo retuerza

mis doloridas manos... nada creo

nada creio cousa ou vida,
só a arte.

17-5-1913

Morde-me com o querer-me que tens nos olhos,
despe-te em sonho ante o sonhares-me vendo-te,
dá-te vária, dá sonhos de ti-própria aos molhos
ao teu pensar-me querendo-te...

5 Desfolha sonhos teus de dando-te variamente,
ó perversa, sobre o êxtase da atenção
que tu em sonhos dás-me... E o teu sonho de mim é quente
no teu olhar absorto ou em abstracção...

10 Possue-me-te, seja eu em ti meu spasmo e um rocio
de voluptuosos eus na tua coroa de rainha...
Meu amor será o sair de mim do teu ocio
e eu nunca serei teu, ó apenas-minha?

22-5-1913

Às vezes sou o deus que trago em mim
e então eu sou o deus, e o crente e a prece
e a imagem de marfim
em que esse deus se esquece.

5 Às vezes não sou mais do que um ateu
desse deus meu que eu sou quando me exalto.
Olho em mim todo um céu
e é um mero oco céu alto.

3-6-1913

ser cosa o vida, que sólo arte veo.

17-5-1913

Muérdeme con el ansia que desprenden tus ojos
y desnúdame en sueños ante el soñarme viéndote,
date varia, da sueños de ti misma, en manojos,
al pensarme queriéndote...

5 Deshoja sueños tuyos de darte variamente,
¡oh, perversa!, en el éxtasis de la plena atención,
la que me das en sueños..., que es tu soñarme ardiente
en tu mirar absorto o en su abstracción.

10 Poséeme; en ti sea yo mi espasmo, un rocío
de sueños voluptuosos en tu corona altiva...
¿Será mi amor, en tu ocio, que salga yo del mío,
pues nunca seré tuyo, oh, tú, apenas-mía?

22-5-1913

Soy a veces el dios que llevo en mí,
siendo el dios, el creyente y la oración
y, con ello, la imagen de marfil
en la cual ya a ese dios se le olvidó.

5 Y es que, a veces, no soy sino un ateo
de ese dios que me soy cuando me exalto,
viendo en mí todo un cielo,
mero hueco sin más el cielo alto.

3-6-1913

Água fresca por um púcaro que chia,
sombra simples de uma árvore qualquer,
noras, trigais, o nome de Maria,
voz rude e rústica de uma mulher.
5 Estradas usuais, Sol normal. Dia
banalissimamente a entardecer;
há horas em que a alma se extasia
em viver isto só, nem sol mais quer.

Porque para que serve mais querer?
10 Todos modos da vida são viver
vida, apenas viver, são encher

de dias a consciência oca de tê-los
e de ocas cousas mil de os ter
a ideia de que é inútil o háve-los.

22-6-1913

HORA ABSURDA

O teu silêncio é uma nau com todas as velas pandas...
Brandas, as brisas brincam nas flâmulas, teu sorriso...
E o teu sorriso no teu silêncio é as escadas e as andas
com que me finjo mais alto e ao pé de qualquer paraíso...

5 Meu coração é uma ânfora que cai e que se parte...
O teu silêncio recolhe-o e guarda-o, partido, a um canto...
Minha ideia de ti é um cadáver que o mar traz à praia..., e entanto
tu és a tela irreal em que erro em cor a minha arte...

Abre todas as portas e que o vento varra a ideia
10 que temos de que um fumo perfuma de ócio os salões...
Minha alma é uma caverna enchida p'la maré cheia,

Un chirrido del búcaro, agua fría.
 Sombra simple, de un árbol sombra es.
 Norias, trigos, el nombre de María,
 ruda y rústica voz de una mujer.
 5 Usuales caminos. Sol. El día,
 banalísimamente, a atardecer.
 Horas hay en que el alma se extasía
 sólo ya en vivir esto, y ya está bien.

¿Para qué querer más nos serviría?
 10 Cualquier forma de vida es ya vivir,
 que, aunque apenas se viva, eso es henchir

la conciencia de días, por tenerlos
 hueca, y por cosas mil, que aun tendría
 la idea de lo inútil de ese haberlos.

22-6-1913

HORA ABSURDA

Tu silencio, una nave con las velas al viento...,
 entre sus gallardetes corre un aire impreciso.
 Empinado en los zancos de tu reír en silencio
 ser me finjo más alto, y en cualquier paraíso.

5 Mi corazón, un ánfora que se cae y se parte;
 tu silencio lo guarda, ya partido, a un costado.
 Cual cadáver te veo que el mar trae a la playa,
 tela irreal de mi arte, donde yo voy errando.

Abre todas las puertas, barra el viento la idea
 10 de que el humo perfuma los ociosos salones...
 Mi alma es una caverna que inundó la marea

e a minha ideia de te sonhar uma caravana de histriões...

Chove ouro baço, mas não no lá-fora... É em mim... Sou a Hora,
e a Hora é de assombros e toda ela escombros dela...

- 15 Na minha atenção há uma viúva pobre que nunca chora...
No meu céu interior nunca houve uma única estrela...

Hoje o céu é pesado como a ideia de nunca chegar a um porto...
A chuva miúda é vazia... A Hora sabe a ter sido...

- 20 Não haver qualquer cousa como leitos para as naus!... Absorto
em se alhear de si, teu olhar é uma praga sem sentido...

Todas as minhas horas são feitas de jaspe negro,
minhas ânsias todas talhadas num mármore que não há,
não é alegria nem dor esta dor com que me alegro,
e a minha bondade inversa não é boa nem má...

- 25 Os feixes dos lictores abriram-se à beira dos caminhos...
Os pendões das vitórias medievais nem chegaram às cruzadas...
Puseram in-fólios úteis entre as pedras das barricadas...
E a erva cresceu nas vias-férreas com viços daninhos...

- Ah, como esta hora é velha!... E todas as naus partiram!
30 Na praia só um cabo morto e uns restos de vela falam
do Longe, das horas do Sul, de onde os nossos sonhos tiram
aquela angústia de sonhar mais que até para si calam...

- O palácio está em ruínas... Dói ver no parque o abandono
da fonte sem repuxo... Ninguém ergue o olhar da estrada
35 e sente saudades de si ante aquele lugar-outono...
Esta paisagem é um manuscrito com a frase mais bela cortada...

A doida partiu todos os candelabros glabros,
sujou de humano o lago com cartas rasgadas, muitas...
E a minha alma é aquela luz que não mais haverá nos candelabros...

y mi idea, al soñarte, caravana de histriones.

Oro opaco que llueve, dentro, en mí..., soy la Hora,
una Hora de asombros, en escombros toda ella.

- 15 Una pobre viuda mi atención, que no llora.
Mi interior es un cielo donde no hay una estrella.

Cubre el cielo la idea de no hallar nunca puerto.
Lluvia fina, vacía... La Hora sabe a haber sido.
¡Que no encuentren las naves algo así como un lecho...!

- 20 Tu mirar fijo, absorto, un dolor sin sentido.

Todas mis horas, hechas todas de jaspe negro.
En un mármol soñado se tallaron mis ansias.
No es dolor ni alegría mi dolor, mas me alegro.
Mi bondad, que es inversa, no es buena ni mala.

- 25 Han plantado los haces bordeando el camino,
y el pendón victorioso no llegó a las cruzadas...
Hay infolios ocultos entre las barricadas.
Crece hierba en las vías con vigores dañinos.

- ¡Ah, qué vieja, esta hora...! Y las naves partieron...
30 En la playa unos restos, vela y cuerdas, nos hablan
ya del Sur, lo Lejano, donde extraen los sueños
esa angustia del sueño que hasta para sí callan.

- El palacio, en ruinas. En el parque, abandono
de la fuente sin chorro... Al alzar la mirada,
35 siente Nadie nostalgias de ese espacio-de-otoño...
Manuscrito paisaje, bella frase cortada...

Partió la loca todos los glabros candelabros,
manchó de humano el lago con sus cartas marchitas...,
y mi alma, esa lumbre que ya no arde en sus brazos...

40 E que querem ao lado aziago minhas ânsias, brisas fortuitas?...

Porque me aflijo e me enfermo?... Deitam-se nuas ao luar
todas as ninfas... Veio o sol e já tinham partido...

O teu silêncio que me embala é a ideia de naufragar,
e a ideia de a tua voz soar a lira dum Apolo fingido...

45 Já não há caudas de pavões todas olhos nos jardins de outrora...
As próprias sombras estão mais tristes... Ainda
há rastros de vestes de aias (parece) no chão, e ainda chora
um como que eco de passos pela alameda que eis finda...

Todos os ocasos fundiram-se na minha alma...

50 As relvas de todos os prados foram frescas sob meus pés frios...
Secou em teu olhar a ideia de te julgares calma,
e eu ver isso em ti é um porto sem navios...

Ergueram-se a um tempo todos os remos... Pelo ouro das searas
passou uma saudade de não serem o mar.. Em frente

55 ao meu trono de alheamento há gestos com pedras raras...
Minha alma é uma lâmpada que se apagou e ainda está quente...

Ah, e o teu silêncio é um perfil de píncaro ao sol!

Todas as princesas sentirem o seio oprimido...

Da última janela do castelo só um girassol

60 se vê, e o sonhar que há outros põe brumas no nosso sentido...

Sermos, e não sermos mais!... Ó leões nascidos na jaula!...

Repique de sinos para além, no Outro Vale... Perto?...

Arde o colégio e uma criança ficou fechada na aula...

Porque não há-de ser o Norte o Sul?... O que está descoberto?...

65 E eu deliro... De repente pauso no que penso... Fito-te
e o teu silêncio é uma cegueira minha... Fito-te e sonho...
Há coisas rubras e cobras no modo como medito-te,

40 ¿Qué aciaga brisa quiere mi ansiedad fortuita?

¿Por qué, enfermo, me aflijo?... Ninfas, todas desnudas,
bajo la luna... El sol vino; habían partido...
Tu silencio –ya idea del naufragar– me acuna
mientras tañes la lira de un Apolo fingido.

45 No abren ya el abanico de su cola los pavos,
en el jardín... Las sombras, su tristeza, infinita...
Rastros de hábitos de ayas sobre el suelo, llorando
como un eco de pasos en la alameda esquiva.

Ya los ocasos todos se han fundido en mi alma.
50 Frescas hierbas del prado bajo mis pies, tan fríos.
Seca, en tu ojo, la idea de creerte aún en calma,
y mi ver en ti eso puerto es sin navíos...

Se alzan todos los remos... En las mieses doradas
la nostalgia que cruza de no ser solo mar...
55 En mi trono, locura, gestos de piedras raras.
Mi alma, lámpara extinta, puede aún calentar.

Tu silencio, perfiles de un pináculo al sol...
Las princesas, que sufren en su seno oprimido...
Un castillo, alta ojiva, y se ve un girasol.
60 Soñando otros, se envuelve en la niebla el sentido...

¡Ser, y no ser ya nunca!... ¡León nacido en su jaula!
La campana llamando a Otro Valle..., en lo incierto.
Arde la escuela, un niño atrapado en el aula...
¿Por qué el Sur no es el Norte? ¡Lo que se ha descubierto?

65 Yo deliro... Una pausa mientras pienso... Te miro,
Tu silencio, ceguera para mí... Miro y sueño...
Hay cobrizos reflejos en el cómo medito

e a tua ideia sabe à lembrança de um sabor de medonho...

Para que não ter por ti desprezo? Porque não perdê-lo?...

- 70 Ah, deixa que eu te ignore... O teu silêncio é um leque —
um leque fechado, um leque que aberto seria tão belo, tão belo,
mas mais belo é não o abrir, para que a Hora não peque...

Gelaram todas as mãos cruzadas sobre todos os peitos...

Murcharam mais flores do que as que havia no jardim...

- 75 O meu amar-te é uma catedral de silêncios eleitos,
e os meus sonhos uma escada sem princípio mas com fim...

Alguém vai entrar pela porta... Sente-se o ar sorrir...

Tecedeiras viúvas gozam as mortalhas de virgens que tecem...

Ah, o teu tédio é uma estátua de uma mulher que há-de vir,

- 80 o perfume que os crisântemos teriam, se o tivessem...

É preciso destruir o propósito de todas as pontes,

vestir de alheamento as paisagens de todas as terras,

endireitar à força a curva dos horizontes,

e gemer por ter de viver, como um ruído brusco de serras...

- 85 Há tão pouca gente que ame as paisagens que não existem!...

Saber que continuará a haver o mesmo mundo amanhã — como

[nos desalegra!...

Que o meu ouvir o teu silêncio não seja nuvens que atristem

o teu sorriso, anjo exilado, e o teu tédio, auréola negra...

Suave, como ter mãe e irmãs, a tarde rica desce...

- 90 Não chove já, e o vasto céu é um grande sorriso imperfeito...

A minha consciência de ter consciência de ti é uma prece,

e o meu saber-te a sorrir é uma flor murcha a meu peito...

Ah, se fôssemos duas figuras num longínquo vitral!...

Ah, se fôssemos as duas cores de uma bandeira de glória!...

yo tu idea, que sabe al sabor de los miedos...

- ¿Por qué no despreciarte? ¿Por qué, luego, no hacerlo?
70 Déjame que te ignore... Tu silencio, abanico
cerrado; uno que, abierto, se vería tan bello,
mas —que la Hora no peque— más hermoso es no abrirlo...

- Manos frías, cruzadas sobre todos los pechos,
y marchitas las flores en el viejo jardín...
75 Y mi amarte, una iglesia de selectos silencios,
y una escala mis sueños, sin principio, y con fin...

- Alguien cruza la puerta... Su sonrisa se siente...,
¡ah, tu tedio, una estatua de mujer por venir!
Viudas gozan mortajas que las vírgenes tejen...
80 Crisantemos, su aroma —si tuvieran—... Destruir

es preciso los puentes, y vestir de locura
los paisajes de todas, sí, de todas las tierras...
ajustar, rectilíneo, el horizonte en curva,
y lamentar la vida, ruido brusco de sierras...

- 85 ¡Hay tan pocos que amen los paisajes soñados...!
Que continúe el mundo siempre el mismo, ¡qué pena...!
Que mi oír tu silencio no sean cielos nublando
tu sonrisa, exilado ángel de aureola negra,

- tedio suave..., con madre, con hermanas...; desciende
90 ya la tarde; es el cielo un sonreír imperfecto...
Mi conciencia de verte al rezar se parece;
mi saber que sonríes, flor marchita en el pecho...

- ¡Sólo ser dos figuras en una alta vidriera,
sólo ser dos colores en banderas de gloria!
95 En el fiel baptisterio bulto ser sin cabeza,

95 Estátua acéfala posta a um canto, poeirenta pia baptismal,
pendão de vencidos tendo escrito ao centro este lema — *Vitória!*

O que é que me tortura?... Se até a tua face calma
só me enche de tédios e de ópios de ócios medonhos...

Não sei... Eu sou um doido que estranha a sua própria alma...

100 Eu fui amado em efígie num país para além dos sonhos...

4-7-1913

Ó praia de pescadores,
neste pleno dia mole...
Acalman todas as dores
quando se estendem ao sol...

5 Procuro sereno o jeito
de receber toda a luz,
e esta praia onde me deito
é quente e macia cruz.

10 Eis-me aqui numa rede
ou numa vela deitado,
e acalma em mim toda a sede
de me querer sossegado...

15 E ali, p'ra além de meus pés,
ruge o mar próximo e eterno...
Tenho toda a alma rés-vés
de um vago sorriso terno

que envolve em oca bondade
o céu vazio que fito.
Se relembro, é sem saudade...

y pendón de vencidos cuyo lema es: ¡Victoria!

Pero, ¿qué me tortura... si hasta tu faz en calma
de ocio y miedo me inunda, entre opios y tedios?
No lo sé... Soy un loco al que el alma le extraña...

100 Fui amado en efígie más allá de los sueños...

4-7-1913

¡Oh, playa de pescadores!
¡Aquí, a pleno día, estoy,
que se calman los dolores
cuando se extienden al sol...!

5 Procuro, sereno el gesto,
recibir toda la luz,
que esta playa en que me acuesto
es ardiente y blanda cruz.

10 Estoy aquí, en una red
o en una vela tumbado,
y en mí se encalma la sed
de mi querer sosegado...

15 Más abajo de mis pies
ruge el mar, próximo, eterno...
Tengo el alma del revés
con sonreír, vago y tierno,

que envuelve en hueca bondad
el vacío cielo infinito.
No hay nostalgia al recordar...

20

E adormeço se medito...

Até que sob mim a areia
é mar e eu sinto embalar-me
o som bom da maré cheia
a trazer-me e a levar-me.

25

E barco de nulo sorvo
com todo o corpo o saber
que o sentir-me não é estorvo
a sentir ou nada ser.

30

E de tanto olhar o céu
sinto-me ele — o sol me doura,
Tiro o ser eu como a um véu
e estou por fora da Hora...

20-7-1913

INICIAÇÃO

Na minha atenção há horas insanas
alegres no meu ver...

As cousas têm (fito-as a tremer)
fisionomias humanas

5

mas sem as ter...

Com consciência no olhar que não têm fitam-me
os muros, as portas,
com um rictus na face inexistente meditam-me
os postes, mortas...

10

E toda a Natureza é minuciosamente
um mar de horror,

- 20 Y me duermo si medito...
- Por fin, bajo mí, la arena
 es mar, y siento arrullarme
 un sonido de mar llena
 que va a traerme y llevarme.
- 25 Barco soy de nulo sorbo,
 con todo el cuerpo a saber
 que sentirme no es estorbo
 al sentir o nada ser.
- 30 De tanto mirar al cielo
 él me siento... El sol me dora.
 Alzo el ser yo como un velo
 y estoy fuera de la Hora...

20-7-1913

INICIACIÓN

- En mi atención se dan horas insanas,
 pero horas alegres a mi ver...
Tienen rostro las cosas (sin tener),
 y yo tiemblo al mirarlas, tan humanas...
- 5 Conscientes de ese ver del que carecen
 me ven muros y puertas,
con un rictus del rostro que no tienen;
 me meditan, mirando, siempre alertas.
- Pues la Naturaleza, enteramente,
10 es un mar de horror;

em toda a parte, tudo é pavidamente
gente — até cada cor...

15 Cala-te... Não fales... A tua voz é tudo,
entes, corpos de som, com vida...
Tudo em redor finca garras de consciência
em mim, presa

20 Chove... Os pingos da água são cada um
indivíduos e horror...
Onde fugir? Neste mar não há porto nenhum!
Ó pavor! Ó pavor!

Apaga-me, fecha a consciência à chave
num cárcere de morte,
morte total..., morte onde enfim
25 acabe.

Tudo se alarga, torna ente e homem e atento...
Eu gelo em meu cárcere gritos de medo...
Tudo me expõe com voz visível um horroroso pensamento
e me segreda com boca irreal e visível em segredo.

30 E de repente, boca, eu sinto-me vário
cada célula de mim tem vida própria, pensa...
E eu sou um mar de horrores consciente, sobre que, densa,
paira a bruma da minha individualidade.

35 Disperso-me... O que sou, e que vejo, todo eu
exterior a que eu mesmo além-pertenço.
E eu não sei o que sou, apenas sei
que sou a voz da consciência vária
em mim...

2-8-1913

en todas partes todo es pávida gente,
como pávido es cada color.

Calla... No hables, que tu voz es todo,
que es el son cuerpo, vida...
15 Toda cosa, al caer en la conciencia,
queda en mí, retenida.

Llueve..., caen chorros de agua, cada uno
individuo y horror...
¿Dónde huir? ¡No tendrá puerto ninguno
20 este mar! ¡Oh, pavor!

Mi conciencia me apaga, echa la llave
en su cárcel de muerte...
Muerte total en la que ya se acabe,
al fin, mi suerte.

25 Todo crece, ente y hombre. Helado, atento,
me estremezco en mi cárcel, aterrado,
que la voz va un horrible pensamiento,
su espantoso secreto, susurrando.

Boca irreal y visible... Mera espuma,
30 vario soy, que mis células se piensan...
Mar de horror soy consciente, donde, densa,
en mi ser personal cae la bruma.

Me disperso... y me veo externo a todo
eso a lo que yo mismo pertenezco,
35 que no sé lo que soy. Me sé tan solo
voz de varia conciencia que en mi siento.

2-8-1913

Na vasta praia estou eu só. O mar
enche do seu salgado o ar
e de seu murmuro a hora.
O sol é pleno como uma franqueza,
5 o horizonte é uma linha de beleza,
sem mais que ser só uma linha agora...

E contudo que lívido, que cego,
que íntimo e nítido desassossego
me pulsa dentro como um coração!
10 Que cousa como um tédio, mas mais forte,
me torna inútil ver tudo isto e a morte
como uma obscura e fresca aspiração?

Porque é que, sendo esta hora dum veludo
de brisas e de luz, me sabe tudo
15 a dever ser uma outra cousa... Não...
Não é o mar ou o sol ou a brisa calma
que enche de angústia estéril a minha alma
e garras crava no meu coração.

Não... Não é mesmo o claro e azul e verde
20 mistério de tudo isto que me perde
de mim e o próprio corpo me irrequieta...
Nem ideia de morte ou dor de vida
me chama cinza à alma e a faz ferida
como cravada por tremente seta.

Não... Posso calar nesta hora em mim
o mar imenso e o céu sem fim
e a deserta extensão ao sol da praia.
Outra é a margem que se vai, diversa,
a ânsia que me dispersa
25 e como um negro sol dentro em mim raia.
30

Aquí, en la vasta playa, estoy. El mar
su salado sabor hace flotar
en el aire, y en él se oye la hora.
Lleno el sol, un sol pleno de franqueza.
5 El horizonte es línea de belleza,
sólo con ser mera línea ahora.

Y, con todo, ¡qué lívido, qué ciego,
qué nítido e interior desasosiego
dentro me late como un corazón!
10 Algo que es como un tedio, mas más fuerte,
me hace ver todo inútil y, en la muerte,
una fresca y oscura aspiración.

¿Por qué, siendo esta hora tan sedosa
—luz y brisas—, me sabe toda cosa
15 a que deba otra ser?... ¡Qué confusión!
No es que el sol ni que el mar ni el aire en calma,
que de estéril angustia llenan mi alma,
claven sus garras en mi corazón.

Ni siquiera que el claro, azul o verde,
20 misterio de todo esto que me pierde
de mi cuerpo y de mí ahora me inquieta...
Ni la muerte o el dolor que trae la vida
vuelven mi alma en ceniza, el alma, herida
abierta, hendida por tenaz saeta.

No, que puedo callar a esta hora, en mí,
25 el mar inmenso y el cielo sin fin
y la extensión desierta de la playa.
Otra es la margen que se va, diversa,
el ansia que me atrapa y me dispersa
30 y, como un negro sol, mi adentro raya.

Se não houvesse a Pátria, a Humanidade,
se a vida e a morte e a dor da sociedade
não fossem cruas para o pensamento,
se não fosse

35 um amargor o mel mais doce
do sonho deste lúcido momento;

se lá-fora, entre os homens, longe disto
não houvesse alma, lutas, e ora um Cristo
e ora um César, levando obscuras gentes
40 a conquistas, revoltas, turbilhão
e sem saberem nunca p'ra onde vão
sempre agitados, sempre inconvenientes...

Se como poeira ao vento os homens todos
não fossem,

45 a terra, o céu, o oceano
tudo envenena-se de eu ser humano...
Deixei metade da minha alma triste
com eles, duvidosa entre as suas lutas
e consciente de quão sem nexos astutas

50 ficasse ao menos a minha alma em frente
apenas do Mistério omnipresente
e não vertesse sobre o horror de ver
que não sabe o que é céu e mar e terra;
a dor de não saber p'ra que é a guerra
55 e a paz, e o possuir e o perder...

Nós não sabemos
nenhum divino instinto nos aponta
o caminho social, a certa estrada
do que grandeza ou arte
60 (nem sabemos qual é que deve ser).

- Pues si Patria no hubiese, o Humanidad,
vida, muerte y dolor en sociedad
no oprimiesen cruelmente el pensamiento,
si no fuese por eso, si no fuese
35 amargor esa miel que contuviese
dulce sueño en tan lúcido momento...,
- si entre los hombres, lejos, al afuera,
no alma o luchas o un Cristo siempre hubiera,
o un César, levantando oscuras gentes,
40 a revueltas, conquistas y tornados
sin saber hacia dónde, allí agitados
en torbellinos siempre inconvenientes...
- si como polvo al viento ya no fueran
todos los hombres, mar y tierra y cielo
45 —que yo sea humano todo lo envenena—...;
media alma, triste, me dejé con ellos,
media alma, sí, dudosa entre esas luchas,
pero buscando que, aun sin nexo, en muchas
- quedase al menos puesta mi alma al frente,
50 confrontada al Misterio omnipresente,
y no cayese en el horror de ver
que no sabe qué es cielo, o mar o tierra;
dolor de no saber por qué la guerra
y la paz, poseer, ganar, perder...
- 55 Pero es que nosotros no sabemos,
que el instinto divino no nos guía
al camino social, la cierta vía
donde arte o grandeza conquistemos
(y ni sabemos cuál ser debería).
- 60 No sabemos qué ideal tener debemos

Nem sabemos o ideal que ter devemos,
não sabemos querer o que queremos,
nossas palavras mais de justiça
caem sobre os povos e ei-las transtornadas
65 para ficar frias espadas
e o mundo numa eterna liça.

Que defender? Que combater? Que qu'rer?
Que ideal formou-nos? Como o tentar ter?
Para aonde? E por que estrada? Ninguém sabe,
70 ninguém... E tendo tudo isto em mim, fito
o mar sereno, o céu e infinito.

3-8-1913

Quem pôs na minha voz, mero som cavo,
o milagre das palavras e da sua forma
e o milagre maior do seu sentido?
Minha voz, mero ruído,
5 ilumina-se por dentro...

11-9-1913

Mãos brancas, mãos humanas, tão humanas!
Tão mistério!
Que estranho o haver gente, e mãos!
Meus pensamentos, todos vãos,
5 têm um longe sidério!

O horror de haver qualquer cousa!

27-9-1913

ni sabemos querer lo que queremos.
Nuestras palabras sobre la justicia
caen sobre los pueblos trastornadas,
convirtiéndose así en frías espadas
65 y siendo el mundo así una eterna liza.

¿Qué atacar, defender o pretender?,
¿qué ideal nos formó?, ¿qué querer ser?,
¿hacia dónde marchar?, ¿por qué sendero?
No se sabe, mas yo, viendo esto, veo
70 el mar sereno, el infinito cielo...

3-8-1913

¿Quién ha puesto en mi voz, mero son hueco,
oh, milagro!, palabras, con su forma
y el milagro mayor de su sentido?
Mi voz, mero ruido,
5 se ilumina por dentro.

11-9-1913

¡Manos blancas, humanas, tan humanas!
¡Qué inmenso misterio!
Y ¡qué extraño que haya gente y manos!
Mis pensamientos, vanos,
5 son de alcance sidéreo. ¡Qué horrorosa

sensación, el que haya cualquier cosa!

27-9-1913

No outono as horas que passam
passam mais devagar,
no outono as asas que esvoaçam
parecem voar sem voar.

5 No outono o sorriso é tardo
que as cousas tentam ter...
Mesmo esta ânsia erma em que ardo
parece mal arder...

Só um lento desassossego,
10 só uma angústia vaga
como de um país cego
para o mar que o alaga.

Para o mar que ruga e esquece
sobre as costas,
15 e essa terra que o mar
sonha com ele tendo-o...

17-10-1913

Sou o fantasma de um rei
que sem cessar percorre
as salas de um palácio abandonado...

Minha história não sei...
5 Longe em mim, fumo de eu pensá-la, morre
a ideia de que tive algum passado...

Eu não sei o que sou.
Não sei se sou o sonho
que alguém do outro mundo esteja tendo...
10 Creio talvez que estou

Otoño, las horas pasan
lentamente, en su pasar,
tal como vuelan las alas,
que no parecen volar.

5 Otoño, sonrisa tarda
que las cosas dejan ver...,
Hasta el ardor de mi ansia
me parece mal arder.

10 Un lento desasosiego
como una angustia muy vaga,
la propia de un país ciego
que el mar inunda y encharca.

15 El mar que ruge y olvida
sobre la costa, al caer,
y esa tierra que el mar sueña:
sueña poderlo tener...

17-10-1913

Soy el fantasma de un rey
que recorre sin descanso
(mas mi historia no la sé)
un palacio abandonado....
5 Lejos de mí, en pensamiento, cual humo, muere la idea
de haber tenido un pasado...

Pues yo no sé lo que soy;
no sé si soy o si sueño
soy de alguien del otro mundo que, en mí, lo está teniendo...
10 Y, a veces, creo que estoy,

sendo um perfil casual de rei tristonho
duma história que um deus está relendo...

19-10-1913

Meus gestos não sou eu,
como o céu não é nada.
O que em mim não é meu
não passa pela estrada.

5 O som do vento dorme
no dia sem razão.
O meu tédio é enorme,
todo eu sou vácuo e vão.

10 Se ao menos uma vaga
lembrança me viesse
de melhor céu ou plaga
que esta vida! Mas esse

15 pensamento pensado
como fim de pensar
dorme no meu agrado
como uma alga no mar.

20 E só no dia estranho
ao que sinto e que sou,
passa quanto eu não tenho,
'stá tudo onde eu não estou.

Não sou eu, não conheço.
Não possuo nem passo.
Minha vida adormeço;
não sei em que regaço.

24-10-1913

siendo un perfil casual de un triste rey que, en su reino,
es el rey de alguna historia que un dios está relejendo.

19-10-1913

En mis gestos no soy yo
tal como el cielo no es nada.
Lo que en mí no es mío, no,
por el camino no pasa.

5 Se adormece el son del viento
 en el día sin razón.
 Enormidad de mi tedio,
 vacuo y vano todo yo.

10 ¡Si una ola por lo menos
 el recuerdo me trajese
 de mejores playa o cielo
 que esta vida!... Pero ese

15 pensamiento así pensado
 como fin de mi pensar
 se adormece, retirado
 en mí, como alga en el mar.

20 Y sólo en un día extraño,
 ese que tengo y que soy,
 pasa cuanto no poseo.
 Todo está donde no estoy.

Que no soy yo, ni conozco,
y ni poseo ni paso.
Mi vida sólo adormezco,
sin saber en qué regazo.

24-10-1913

ENVOI

- Princesa que morreste
no meu castelo antigo,
tuas mãos – nunca as deste
ao meu afago amigo...
5 A orla da tua veste –
que teve ela comigo?
- Expiraste e já eras
morta e não sei onde...
10 (Perfume das primaveras
o que o teu seio esconde).
Debruço-me sobre as eras
e chamo... Ninguém me responde.
- Haverá algum dia
e alguma hora real
15 em que a minha mão fria
encontra a tua afinal
e a minha dor seja alegria
e meu bem o meu mal?
- Não sei... E não sabê-lo
20 cansa-me de te amar.
A cor do teu cabelo?
Não a posso sonhar.
O teu olhar? É belo...,
mas tu não tens olhar...
- 25 Talvez me esperes? Quem sabe.
Tudo morreu em mim...
Na tua ida cabe
o nunca teres fim...

ENVÍO

- Princesa que moriste
en mi antiguo castillo,
las manos nunca diste
a mi agasajo amigo...
5 La ropa que vestiste,
¿qué tuvo pues conmigo?
- Al expirar ya eras,
sí, muerta, no sé dónde...
10 (Olor de primaveras
el que tu seno esconde).
Corriendo por las eras
te llamo..., y no respondes.
- ¿Ha de haber algún día
y alguna hora real
15 en que mi mano fría
la tuya halle al final,
mi duelo sea alegría
y sea mi bien mi mal?
- No sé, y el no saberlo
20 Me cansa ya de amar.
¿Qué tono en tu cabello?
No lo puedo soñar.
Y, ¿tu mirar? Es bello...,
mas no tienes mirar.
- ¿Me esperas? ¿Quién lo sabe!
25 Ya todo murió en mí...,
pero en tu ida cabe
que nunca tengas fin...

O mundo que desabe
e eu ter-te-ei enfim.

6-II-1913

CANÇÃO COM ECO

Ah, se eu pudesse dizer
tudo quanto nunca disse
nem soube em mim conhecer
qual se com olhar a visse!...

5

«As bandeiras desfraldadas
dos regimentos do rei,
espelhantes as espadas,
esmolantes pela grei».

10

Quanto mais eu abro as asas
mais sei que não sei voar...
Ver só fachadas das casas!
Ver do céu a terra e o mar!

15

«Ah as bandeiras rasgadas
das hostes do rei deposto!
E quebradas as espadas...
(Ninguém morreu no seu posto!)».

20

Se eu tivesse tudo aquilo
que às vezes julgo que quis,
eu não seria tranquilo...,
mas podia ser feliz...

«Nunca chegaram ao mar
as insígnias da vitória;

Sí, que este mundo acabe
y yo te tenga al fin.

6-11-1913

CANCIÓN CON ECO

¡Ah, si pudiese decir
cuanto nunca antes dijese,
si supiera en mí saber
como si al mirar la vieses!

5 «Las banderas desplegadas
del regimiento del rey,
las deslumbrantes espadas
y, mendigando, la grey».

10 Cuanto más abro las alas
más sé que no sé volar.
¡Ver tan sólo las fachadas,
ver, volando, tierra y mar!

15 «¡Con las banderas rasgadas
las huestes del rey depuesto,
y las espadas melladas!
¡Ay, nadie murió en su puesto!».

20 ¡Si tuviese todo aquello
que a veces querer creí!...
No estaría sereno,
mas podría ser feliz.

«Nunca llegaron al mar
las insignias de victoria...

rolaram pelos degraus...
O reino não tem história».

20-II-1913

JANELA SOBRE O CAIS

O cais, navios, o azul dos céus —
que será tudo isto como o vê Deus?

Que forma real tem isto tudo
do lado de onde não é absurdo?

5 Olho e de tudo me perco e o estranho.
É como se tudo fosse castanho —.

O cais — que irreal de pesado e quedo.
Os mastros dos barcos estagnam medo.

10 O céu azul é sem razão céu...
Mostrou-se tudo seu próprio véu

e agora erguendo-se na hora incerta
o mundo fica uma porta aberta

por onde se vê, simples e mais nada,
uma outra porta sempre fechada.

15 Entre a vida e o sonho, entre o sol e Deus,
há enormes abismos pálidos e ateus...

26-II-1913

Gradas abajo rodaron.
El reino no tiene historia».

20-11-1913

VENTANA AL MUELLE

Muelle, navíos, y el azul del cielo...
¿de qué forma verá Dios todo esto?

¿Qué forma real tendrá este mundo
desde el lado en el cual nada es absurdo?

5 Miro, y todo percibo y todo extraño.
Es cual si todo aquí fuera castaño.

El muelle, ¡qué irreal, pesado y quedo!
¡Los mástiles parados, que dan miedo!

10 El cielo azul que, sin razón, es cielo.
Todo mostró ya ser su propio velo.

Y ahora, erguido en la hora incierta,
el mundo todo es una puerta abierta,

por la cual, extendiendo la mirada,
otra puerta se ve, siempre cerrada.

15 Así, entre Dios y sol, y vida y sueño,
pálido se abre el gran abismo ateo...

26-11-1913

ACONTECE EM DEUS

Entre mim e a vida há uma ponte partida,
só os meus sonhos passam por ela...
Às vezes na aragem vêm de outra margem
aromas a uma realidade bela;

5 mas só sonhando atravesso o brando
rio e me encontro a viver e a crer...
Se olho bem, vejo — pobre do desejo! —
partida a ponte para Viver.

10 E então memoro num choro
uma vida antiga que nunca tive
em que era inteira a ponte inteira
e eu podia ir para onde se vive.

15 E então me invade uma saudade
dum misterioso passado meu
em que houvesse tido um outro sentido
que me falta p'ra ser, não sei como, eu.

26-II-1913

5 Olho a calma alegria
que do mar ao céu lê
a alma corredia...
E a beleza do dia
dói-me, não sei porquê...

Que perdi eu que a Hora
lembre sem eu saber?
Dentro de mim que chora

ACONTECE EN DIOS

Entre la vida y yo, un puente partido;
solamente mis sueños lo atraviesan...
La brisa a veces trae de la otra orilla
aromas de una realidad más bella.

5 Sólo soñando atravieso el blando
 río, y entonces debo decidir
 si veo bien en el ver —¡pobre deseo!—
 ese puente partido... el del Vivir.

10 Y entonces recuerdo, en llanto ardiente,
 otra vida anterior que no tenía
 donde entero era, aún, todo ese puente
 y hacia donde se vive yo ir podía.

15 Y entonces me invade la nostalgia
 de un oscuro pasado que mío fue
 en el cual yo tendría otro sentido,
 no sé cuál, que me falta para ser.

26-11-1913

5 Miro la calma alegría
 que del mar al cielo lee,
 deslizante, el alma mía...
 Y la belleza del día
 me duele, y no sé por qué.

 ¿Qué perdí yo que la Hora
 recuerde, y que yo no sé?
 ¿Y que dentro de mí llora

10 só porque rememora
o que não pude ter?...

Inquieto e disperso
pelo mar e na luz
sinto todo o universo
magoar-me de imerso
15 em calmo horror a flux...

Tão falso e inquieto tudo,
tão sereno por fora!
E por dentro da Hora
o Enigma sempre mudo
20 com que a alma descora!

30-II-1913

Romper todos os laços,
galgar todos os muros,
fazer todas as estátuas (brancas) em pedaços
e deixá-las sobre os monturos.

5 Todo o universo em mim, todo o Universo
dentro de mim disperso —
estrelas, terras, expansões de céus,
tudo submerso
em confusões e Deus.

novembro de 1913

Amei-te e por te amar
só a ti eu não via...

10 sólo porque rememora
lo que no pude tener?

Aquí, inquieto y disperso
bajo esta luz, frente al mar,
siento todo el universo
que me hiere, estando inmerso
15 en su espantoso encalmar.

Todo tan falso e inquieto,
¡qué sereno se ve ahora!
Y, de la Hora en lo interno,
el Enigma mudo, eterno,
20 que mi alma descolora.

30-11-1913

Romper todos los lazos,
saltar todas las vallas,
quebrar todas las blancas estatuas en pedazos
y al muladar echarlas.

5 Todo universo en mí, sí, el Universo
dentro de mí, disperso,
tierras, estrellas, cielo en expansión
dentro de mí, e inmerso
con Dios en confusión.

noviembre de 1913

Te amé y, por amar,
a ti no te veía,

5 Eras o céu e o mar,
 eras a noite e o dia...
 Só quando te perdi
 é que eu te conheci...

10 Quando te tinha diante
 do meu olhar submerso
 não eras minha amante...,
 eras o Universo...
 Agora que te não tenho,
 és só do teu tamanho.

15 Estavas-me longe na alma,
 por isso eu não te via...
 Presença em mim tão calma,
 que eu a não sentia.
 Só quando meu ser te perdeu
 vi que não eras eu.

20 Não sei o que eras. Creio
 que o meu modo de olhar,
 meu sentir, meu anseio,
 meu jeito de pensar...
 Eras minha alma, fora
 do Lugar e da Hora...

25 Hoje eu busco-te e choro
 por te poder achar,
 nem sequer te memoro
 como te tive a amar...
 Nem foste um sonho meu...
30 Porque te choro eu?

 Não sei... Perdi-te, e és hoje
 real no mundo real...

5 pues eras cielo y mar
 y eras noche y día.
 Mas, cuando te perdí,
 al fin te conocí.

10 Teniéndote delante
 de mi mirar inmerso,
 no eras tú mi amante
 al ser el Universo...
 Al no tenerte, en cambio,
 ya soy de tu tamaño.

15 Tan lejos de mi alma,
 así no te veía,
 presencia en mí tan calma
 que ya no la sentía.
 Mas mi ser te perdió
 y vi que no eras yo.

20 No sé bien qué eras..., creo
 que mi propio mirar,
 mi ansia, mi deseo,
 mi forma de pensar.
 Mi alma eras ya ahora,
 sin Lugar y sin Hora.

25 Hoy, que te busco y lloro
 para poderte hallar,
 ni aun ya rememoro
 cómo te pude amar...
 Si ni aun mi sueño fuiste,
 30 ¿por qué te lloro triste?

 No sé... te perdí...; ahora
 real eres en lo real...

35 Como a hora que foge,
foges e tudo é igual
a si próprio e é tão triste
o que vejo que existe.

40 Em que espaço fictício,
em que tempo parado
foste o cilício
que quando em fé fechado
não sentia e hoje sinto
que acordo e não me minto...

45 E tuas mãos, contudo,
sinto nas minhas mãos,
nosso olhar fixo e mudo
quantos momentos vãos
p'ra além de nós viveu,
nem nosso, teu ou meu...

50 Quantas vezes sentimos
alma nosso contacto,
quantas vezes seguimos
pelo caminho abstracto
que vai entre alma e alma...
Horas de inquieta calma!

55 E hoje pergunto em mim
quem foi que amei, beijei,
com quem perdi o fim
aos sonhos que sonhei...
60 Procuro-te e nem vejo
o meu próprio desejo...

Que foi real em nós?
Que houve em nós de sonho?

35 Tú huyes cual la hora,
 y todo es ahora igual
 a sí mismo, y tan triste
 cual todo lo que existe.

40 ¿En qué espacio ficticio,
 en qué tiempo estancado
 tú fuiste mi cilicio?,
 que, aunque en fe confiado,
 no entonces, sí ahora, siento.
 Despierto y no me miento.

45 Tu mano, estoy seguro,
 aún siento entre mis manos...
 y el vernos, fijos, mudos,
 ¡cuántos momentos vanos
 sin nosotros vivió
 sin él ser tú ni yo!

50 ¡Cuántas veces sentimos
 las almas en contacto!
 ¡Cuántas veces seguimos
 por el camino abstracto
 que va entre alma y alma!
 ¡Horas de inquieta calma!

55 Y hoy me pregunto, en mí,
 a quién amé y besé,
 con quién me perdí el fin
 del sueño que soñé.
 Te busco y ya no veo
 60 ni mi propio deseo.

¿Qué fue en nosotros real?
 ¿Qué fue en nosotros sueño?

65 De que Nós fomos, de que voz,
 o duplo eco risonho,
 que unidade tivemos?
 O que foi que perdemos?

70 Nós não sonhámos. Eras
 real e eu era real.
 Tuas mãos — tão sinceras...
 Meu gesto — tão leal...
 Tu e eu lado a lado...
 Isto... e isto acabado...

75 Como houve em nós amor
 e deixou de o haver?
 Sei que hoje é vaga dor
 o que era então prazer...
 Mas não sei que passou
 por nós e acordou...

80 Amámo-nos deveras?
 Amamo-nos ainda?
 Se penso vejo que eras
 a mesma que és... E finda
 tudo o que foi o amor;
 assim quase sem dor.

85 Sem dor... Um pasmo vago
 de ter havido amar...
 Quase que me embriago
 de mal poder pensar...
 O que mudou e onde?

90 O que é que em nós se esconde?

Talvez sintas como eu
 e não saibas senti-lo...

65 ¿Voz fuimos, la señal
de un doble eco risueño?
¿Qué unidad tuvimos?
¿Qué fue lo que perdimos?

70 No, no soñamos. Eras
real; yo era real.
¡Tus manos, tan sinceras!
¡Mi gesto, tan leal!
Tú y yo ahí, lado a lado,
pero hoy todo ha acabado.

75 ¿Cómo es que hubo amor
y lo dejó de haber?
Hoy es vago dolor
eso que fue placer ...
Mas no sé qué pasó.
Pasó y nos despertó.

80 ¿Nos amamos de veras?
¿Queda amor todavía?
Si pienso, veo que eras
la que eres, aún la misma.
Se fue cuanto fue amor,
y casi sin dolor.

85 No hay sino un pasmo vago
de haber podido amar...
Así, casi me embriago,
tan sólo con pensar...
90 ¿Qué cambió, cuándo, dónde?
¿Qué en nosotros se esconde?

 ¿Sentirás lo que siento
aun sin saber sentirlo...?,

95 Ser é ser nosso véu,
amar é encobri-lo.
Hoje que te deixei
é que sei que te amei...

100 Somos a nossa bruma...
É para dentro que vemos...
Caem-nos uma a uma
as compreensões que temos
e ficamos no frio
do Universo vazio...

105 Que importa? Se o que foi
entre nós foi amor,
se por te amar me dói
já não te amar, e a dor
tem um íntimo sentido,
nada será perdido...

110 E além de nós, no Agora
que não nos tem por véus
viveremos a Hora
virados para Deus
e num mudo
compreenderemos tudo.

2-12-1913

5 Partem as naus para o Sul,
para o Sul — muito longe —
importa pouco onde vão...
Leva-as o vento e o azul
do céu cobre-as de pendão...

95 que ser es nuestro velo
 y amar es encubrirlo.
 Ahora que te dejé
 ya sé que yo te amé.

100 Tan sólo somos bruma,
 por dentro sólo vemos.
 Van cayendo, una a una,
 las ideas que tenemos,
 y sólo queda el frío
 Universo vacío.

105 ¿Qué importa? Si lo que entre
 nosotros era amor,
 si por amar me duele
 no amarte, y el dolor
 da un mínimo sentido,
 nada habremos perdido.

110 Más allá, en el Ahora
 que hoy no vela a los dos,
 vivir podremos la Hora,
 vueltos por fin a Dios.
 Mudos por fin, de modo,
 que entenderemos todo.

2-12-1913

5 Parten las naves al Sur,
 van al Sur, a lo lejano.
 Poco importa a dónde irán,
 que el viento las lleva, van
 con el cielo azul por palio.

10 Patem as naus... Que doença
tornou do poente os olhares
dos que fitam sua ida?...
Triste de quem sonha e pensa...
O ocaso doura a partida...

15 Em outras terras, talvez,
gozarei ser quem não fui...
Com o sol se vão as naus...
Nos olhos há a viuvez
dum sonho que se dilui
em degraus e sem degraus...

20 Não penses... A noite é branca
no horizonte interrogado...
Flutuam restos das horas...
Quem me dera ser o agrado
com que sentes o que choras...

25 Fica no ouvido da vista
os vultos indo das naus...
Partiriam à conquista...
Descem, arrastando sedas,
rainhas pelos degraus...

30 Não sei bem se penso ou sinto,
se ouço ou esqueço... Meu alguém
coroou-me... Deusa órfã
sentada em tombado plinto
e esperando quem não vem...

35 Résteas de horizonte bóiam
à tona de quem não sou...
Nunca voltaram as naus...
Qualquer cousa em mim errou...

Parten las naves... ¿Qué intensa
pena ha apartado el mirar
de los que miran su ida?
¡Triste de quien sueña y piensa!
10 El sol dora su partida.

En otras tierras tal vez
goce ser el que no he sido...
Las naves, entre el ocaso...
y, en los ojos, la viudez
15 de algún sueño que, diluido,
se va perdiendo, al acaso...

No pienses..., la noche es blanca
del confín interrogado...
Fluctúan restos de horas...
20 ¡Quién ser pudiera el agrado
con que sientes lo que lloras!

Aún se escucha la vista
de las naves que se van...
¿A la conquista habrán ido...?
25 Cual reales sedas, están
bajando hacia su destino.

No sé si pienso o si siento,
si olvido o si oigo, mas veo
que alguien me está coronando...
30 Huérfana diosa soñada
sobre su plinto sentada,
a quien no viene esperando...

Ristras de horizonte flotan
a un azar que no soy yo...
35 Y nunca volvió la flota...

Ninguém ocupa os degraus...

Antes de eu viver a terra,
outra seria a tristeza...
— As naus voltarão um dia? —
40 Quanto sonho em mim erra
e nunca chega à alegria!...

Quando vier a manhã
só nos restará a esp'rança
que um dia voltem as naus...
45 Uma péla de criança
rola lenta p'los degraus...

16-12-1913

Sou uma voz sonâmbula
tacteando nas trevas,
a sombra do meu eco
é mais real do que eu...
5 Sou o resto de todos os cansaços,
a dor de todas as angústias
fez de mim sua visita.
Perfumo de silêncio
todos que para mim
10 estenden a chorar
o gesto de me querer...
Passo como um farrapo de nevoeiro
entre as árvores frias
da floresta que dorme...
15 Ando à tona das ondas,
ao pé das praias desertas,
e escuto o canto meu

Algo en mí se equivocó...
Nadie ocupa su derrota...

40 Antes que vivir en tierra,
otra fuera la tristeza...
—¿volverá la flota un día?—.
¡Cuánto sueño que en mí erral,
¡nunca llega la alegría!

45 Cuando llega la mañana
sólo la esperanza queda
de que regrese la flota...
Por el muelle, lenta, rueda,
infantil, una pelota...

16-12-1913

Yo soy una voz sonámbula
que tantea en las tinieblas,
y la sombra de mi eco
cosa es más real que yo...
5 Residuo soy de cansancios,
dolor soy de las angustias,
que hice de mí su visita.
Perfumo con mi silencio
a todo el que para mí
10 extiende, al llorar, el gesto
de que me quiere... Yo paso
igual que un girón de niebla
entre los árboles fríos
de la floresta que duerme...
15 Ando al azar de las olas
al pie de desiertas playas,
escuchando el canto mío

como se fosse d'outro...
Às vezes tenho saudades
20 de outras mágoas que tive
quando era uma outra cousa
e do alto de uma torre
mais velha do que Deus
eu via um outro luar
25 cantar-me outras tristezas...
Agora erro sonâmbulo e despido
entre o sonho e a vida...

21-12-1913

Todo o meu corpo é o universo inteiro,
meu ser corpóreo é um imenso abismo
onde, como astros de um local
universo de sonho e de Real,
5 enorme seu brilho passageiro
sempre que dentro em mim me entrego e cismo.

Quanto eu sou porque sou consciência e alma?
Dentro de mim barca suave e calma
num mar de Horror
10 flutua a Realidade Exterior,
desconhecidos seres de outra matéria
que os sentimentos ou os corpos luzem
e o que em mim pensa conduzem
para uma confusão divina e etérea...

15 Erro entre abismos dentro do meu ser
ocupo-me indeterminadamente.

24-12-1913

como si fuese de otro...
A veces siento nostalgia
20 de otras heridas que tuve
cuando yo era otra cosa
y, en lo alto de una torre,
más vieja que Dios, veía
cómo otro claro de luna
25 me cantaba otras tristezas...
Hoy voy, desnudo y sonámbulo,
errando entre vida y sueño.

21-12-1913

Mi cuerpo todo, el universo entero,
mi ser corpóreo, un inmenso abismo
donde —como los astros de un local,
universo entre el sueño y lo Real—,
5 muestra su enorme brillo pasajero
siempre que, en mi interior, me veo a mí mismo.

Cuanto soy, ¿es por ser consciencia y alma?
Dentro de mí, esa barca, suave y calma,
puesta en un mar de Horror,
10 fluctúa en lo Real del Exterior,
seres incógnitos y de otra materia
que sentimientos o sus cuerpos lucen,
y que aquello que en mí piensa, conducen
a una gran confusión, divina, etérea.

15 Erro entre abismos dentro de mi ser
y con ello me ocupo, sin saber.

24-12-1913

EXÍLIO

Minha alma é o meu exílio, as minhas sensações
são a paisagem do desterro...
O gozo com que gozo os poentes e os verões,
a certeza com que olho o céu,
5 sabem-me a dor e a erro.

E a paisagem, não sei porquê, lembra-me a vaga
pátria que mal recordo.
Lembra-me só que era outra que isto, rio e fraga.
E isto, não sei porquê, recorda-ma e me afaga,
10 com que ali acordo.

1913

CORPOS

O meu corpo é o abismo entre eu e eu.

Se tudo é um sonho sob o sonho aberto
do céu irreal, sonhar-te é possuir-te,
e possuir-te é sonhar-te de mais perto.

5 As almas sempre separadas,
os corpos são o sonho de uma ponte
sobre um abismo que nem margens tem.

Eu, porque me conheço, me separo
de mim, e penso, e o pensamento é avaro.

10 A hora passa, mas meu sonho é meu.

1913

EXILIO

Es mi alma mi exilio, y son mis sensaciones
un abierto paisaje de destierro...,
y mi gozar ponientes y estaciones,
esa certeza con que el cielo veo,
5 siempre me saben a dolor y a yerro.

Y el paisaje —¿por qué?— es ya esa vaga
patria que mal recuerdo,
y recuerdo que era otra, río y fraga,
y entonces me ahogo, al recordarla,
10 hasta que me despierto.

1913

CUERPOS

Mi cuerpo es el abismo entre yo y yo.

Si todo es sueño bajo el sueño abierto
de irreal cielo, soñarte es poseerte,
poseerte un soñarte aún más cierto.

5 Quedan las almas siempre separadas,
y los cuerpos son sueño de ese puente
sobre un abismo que ni orillas tiene.

Y así yo, al conocerme, me separo
de mí, pensando, ¡oh, pensamiento avaro!

10 La hora pasa, mas mi sueño no.

1913

Para além do porto
há só o amplo mar...
Mar eterno absorto
no seu murmurar...

5 Que amargo o estar
 aqui, meu amor...
 Olho o mar a ondear
 e um ligeiro pavor

10 toma em mim a cor
 de desejar ter
 qualquer cousa melhor
 que quanto é viver...

1913

Pólos sul e norte...
Meu tédio gageiro,
por que estranha sorte
não há um terceiro?

5 Masa a terra... a ciência,
 ciência, sim, isso já...
 Já disse... Evidência...
 Mas porque o não há?

1913

Eu sou o Sol Interior, vivendo
em si todo o exterior irreal que tenho...
E nem eu me contenho
e nem eu me transcendo!

Más allá del puerto
sólo hay amplio mar,
mar absorto, eterno
en su murmurar.

5 ¡Qué amargo es estar
aquí, sí, mi amor!
Ver el mar ondear
me produce horror.

10 Toma en mí el color
de querer sentir
cualquier cosa, y no
cuanto sea vivir...

1913

Polos sur y norte...
En la gavia, tedio...
¿Por qué extraña suerte
no habrá un tercero?

5 La tierra... y la ciencia,
ciencia, sí, eso ya...
Lo he dicho... Evidencia...
Mas, ¿por qué no habrá?

1913

Soy el sol interior, en sí viviendo
el irreal exterior que voy teniendo,
y ni yo me contengo
ni trasciendo,

5 Não tenho causa ou fim...
 Todo o real e o real disperso
 — corpos e almas, Deus e o universo —
 dentro de mim gravita em torno a mim.

10 É que eu não sou só eu, sou este Ente
 que envelhece de tê-los verdadeiramente.
 Dentro de mim morre, se descalma...
 E a minha Raça universalmente
 ruge oceanos de orgulho na minha alma...

15 Vencemos todos os mares,
 olhámos todas as estrelas,
 banharam nosso sonhar todos os luares
 de todas as formas de noites belas...

20 Por isso algemado atrás de nós levámos
 o Horizonte,
 o nosso trono no Impossível assentámos
 e coroámos de Além a nossa frente!
 O nosso ceptro foi o mundo todo,
 da nossa Vencedora Presença o lodo
 fulgurou e fulgiu...

25 Como um Deus cujos passos relampejam
 sob nossos pés vencedores, que ondas beijam,
 o mundo imemorou-se e em luz se abriu...

30 Abrimos nossas mãos e as caravelas
 caíram sobre o mar
 — disperso branquear de velas —,
 e o vento a uivar, a uivar, a uivar,
 vela a largar! — Velas a largar!

1913

5 no tengo causa o fin...
 Todo lo real y lo real disperso
 —cuerpos y almas, Dios y el universo—
 dentro de mí gravita en torno a mí.

10 Y es que yo no soy yo, soy este Ente
 que envejece al tenerlos, ciertamente.
 Dentro de mí se muere, y se descalma...
 Ruge mi Raza en mí universalmente,
 con orgullo de océano, en mi alma...

15 Vencimos todos los mares,
 vimos todas las estrellas,
 la luna bañó mis sueños,
 sus formas, las noches bellas...

20 Y por eso llevamos, esposado,
 tras de nosotros, preso, el Horizonte.
 En lo Imposible el trono se ha asentado
 coronando lo Allende nuestra frente,
 porque fue nuestro cetro el mundo todo.
 Venció nuestra Presencia, y hasta el lodo
 fulguró, refulgente,
 25 y deslumbró.
 Como un Dios cuyos pasos centellean
 de victoria, y sus pies las olas besan,
 se hizo el mundo memoria, en luz se abrió.

30 Nuestras manos abrimos, carabelas
 cayeron en el mar
 —blanquear de velas—,
 y los vientos soplando, sin cesar, sin parar.
 ¡Largad las velas!

1913

Na noite densa, pela rua incerta,
incertos caminhávamos, pedindo
cada um ao outro uma palavra certa
por quem o horror de cada um ser quem é,
5 como uma alma quando raia a fé,
clara se fosse abrindo.

Faláramos de tudo, e a triste cor
das nossas almas já enchera tudo,
e como não faláramos no amor
10 e só uma agora a pertencia
ficámos, cada um perdido e mudo,
num silêncio que um grito oculto enchia.

Mas o sossego era mortal e o luar
de um vago azul de prata vinha alando
15 sua forma sem forma pelo ar.
A nossa solidão chagava à alma
e qualquer cousa a alma deslocando
quebrou o fio à nossa calma.

E ele disse: «falemos da tristeza
20 de não amarmos. Porque não amamos.
Porque não busca a beleza
quem a beleza ama?
Porque sozinhos pela vida erramos
pasto ardido de velada chama?».

E eu, que ouvira mais o por dizer
25 eternamente do que foi dito,
eu a quem o amor e o prazer
não quiseram por seu e desdenharam
do fundo do coração proscrito,
30 estas palavras disse:

5 Densa la noche y, en la calle incierta,
 caminamos, inciertos, requiriendo
 unos a otros la palabra cierta
 que, al que sufre por ser uno quien es,
 igual que un alma, al rayar la fe,
 clara, se fuese abriendo.

10 De todo hablamos y el triste color
 de nuestras almas todo lo teñía
 y, como no hablábamos de amor
 —que una tan sólo le pertenecía—,
 cada uno quedó perdido y mudo
 en silencio que un grito oculto henchía.

15 En sosiego mortal, la luz lunar,
 con un vago azul plata se iba alzando
 en su forma sin forma, en su volar.
 Y nuestra soledad llegaba al alma
 cuando algo, nuestra alma desplazando,
 quebró el hilo que ataba nuestra calma.

20 Y él nos dijo: «Hablemos de tristezas,
 sí, de no amarnos y por qué no amamos,
 y de por qué no busca la belleza
 quien ama la belleza, y por qué erramos
 atravesando, solos, nuestra vida,
 quemado pasto de llama escondida».

25 Y yo, que más oí lo por decir
 eternamente que cuanto que fue dicho,
 yo, que amor y placeres del vivir
 nunca suyo me hicieron, desdeñado,
 del fondo de mi corazón proscrito
30 estas palabras dije, declarando:

Só quem é belo tem direito a amar.
Só o perfeito corpo pede beijos
e pode querer outro corpo enlaçar.

35 Com certa mão o Fado presidente
indica quem tem jus a ter desejos
e a quem o Amor em sua grei consente.

«Uma só cousa no destino justo
faz o Fado ao Amor e à Beleza.

40 Seja forte quem sabe que não merece
nada do amor».

1913

A quem a Natureza não fez belo
com seu corpo lhe disse: Tu não ames!
A fealdade é o destinado selo
com que a alma é votada à solidão.

1913

5 Oh andorinha dos céus amante,
oh andorinha dos céus adorada,
quem te chamou a viver além?
A vida é triste e a cada instante
falham ao ver como é longe a estrada
as pobres almas que nela vêm.

1913

Sólo al que es bello corresponde amar.
Sólo un cuerpo perfecto pide el beso
y con razón pretende otro abrazar.

35 Ante lo cual el Hado presidente
tener dice derecho a esos deseos
ese al que Amor entre su grey consiente.

«Una cosa hace el Hado con justeza
con respecto al Amor y a la Belleza.

40 Sea fuerte el que sabe que carece
del amor, pues de amor nada merece».

1913

A quien la Natura no hizo bello,
con su cuerpo le dijo: «Tú no ames,
que es la fealdad el destinado sello
con que el alma es llamada a soledades».

1913

5 ¡Oh, golondrina!, ¡tú, del cielo amante!,
¡golondrina en los cielos adorada!,
¿quien al allende te incitó a volar?
La vida es triste y, a cada instante,
no alcanza tan lejos la mirada
de las almas que la han de caminar.

1913

NOTAS

- p. 40 «Quando a dor me amargar...». Publicado en *O imparcial*, 18-7-1902.
- 66 «Abendlied» (en alemán, «Canción del atardecer»).
- 76 «Dolora», referencia al tipo estrófico –pseudodeductivo– propio de Ramón de Campoamor, poeta español de tendencia ‘realista’.
- 94-102 «En busca da beleza», seis sonetos. La serie –que aparece dedicada a Carlos Celestino Corado– es comentario en su conjunto del poema titulado «Epígrafe», incluido en *Sombra do Quadrante*, de Eugénio de Castro.
- 128 «A flauta nocturna». Junto al título, una nota de Pessoa: «after C.P. [según C.P.] – Violoncelos». Dicha nota remite al poema titulado «Violoncelos» de Camilo Pessanha, texto muy apreciado por Pessoa.
- 136 «Ó Agathos» (en lengua griega, «Oh, bueno»). El tópico de la injusticia de la masa (la multitud, los muchos), presente en toda la obra de Platón, se hace más insistente en los diálogos que arraigan en el tema del proceso, condena y muerte de Sócrates (el Justo), *Apología* y *Critón* esencialmente. La referencia hecha a este filósofo en la primera estrofa del poema toma su fundamento, vagamente (no como cita expresa), de esa vieja temática moral.

- 164 «Harlot's Song» (en inglés, «Canción de prostituta»). El título se ha relacionado —así en la edición de ortónimos pessoanos de M. Parreira da Silva, A. M. Freitas y M. Dine— con la serie de grabados originales de William Hogarth titulada *A Harlot's Progress*. Visto el inicio, en el Barrio Alto —que da a este texto un tono de experiencia realmente vivida—, la referencia no parece necesaria.
- 174 «In articulo mortis». La referencia eclesiástica latina puede traducirse libremente como «En trance de muerte».
- 182 «Ad voluptatem» (en latín, «Al deseo [voluptuoso]»).
- 224 «O bibliófilo». Este texto parece inaugurar una cierta poética en la poesía pessoana, una poesía de la pasividad que, junto con algunos otros textos de carácter autorreferente y, al tiempo, autorreflexivo —vid. poema de p. 356, «Sou o fantasma de um rei»— prefiguran las líneas esenciales de la futura poética de Borges.
- 228 «Soneto». Junto al título, de mano de Pessoa: «un soneto que no debió escribirse».
- 234 «É em vão que escrevemos...». Precediendo el texto del poema aparece, de mano de Pessoa: «Préfacio às Bases». Por el tono y sentido de los versos, podría ser un prólogo a una posible recopilación.
- 244 «Mors» (en latín, «Muerte»).
- 266 «A vida de Arthur Rimbaud». El poema está escrito claramente como contra-dicción y en homenaje al gran poeta francés, cuya renuncia a la poesía, su abandono de Europa y su vida en Oriente, su «aventura» —como un 'auténtico' Alvaro de Campos—, son aquí un admirado y envidiado —«envidio esa tu vida

arrebatada»; «tengo, sí, inmensa envidia de tu vida»; «nostalgia»... «de eso Lejano que soñaste»; versos 21, 26, 27 y 31 de su texto— contramodelo poético y vital.

- 278 «Dad lirios a manos llenas» (en latín en el original). El título del poema reproduce el verso 883 del canto VI de la *Eneida* virgiliana.
- 318 «O outro amor». Este poema, con el titulado «Livro do outro amor» (vid. pp. 326-332) —junto a algunos otros posteriores—, de temática abiertamente homosexual, debía reunirse en calidad de sección coherente en un proyecto poético más amplio, un libro con el título de *Água estagnada*. La temática es común especialmente con una parte significativa de los textos de 'Álvaro de Campos'.
- 330 v. 73. Antinoo —un efebo griego— es un joven y famoso amante del emperador romano Adriano, ahogado en el Nilo, al que se dedicaron un gran número de estatuas votivas en distintos lugares del imperio.
- 336 «Hora absurda», publicado en *Exilio*, abril de 1916.
- 356 Tal como dejamos indicado en la nota a la p. 224 (al poema «O bibliófilo»), el reflejo del 'yo' que aquí se escribe y su *misse en abyme* (¿inclausurable?, fantasma del fantasma de un fantasma, ese 'dios' que relee al 'personaje' que se nos presenta como 'historia'), es una idea y un procedimiento que ofrecerá repetidamente, más tarde, la poética borgiana.

ÍNDICE

POESÍA ORTÓNIMA, 1902-1923	
Ficciones del interludio	5
<i>por Miguel Casado</i>	

ORTÓNIMOS, 1902-1913	39
-----------------------------	----

NOTAS	395
<i>por Juan Barja</i>	

La poesía ortónima de Fernando Pessoa es, como recoge Miguel Casado en el Prólogo, aquella poesía «escrita sin la preocupación de quién la iba a firmar, de si había de asignarse o no a otro personaje-poeta». Se trata, por tanto, de «poemas no atribuidos por Fernando Pessoa a ninguno de sus heterónimos o personalidades lingüísticas».

En concreto, el presente volumen IX de la obra poética de Fernando Pessoa, que ABADA está publicando en edición bilingüe y anotada, presenta, en orden cronológico, los poemas ortónimos escritos entre marzo de 1902, cuando el poeta apenas contaba con trece años de edad, y finales de 1913, alcanzada ya su madurez literaria.

	IBIC: DCF 
«OBRAS» ABADA EDITORES	

9 788417 301095